
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 十七世纪英国的医学调(medical Investigation In Seventeenth Century) 000001

2. 十七世纪英国的医学调(medical Investigation In Seventeenth Century) 000002

3. 十七世纪英国的医学调(medical Investigation In Seventeenth Century) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十七世纪英国的医学调(Medical investigation in seventeenth century)

第1/3页

['medɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
Medical Investigation
医疗的 调查

医学调查

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]
in Seventeenth Century
在 第十七 世纪

十七世纪

['ɪŋglənd]
England
英格兰

英格兰

[ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] [ɪn]
Embryological Thought in
胚胎学 想法 在

胚胎学思想

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglənd]
Seventeenth Century England
第十七 世纪 英格兰

十七世纪的英格兰

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . -
by Charles W . Bodemer
经过 查尔斯 W . -

作者：查尔斯·W·博德默

['rɒbət] [bɔɪl] [æz; əz] [æn; ən] ['æmətə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
Robert Boyle as an Amateur Physician
罗伯特 博伊尔 作为 一个 业余 医生

罗伯特·博伊尔作为一名业余医生

[baɪ] ['lestə(r)] [es] . [kɪŋ]
by Lester S . King
经过 莱斯特 S . 国王

作者：莱斯特·S·金

['peɪpəz] [riːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [klɑːk] ['laɪbrəri] ['semɪnɑː(r)] ,
Papers Read at a Clark Library Seminar ,
文件 读 在 一个 克拉克 图书馆 研讨会 ,

在克拉克图书馆研讨会上宣读的论文

[ɒk'təʊbə(r)] - , -
October 14 , 1967
十月 - , -

1967年10月14日

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
William Andrews Clark Memorial Library
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs] / -
University of California , Los Angeles / 1968
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 / -

加州大学洛杉矶分校/1968年

['fɔːwɜːd]
Foreword
前言

前言

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [klɑːk] ['laɪbrəri][hæz; həz]
ALTHOUGH the collection of scientific literature in the Clark Library has
虽然 这 收藏 的 科学 文学 在 这 克拉克 图书馆 有
[ɔːl'redi] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['semɪnɑːz] ,
already served as the background for a number of seminars ,
已经 服务 作为 这 背景 为了 一个 数字 的 研讨会 ,

尽管克拉克图书馆的科学文献收藏已经为许多研讨会提供了背景资料，

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [ˌembri'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]
in the most recent of them the literature of embryology and the
在 这 最多 最近的 的 他们 这 文学 的 胚胎学 和 这
['medɪk(ə)l]['æspekts][ɒv; əv] ['rɒbət] [bɔɪlz] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːst][ænd; ənd]
medical aspects of Robert Boyle's thought were subjected to a first and
医疗的 方面 的 罗伯特 博伊尔的 想法 是 受 到 一个 第一的 和
['ekspɜːt][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
expert examination .
专家 考试 .

在最近的一部著作中，胚胎学文献和罗伯特·博伊尔思想的医学方面受到了首次和专家的审查。

[tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . - , [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ˌbaɪəʊ'medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [skuːl] [ɒv; əv]
Charles W . Bodemer , of the Division of Biomedical History , School of
查尔斯 W . - , 的 这 分配 的 生物医学 历史 , 学校 的
['medsn; 'medɪsn] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,
Medicine , University of Washington ,
药品 , 大学 的 华盛顿 ,

华盛顿大学医学院生物医学史系的查尔斯·W·博德默

[ɪ'væljueɪtɪd][ðə; ði][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɡruːp] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən]
evaluated the embryological ideas of that remarkable group of inquiring Englishmen
评估 这 胚胎学 想法 的 那 卓越 团体 的 查询 英国人
, [sɜː(r)] ['kenɛlm] ['dɪɡ.bi] ,
, Sir Kenelm Digby ,
, 先生 肯纳姆 迪格比 ,

肯纳姆·迪格比爵士评价了那群杰出的、富有探索精神的英国人的胚胎学思想。

[nə'θænjəl] ['haɪˌmɔr] , ['wɪljəm] ['hɑːvi] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
Nathaniel Highmore , William Harvey , and Sir Thomas Browne .
纳撒尼尔 海莫尔 , 威廉 哈维 , 和 先生 托马斯 布朗 .

纳撒尼尔·海莫尔、威廉·哈维和托马斯·布朗爵士。

['lestə(r)][es] . [kɪŋ] , ['siːniə(r)]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l]
Lester S . King , Senior Editor of the Journal of the American Medical
莱斯特 S . 国王 , 高级的 编辑 的 这 杂志 的 这 美国人 医疗的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Association ,
协会 ,

莱斯特·S·金，《美国医学会杂志》高级编辑

[delt] [wɪð] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][saɪd][ɒv; əv] ['rɒbət] [bɔɪlz] ['raɪtɪŋz] ,
dealt with the medical side of Robert Boyle's writings ,
已处理 和 这 医疗的 边 的 罗伯特 博伊尔的 著作 ,

探讨了罗伯特·博伊尔著作中的医学方面内容，

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ['laɪbrəri]
the collection of which constitutes one of the chief glories of the Clark Library
这 收藏 的 哪个 构成 一 的 这 首席 荣耀 的 这 克拉克 图书馆
.
:
.

克拉克图书馆的主要藏品之一便是这些藏品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt] ['mætə(r)] [ænd; ənd] ['laɪˌbrɛriz] [welθ] , [ðə; ði]
It was a happy marriage of subject matter and library's wealth , the
它 曾是 一个 快乐的 婚姻 的 主题 事情 和 图书馆的 财富 , 这
['fɔːmə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊtwɜːði] ['ɔːrəl] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,
former a noteworthy oral presentation ,
以前的 一个 值得注意 口服 推介会 ,

这是一次主题与图书馆馆藏资源完美结合的展览，前者是一场值得称道的口头报告。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ə; eɪ] [spek'tækjələ(r)] [ɪg'zɪbɪt] .
the latter a spectacular exhibit .
这 后者 一个 壮观的 展览 .

后者是一场精彩绝伦的展览。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn] [saɪz] ,
As usual , and of necessity , the audience was restricted in size ,
作为 通常 , 和 的 必要性 , 这 观众 曾是 受限制的 在 尺寸 ,

与往常一样，由于种种原因，观众人数受到限制。

[fɑː(r)] [smɔːlə(r)] [ɪn] ['nʌmbəz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]
far smaller in numbers than all those who are now able to enjoy the
远的 较小的 在 数字 比 全部 那些 WHO 是 现在 有能力的 到 享受 这
[ˌprizen'teʃən] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ,
presentations in their present ,
演示文稿 在 他们的 展示 ,

与现在能够欣赏这些表演的所有人相比，人数要少得多。

['prɪntɪd] [fɔːm] .
printed form .
打印 形式 .

打印表格。

[siː] . [diː] . [oʊ'mæli]
C . D . O'Malley
C . D . 奥马利

CD O'Malley

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌjuː siː el 'eɪ]
Professor of Medical History , UCLA
教授 的 医疗的 历史 , 加州大学洛杉矶分校

加州大学洛杉矶分校医学史教授

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ai]
I
我

我

[ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
Embryological Thought in Seventeenth
胚胎学 想法 在 第十七

十七世纪的胚胎学思想

['sentʃəri] ['ɪŋglənd]
Century England
世纪 英格兰

世纪英格兰

[tʃɑ:lz] ['dʌblju:] . -
CHARLES W . BODEMER
查尔斯 W . -

查尔斯·W·博德默

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
TO discuss embryological thought in seventeenth - century England is to discuss the
到 讨论 胚胎学 想法 在 第十七 - 世纪 英格兰 是 到 讨论 这
[meɪn] ['kʌrənts] [ɪn][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðəʊz] ['kʌrənts] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ]
main currents in embryological thought at a time when those currents were both
主要的 电流 在 胚胎学 想法 在 一个 时间 什么时候 那些 电流 是 两个都
['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] .
numerous and shifting .
很多的 和 转变 .

要讨论十七世纪英国的胚胎学思想，就必须讨论当时胚胎学思想的主要潮流，而当时的潮流既众多又瞬息万变。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['pɪəriəd] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] .
Like every other period , the seventeenth century was one of transition .
喜欢 每一个 其他 时期 , 这 第十七 世纪 曾是 一 的 过渡 .

与其他任何时期一样，十七世纪也是一个过渡时期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv][ɪk'spləʊsɪv] [grəʊθ] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk][aɪ'diəz][ænd; ənd] [tek'niːks] ,
It was an era of explosive growth in scientific ideas and techniques ,
它 曾是 一个 时代 的 爆炸物 生长 在 科学 想法 和 技术 ,

这是一个科学思想和技术爆炸式发展的时代。

[sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [ɜːdʒ] [in'dʒendə] [baɪ] [njuː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɪnsaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
suffused with a creative urge engendered by new philosophical insights and the
弥漫 和 一个 有创造力的 敦促 产生的 经过 新的 哲学 洞察 和 这
[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
excitement of discovery .
激动 的 发现 .

充满了由新的哲学见解和发现的兴奋所激发的创造力。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði][aɪ'diəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
During the seventeenth century , the ideas relating to the generation and
期间 这 第十七 世纪 , 这 想法 相关 到 这 一代 和
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['ɔːrgəˌnɪzəmz][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [daɪ'vɜːs] ,
development of organisms were quite diverse ,
发展 的 生物 是 相当 各种各样的 ,

十七世纪时，关于生物的产生和发展的观点多种多样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['seldəm][kraɪ'tɪəriə]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɪn'θjuːziæzəm][ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
and there were seldom criteria other than enthusiasm or philosophical
和 那里 是 很少 标准 其他 比 热情 或者 哲学
[ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːzəb(ə)l] .
predilection to distinguish the fanciful from the feasible .
偏好 到 区分 这 奇幻的 从 这 可行的 .

除了热情或哲学倾向之外，很少有其他标准来区分异想天开和切实可行。

[ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [freɪz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]
Applying a well - known phrase from another time to seventeenth - century
申请 一个 出色地 - 已知 短语 从 其他 时间 到 第十七 - 世纪
[ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] ['θɪəri] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
embryological theory , " It was the best of times ,
胚胎学 理论 , " 它 曾是 这 最好的 的 时代 ,

将一句来自另一个时代的著名短语套用到十七世纪的胚胎学理论中，“那是最好的时代”，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
it was the worst of times , it was the age of wisdom ,
它 曾是 这 最差 的 时代 , 它 曾是 这 年龄 的 智慧 ,

这是最糟糕的时代，也是智慧的时代。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] . " [[wʌn]]
it was the age of foolishness . " [1]
它 曾是 这 年龄 的 愚蠢 . " [1]

这是一个愚昧的时代。[1]

[ˌembri'ɒlədʒi] [ˌʌndə'went] [sʌm; səm] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ['tʃeɪndʒɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Embryology underwent some very significant changes during the seventeenth century .
胚胎学 经历了 一些 非常 重要的 变化 期间 这 第十七 世纪 .

胚胎学在十七世纪经历了一些非常重大的变化。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [ˌembri'ɒlədʒi] [wɒz; wəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] ['klɪəli]
At the beginning of the century , embryology was descriptive and clearly
在 这 开始 的 这 世纪 , 胚胎学 曾是 描述性的 和 清楚地
[daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ˌmɔːfə'lɒdʒɪkl] [gəʊlz] ;
directed toward morphological goals ;
指导 朝向 形态学 目标 ;

本世纪初，胚胎学以描述为主，明确以形态学目标为导向；

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [ə; eɪ][daɪ'næmɪk] , [mɔː(r)] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz]
by the end of the century , a dynamic , more physiological attitude was
经过 这 结尾 的 这 世纪 , 一个 动态的 , 更多的 生理 态度 曾是
[ə'pærənt] ,
apparent ,
明显 ,

到本世纪末，一种更具活力、更贴近生理学的态度逐渐显现出来。

[ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ˌfɪlə'sɒfɪk]
and theories of development derived from an entirely different philosophic
和 理论 的 发展 衍生的 从 一个 完全 不同的 哲学
[beɪs] .
base .
根据 .

以及源于完全不同哲学基础的发展理论。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'vestəˌgetər] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ɪ'femərəl] ,
During this time , English investigators contributed much , some of ephemeral ,
期间 这 时间 , 英语 调查人员 贡献 很多 , 一些 的 短暂的 ,

在此期间，英国研究人员做出了许多贡献，其中一些是短暂的，

[sʌm; səm][ɒv; əv] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒlədʒi] .
some of lasting importance to the development of embryology .
一些 的 持久 重要性 到 这 发展 的 胚胎学 .

其中一些对胚胎学的发展具有持久的重要性。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
For this
为了 这

为了这

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪntuː] [θriː] [ˌəʊvə'læpɪŋ] , [bʌt; bət]
discussion , we will divide the seventeenth century into three overlapping , but
讨论 , 我们 将要 划分 这 第十七 世纪 进入 三 重叠 , 但
['dʒen(ə)rəli][dɪ'stɪŋkt] ,
generally distinct ,
一般来说 清楚的 ,

在讨论中，我们将十七世纪分为三个相互重叠但总体上不同的阶段。

[pɪərɪədz] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,
periods ; and , without pretence of presenting an exhaustive exposition ,
时期 ; 和 , 没有 虚伪 的 呈现 一个 详尽的 展览 ,

时期；并且，并不试图进行详尽的阐述，

[wiː; wi] [wɪl] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnsepts] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
we will concentrate upon the concepts and directions of change characteristic
我们 将要 集中 之上 这 概念 和 方向 的 改变 特征
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɪəriəd] ,
of each period ,
的 每个 时期 ,

我们将重点关注每个时期特有的理念和变革方向。

[wɪð] ['praɪməri] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [best] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
with primary reference to those individuals who best reveal the character of
和 基本的 参考 到 那些 个人 WHO 最好的 揭示 这 特点 的
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembri'ɒlədʒi] .
seventeenth - century English embryology .
第十七 - 世纪 英语 胚胎学 .

主要参考那些最能体现十七世纪英国胚胎学特征的人物。

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]
An understanding of the characteristics of embryological thought at the
一个 理解 的 这 特征 的 胚胎学 想法 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [meɪ] [ɪn'hɑːns] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['leɪtə(r)]
beginning of the seventeenth century may enhance appreciation of later
开始 的 这 第十七 世纪 可能 提高 欣赏 的 之后
[dɪ'veləpmənts] .
developments .
发展 .

了解十七世纪初胚胎学思想的特点，有助于更好地理解后来的发展。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒlədʒi] [wɒz; wəz]
During the latter part of the sixteenth century , the study of embryology was
期间 这 后者 部分 的 这 第十六 世纪 , 这 学习 的 胚胎学 曾是
,
,
,

十六世纪后期，胚胎学研究……

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [məʊst]['ɒf(ə)n] [kən'sɪdəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ə'nætəmi]
for obvious reasons , most often considered within the province of anatomy
为了 明显的 原因 , 最多 经常 经过考虑的 之内 这 省 的 解剖学
[ænd; ənd] [əb'stetrɪks] .
and obstetrics .
和 产科 .

显而易见，这通常被认为是解剖学和产科学领域的问题。

[frɒm; frəm] - [ˌdiː 'eɪ][kə'priː][tuː; tə][dʒiːn] - [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
From Bergengario da Capri to Jean Riolan the Younger ,
从 - 达 卡普里 到 让 - 这 年轻 ,

从贝尔根加里奥·达·卡普里到小让·里奥兰，

['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːtəs][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ,
study of the fetus was recommended as an adjunct of these subjects ,
学习 的 这 胎儿 曾是 受到推崇的 作为 一个 附件 的 这些 主题 ,

建议将胎儿研究作为这些课题的辅助研究内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][də'rekt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [dɪ'kriːd] [baɪ][ðə; ði] "
and it required investigation by direct observation , as decreed by the "
和 它 必需的 调查 经过 直接的 观察 , 作为 颁布 经过 这 "
[rɪ'stɔːrə(r)] " [ɒv; əv] [ə'nætəmi] .
restorers " of anatomy .
修复者 " 的 解剖学 .

按照解剖学"复兴者"的规定，这需要通过直接观察进行调查。

[ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['stʌdid] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
Embryonic development was , however , also studied independently of other
胚胎 发展 曾是 , 然而 , 还 研究 独立 的 其他
['dɪsəplɪnz] [baɪ][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [gruːp] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
disciplines by a smaller group of individuals ,
学科 经过 一个 较小的 团体 的 个人 ,

然而，也有一小部分人独立于其他学科对胚胎发育进行了研究。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [tʃɪk] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] - , - ,
and the study of chick development by Aldrovandus , Coiter ,
和 这 学习 的 小鸡 发展 经过 - , - ,

以及 Aldrovandus、Coiter 对雏鸡发育的研究，

[ænd; ənd] [fə'briʃəs] [ˌeɪ 'biː] - [leɪd][ðə; ði]['beɪsɪk] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv]
and Fabricius ab Aquapendente laid the basic groundwork of descriptive
和 法布里修斯 ab - 铺设 这 基本的 基础工作 的 描述性的
[ˌembri'ɒlədʒi] .
embryology .
胚胎学 .

Fabricius ab Aquapendente 为描述性胚胎学奠定了基本基础。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,
In either case ,
在 任何一个 案件 ,

无论哪种情况，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌembri'ɒlədʒɪst]
during the last half of the sixteenth century the attempt of the embryologist
期间 这 最后的 一半 的 这 第十六 世纪 这 试图 的 这 胚胎学家
[tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][əʊ'vɜːt] ,
to break with the traditions of the past was overt ,
到 休息 和 这 传统 的 这 过去的 曾是 公开 ,

在十六世纪下半叶，胚胎学家试图打破过去的传统，这种尝试是公开的。

[ɔːl'ðəʊ] [kən'sɪstəntli] [ˌʌnsək'sesfl] .
although consistently unsuccessful .
虽然 始终 不成功 .

尽管一直未能成功。

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːtəs] , [ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɔːlməʊst]
When dealing with the fetus , the investigators of this period were , almost
什么时候 处理 和 这 胎儿 , 这 调查人员 的 这 时期 是 , 几乎
[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
to a man ,
到 一个 男人 ,

在研究胎儿问题时，这一时期的研究者几乎无一例外地表示：

['geilinist] ['ɪnfluənst] [tuː; tə] ['veəriɪŋ] [dɪ'griːz] [baɪ] [hɪ'pɒkrətiːz] , ['ærəstɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌævi'senə] .
Galenists influenced to varying degrees by Hippocrates , Aristotle , and Avicenna .
盖伦主义者 影响 到 变化 学位 经过 希波克拉底 , 亚里士多德 , 和 阿维森纳 .

盖伦学派在不同程度上受到了希波克拉底、亚里士多德和阿维森纳的影响。

[iːtʃ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɔː'θɒrəti] ,
Each felt compelled to challenge the immediate authority ,
每个 毛毡 被迫 到 挑战 这 即时 权威 ,

每个人都感到有必要挑战现有的权威。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
and yet their intellectual isolation from the past was incomplete ,
和 然而 他们的 知识分子 隔离 从 这 过去的 曾是 未完成 ,

然而，他们在思想上与过去完全隔绝的局面并不彻底。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [v'juːz] [ɒn] [ˌembrɪ'ɒdʒɪni] [ˌkɔris'pɒndid] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['difə]
and their views on embryogeny corresponded with more often than they differed
和 他们的 浏览 在 胚胎发生 对应 和 更多的 经常 比 他们 不同
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [reil] [ə'genst] .
from those of the person they railed against .
从 那些 的 这 人 他们 有轨电车 反对 .

他们对胚胎发生的看法与他们所抨击的人的看法一致的时候比不同的时候要多。

[ˌembri'ɒlədʒi] [ɪ'mɜːdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɪsəplɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Embryology emerged as a distinct scientific discipline during the last half of the
胚胎学 出现 作为 一个 清楚的 科学 纪律 期间 这 最后的 一半 的 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
sixteenth century and early years of the seventeenth century as a result of
第十六 世纪 和 早期的 年 的 这 第十七 世纪 作为 一个 结果 的
[ðə; ði] [ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv] - ,
the aforementioned investigations of Aldrovandus ,
这 上述 调查 的 - ,

由于阿尔德罗万杜斯的上述研究，胚胎学在十六世纪下半叶和十七世纪初成为一门独立的科学学科。

- , [ænd; ənd] [fə'briʃəs] .
Coiter , and Fabricius .
- , 和 法布里修斯 .

科伊特和法布里修斯。

[kən'sɜːnd] [wɪð] [dɪ'skrɪp]
Concerned with descrip
担心的 和 描述

与描述有关

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[ʃən] [ænd; ənd] [dɪ'pɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['embriəʊ] , [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['pɪəriəd]
tion and depiction of the anatomy of the embryo , they established a period
tion 和 描写 的 这 解剖学 的 这 胚胎 , 他们 已确立的 一个 时期
[ɒv; əv]['mækrəʊ] - [ˌaɪkə'nɒgrəfi] [ɪn] [ˌembri'ɒlədʒi] .
of macro - iconography in embryology .
的 宏 - 图像学 在 胚胎学 .

通过对胚胎解剖结构的描绘和展示，他们开创了胚胎学宏观图像学的时期。

[ðə; ði]['mækrəʊ] - [ˌaɪkənə'græfɪk] ['ɪərə][wɒz; wəz][ɪm'pɪrɪk(ə)l][ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɒn][fɜːst] - [hænd]
The macro - iconographic era was empirical and based upon first - hand
这 宏 - 图像学 时代 曾是 经验 和 基于 之上 第一的 - 手
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

宏观图像学时代是经验性的，以第一手观察为基础；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]
it was concerned more with the facts than with the theories of
它 曾是 担心的 更多的 和 这 事实 比 和 这 理论 的
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

它更关注事实，而不是发展理论。

[ðɪs] [ɪm'pɪrɪsɪzəm][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
This empiricism existed in competition with a declining ,
这 经验主义 存在 在 竞赛 和 一个 下降 ,

这种经验主义与一种衰落的……竞争存在，

['rɪtʃli] [ˌvaɪtə'lɪstɪk] [ˌærɪstə'tiːliən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɪm'pɪrɪsɪzəm]['djʊərɪŋ]
richly vitalistic Aristotelian rationalism which had virtually eliminated empiricism during
丰富 活力论 亚里士多德 理性主义 哪个 有 几乎 已淘汰 经验主义 期间
[ðə; ði] [skə'læstɪk] ['pɪəriəd] .
the scholastic period .
这 学术 时期 .

亚里士多德充满活力的理性主义，在经院哲学时期几乎完全消除了经验主义。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌvaɪtə'lɪstɪk]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]
the decline of this vitalistic rationalism coincided with the rise of a
这 衰退 的 这 活力论 理性主义 巧合 和 这 上升 的 一个
[ˌmekə'nɪstɪk] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ruːts] [ɪn] ['eɪnʃənt] [griːk] [ˌætə'mɪstɪk] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]
mechanistic rationalism which had its roots in ancient Greek atomistic theories of
机械的 理性主义 哪个 有 它是 根 在 古老的 希腊语 原子 理论 的
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

这种生命力理性主义的衰落与机械理性主义的兴起同时发生，而机械理性主义的根源可以追溯到古希腊的原子论物质理论。

[ðə; ði][ɪm'pɪrɪsɪzəm] [kəm'praiz] [ðə; ði]['laɪtməʊtiːf][ɒv; əv][ðə; ði]['mækrəʊ] - [ˌaɪkənə'græfɪk] ['muːvmənt]
The empiricism comprising the leitmotif of the macro - iconographic movement
这 经验主义 包括 这 主旋律 的 这 宏 - 图像学 移动
[ðen] [bɪ'keɪm] ['blendɪd] [wɪð] ,
then became blended with ,
然后 成为 混合 和 ,

宏观图像学运动的主旋律——经验主义——随后与以下因素融合在一起：

[ɔː(r)] , [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [səb'mɜːdʒd] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [njuː] [və'raɪəti][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ; [hens] ,
or , more often , submerged within , the new variety of rationalism ; hence ,
或者 , 更多的 经常 , 湮 之内 , 这 新的 种类 的 理性主义 ; 因此 ,
[ˌmekə'nɪstɪk] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ,
mechanistic rationalism ,
机械的 理性主义 ,

或者更常见的是，它被埋没在一种新的理性主义之中；因此，机械理性主义。

[dɪ'vɔːst] [ɪn'taɪəli] [ɔː(r)] ['vɜːtʃuəli] [frɒm; frəm][ɪm'pɪrɪsɪzəm] , ['kærəktəraɪzɪz] [ˌembri'ɒlədʒi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
divorced entirely or virtually from empiricism , characterizes embryology during the
离婚 完全 或者 几乎 从 经验主义 , 具有特征 胚胎学 期间 这
[fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
first half of the seventeenth century .
第一的 一半 的 这 第十七 世纪 .

十七世纪上半叶的胚胎学的特点是完全或几乎完全脱离了经验主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['vɪgərəs] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l]
It is a particularly vigorous strain of seventeenth - century English embryological
它 是 一个 特别 蓬勃 拉紧 的 第十七 - 世纪 英语 胚胎学
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

这是十七世纪英国胚胎学思想中一个特别活跃的流派。

[wel] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] , [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] .
well illustrated in the writings of that English man of affairs , Sir Kenelm Digby .
出色地 插图 在 这 著作 的 那 英语 男人 的 事务 , 先生 肯纳姆 迪格比 .

英国商人肯纳姆·迪格比爵士的著作对此有很好的阐述。

['dɪg.bi] , [huːz] [neɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][baɪ'ɒgrəfə(r)] , " [ɪz]['ɔːlməʊst] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð]
Digby , whose name , according to one biographer , " is almost synonymous with
迪格比 , 谁 姓名 , 根据 到 一 传记作家 , " 是 几乎 同义词 和
['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] ,
genius and eccentricity ,
天才 和 古怪 ,

据一位传记作家称，迪格比的名字“几乎成了天才和古怪的代名词”。

" [[ˌtuː'tuː]] [kʊd; kəd] [kleɪm] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] [ɒv; əv]['tælənt] , [bʌt; bət]
" [2] could claim our attention not only as a scientist of talent , but
" [2] 可以 宣称 我们的 注意力 不是 仅有的 作为 一个 科学家 的 天赋 , 但
['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,
also as a statesman ,
还 作为 一个 政治家 ,

[2] 不仅是一位才华横溢的科学家，而且是一位杰出的政治家，值得我们关注。

['səʊldʒə(r)] , ['paɪrət] , ['lʌvə(r)] ,
soldier , pirate , lover ,
士兵 , 海盗 , 情人 ,

士兵、海盗、情人

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [pə'zest] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paɪəti][ænd; ənd]['neɪkɪd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]
and a Roman Catholic possessed of sufficient piety and naked courage to
和 一个 罗马 天主教 拥有 的 充足的 虔诚 和 裸 勇气 到
[ə'tempt] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] .
attempt the conversion of Oliver Cromwell .
试图 这 转换 的 奥利弗 克伦威尔 .

一位虔诚的天主教徒，拥有足够的勇气和胆量，试图使奥利弗·克伦威尔皈依天主教。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] ,
Like his father , who was hanged for participation in the Gunpowder Plot ,
喜欢 他的 父亲 , WHO 曾是 绞刑 为了 参与 在 这 火药 阴谋 ,
['dɪg.bi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
Digby was a political creature ,
迪格比 曾是 一个 政治的 生物 ,

和他的父亲一样，迪格比也是一个政治人物，他的父亲因参与火药阴谋而被绞死。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .
and during the Civil War he was imprisoned for several years .
和 期间 这 民用 战争 他 曾是 被监禁 为了 一些 年 .

内战期间，他曾被监禁数年。

[wen] [friːd] , ['dɪg.bi] [left] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [frɑːns] .
When freed , Digby left England to settle in France .
什么时候 自由 , 迪格比 左边 英格兰 到 定居 在 法国 .

获释后，迪格比离开英国，定居法国。

['spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['daʊədʒə(r)] ,
Spending much time at the court of the Queen Dowager ,
开支 很多 时间 在 这 法庭 的 这 女王 老妇 ,

在太后宫廷里度过了很多时间，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,
who had been instrumental in securing his release ,
WHO 有 到过 乐器演奏 在 确保 他的 发布 ,

曾为他获释发挥关键作用的人

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌrənts] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [muŋpe'ljei] ,
and exposed to the vigorous intellectual currents of Paris and Montpellier ,
和 裸露 到 这 蓬勃 知识分子 电流 的 巴黎 和 蒙彼利埃 ,

并接触到巴黎和蒙彼利埃蓬勃发展的思想潮流，

['dɪg.bi] ['leɪbəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['merɪt][ðæn; ðən]
Digby labored upon a treatise of greater scientific substance and merit than
迪格比 辛勤劳作 之上 一个 论文 的 更大的 科学 物质 和 优点 比
[hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['feɪməs] [wɜːk] [ɒn] " [ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
his more famous work on " the powder of sympathy .
他的 更多的 著名的 工作 在 " 这 粉末 的 同情 .

迪格比致力于撰写一部比他更著名的关于"同情粉"的著作更具科学实质和价值的论文。

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [tuː] ['triːtiziz] , [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
" Published in 1644 under the title Two Treatises , in the One of Which ,
" 已发布 在 - 在下面 这 标题 二 论文 , 在 这 一 的 哪个 ,

"于1644年以《两篇论文》为题出版，其中一篇……"

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪz] ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mænz] [soʊl] ; [ɪz] [lʊkt]
The Nature of Bodies ; in the Other , the Nature of Mans Soule ; is Looked
这 自然 的 身体 ; 在 这 其他 , 这 自然 的 曼斯 苏勒 ; 是 看起来

肉体的本质；在另一层面上，人的灵魂的本质；被审视

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['ɪntuː] , [ɪn] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] ['riːznəbl] [soʊlz] ,
into , in Way of Discovery of the Immortality of Reasonable Soules ,
进入 , 在 方式 的 发现 的 这 不朽 的 合理的 苏尔斯 ,

进入，在发现理性灵魂不朽之道中，

[ðə; ði] [bʊk] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [relmz] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , ['fɪzɪks] , [ænd; ənd] [baɪ'ɒlədʒi] .
the book consists of a highly individual survey of the entire realms of metaphysics , physics , and biology .
这 书 由 的 一个 高度 个人 民意调查 的 这 全部的 领域 的 形而上学 , 物理 , 和 生物学 .

这本书对形而上学、物理学和生物学的整个领域进行了非常独特的考察。

['dɪgbiz] ['kænənz] [wɜː(r); wə(r)] [eɪmd] [æt; ət] [skə'læstɪsɪzəm] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] " ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] " [rɪ'pɔːts] ,
Digby's cannons were aimed at scholasticism , which , despite " greatly exaggerated " reports ,
迪格比的 大炮 是 旨在 在 经院哲学 , 哪个 , 尽管 " 非常 夸张的 " 报告 ,

迪格比的炮火瞄准的是经院哲学，尽管有“大大夸大”的报道，

[dɪd] [nɒt] [daɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
did not die with the Middle Ages .
做过 不是 死 和 这 中间 年龄 .

并没有随着中世纪的结束而消亡。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [skə'læstɪsɪzəm] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn] ['meni] ['kwɔːtəz] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
The spirit of scholasticism was alive in many quarters well into the seventeenth century ,
这 精神 的 经院哲学 曾是 活 在 许多 四分之一 出色地 进入 这 第十七 世纪 ,

经院哲学的精神在十七世纪的许多领域仍然盛行。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['meni] ['skɑːlərz] [wɜːkt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
and although many scholars worked in pursuit of original knowledge ,
和 虽然 许多 学者们 工作 在 追逐 的 原来的 知识 ,

尽管许多学者致力于追求原创知识，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [skə'læstɪk] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['beɪsɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜːk] [dɪ'raɪvd] .
they did not always disturb the scholastic philosophic basis from which their work derived .
他们 做过 不是 总是 打扰 这 学术 哲学 基础 从 哪个 他们的 工作 衍生的 .

他们并非总是颠覆其作品所依据的经院哲学基础。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] [diː] [fɔːr'mɑːtoʊ] - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
For example , in his impressive De formato foetu , published in 1604 ,
为了 例子 , 在 他的 感人的 德 格式 - , 已发布 在 - ,

例如，在他于 1604 年出版的令人印象深刻的 De formato foetu 中，

[wen] [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz] [wʌn] [jɪə(r)] [əʊld] ,
when Sir Kenelm Digby was one year old ,
什么时候 先生 肯纳姆 迪格比 曾是 一 年 老的 ,

肯纳姆·迪格比爵士一岁时

[fə'briʃəs] [ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n] [səb'mɜːdʒ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dens] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Fabricius all too often submerges a substantial body of observations within a dense tangle of philosophical discussion .
法布里修斯 全部 也 经常 潜入 一个 重大的 身体 的 观察 之内 一个 稠密 纠纷 的 哲学 讨论 .

法布里修斯常常将大量的观察结果淹没在错综复杂的哲学讨论之中。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['triːtɪs] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði][fɜːst] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] [kə'mendəbli] ['ækjərət]
in the same treatise that contains the first illustrations and commendably accurate
在 这 相同的 论文 那 包含 这 第一的 插图 和 值得称赞 准确的
[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪks] [dɪ'veləpmənt] ,
descriptions of the daily progress of the chick's development ,
描述 的 这 日常的 进步 的 这 小鸡的 发展 ,

在同一部专著中，不仅包含了雏鸡发育过程中最早的插图，还对其进行了值得称赞的准确描述，

[fə'briʃəs] [di'vəut] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə] ['tiːdiəs] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv]
Fabricius devotes an inordinate amount of space to tedious discussions of
法布里修斯 奉献 一个 过度 数量 的 空间 到 乏味 讨论 的
[mə'tɪəriəl][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɔːzɪz] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] ,
material and efficient causes in development ,
材料 和 高效的 原因 在 发展 ,

法布里修斯花费了大量篇幅对发展中的物质原因和效率原因进行冗长的讨论，

['emfəsaɪzɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['freɪmwɜːk] [tuː; tə][ðə; ði]
emphasizing thereby the supremacy of the logical framework to the
强调 从而 这 霸权 的 这 逻辑 框架 到 这
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
observations .
观察 .

由此强调了逻辑框架对观察结果的至高无上地位。

[ɪn] - , ['dɪgbiz] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdi] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , - ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [wɜːk] ,
In 1620 , Digby's last year of study at Oxford University , Fienus published a work ,
在 - , 迪格比的 最后的 年 的 学习 在 牛津 大学 , - 已发布 一个 工作 ,
[diː] - ['fiːtəs] ,
De Formatrice Foetus ,
德 - 胎儿 ,

1620年，迪格比在牛津大学学习的最后一年，菲努斯出版了一部著作《De Formatrice Foetus》。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['embriəʊ] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][səʊl] [ɒn][ðə; ði]
designed to demonstrate that the human embryo receives the rational soul on the
设计 到 证明 那 这 人类 胚胎 接收 这 合理的 灵魂 在 这
[θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz][ðə; ði]
third day after conception and to discuss at length such subjects as the
第三 天 后 概念 和 到 讨论 在 长度 这样的 主题 作为 这
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌembrɪ'ɒdʒɪni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv]
efficient cause of embryogeny and the proposition that the conformation of
高效的 原因 的 胚胎发生 和 这 主张 那 这 构象 的
[ðə; ði]['fiːtəs][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ,
the fetus is a vital ,
这 胎儿 是 一个 必不可少的 ,

旨在证明人类胚胎在受孕后第三天获得理性灵魂，并深入探讨诸如胚胎发生的有效原因以及胎儿的形态是生命体征的观点等主题。

[nɒt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['ækʃ(ə)n] .
not a natural , action .
不是 一个 自然的 , 行动 .

这不是自然而然的行为。

['veəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'tiːliən] [ænd; ənd] [skə'læstɪk] [baɪ'ɒlədʒi][wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [ə'brɔːd]
Various expressions of Aristotelian and scholastic biology were clearly abroad
各种各样的 表达式 的 亚里士多德 和 学术 生物学 是 清楚地 国外
['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
during the first half of the seventeenth century ,
期间 这 第一的 一半 的 这 第十七 世纪 ,

十七世纪上半叶，各种亚里士多德式和经院式生物学理论显然已经广泛流传。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n] , [ðen] ,
and there is reason , then ,
和 那里 是 原因 , 然后 ,

那么，这其中是有原因的。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪgbiz] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ˌærɪstə'tiːliən] [aɪ'dɪəz][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd]['mætə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]
for Digby's attack upon Aristotelian ideas of form and matter and of
为了 迪格比的 攻击 之上 亚里士多德 想法 的 形式 和 事情 和 的
[ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] " ['kwɒlətiz] " [ɪn] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] " ['fæk(ə)ltɪz] " [ɪn][baɪ'ɒlədʒi] .
the persistence of " qualities " in physics and " faculties " in biology .
这 持久性 的 " 品质 " 在 物理 和 " 学院 " 在 生物学 .

迪格比抨击了亚里士多德关于形式和物质的观点，以及物理学中"性质"和生物学中"能力"的持久性。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪs'deɪn][ɒv; əv] [wɜːd] - ['spɪnɪŋ] , ['dɪg.bi] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [fə'nɒmɪnə]
Expressing his disdain of word - spinning , Digby attempts to explain all phenomena
表达 他的 蔑视 的 单词 - 旋转 , 迪格比 尝试 到 解释 全部 现象
[baɪ] [tuː] " ['vɜːtjuːz] " ['əʊnli] ,
by two " virtues " only ,
经过 二 " 美德 " 仅有的 ,

迪格比对花言巧语嗤之以鼻，他试图仅用两种"美德"来解释所有现象。

['reərəti][ænd; ənd] ['densəti] ['wɜːkɪŋ] [baɪ]['ləʊk(ə)l] ['məʊʃn] .
rarity and density working by local motion .
稀有性 和 密度 在职的 经过 当地的 运动 .

稀有性和密度受局部运动影响。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] , ['dɪg.bi] [raɪts] , " . . . ['aʊə(r)] [meɪn] ['kwestʃən] [ʃæl; ʃəl]
In discussing embryonic development , Digby writes , " . . . our maine question shall
在 讨论 胚胎 发展 , 迪格比 写 , " . . . 我们的 缅因州 问题 将
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

在讨论胚胎发育时，迪格比写道："……我们的主要问题将是，

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [freɪmd] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][wʌns] ; [ɔː(r)] [sək'sesɪvli] , [wʌn] [pɑːt] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ?
Whether they be framed entirely at once ; or successively , one part after another ?
无论 他们 是 框 完全 在 一次 ; 或者 依次 , 一 部分 后 其他 ?

是一次性全部完成，还是分阶段、一部分接一部分地完成？

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] ['leɪtə(r)] [wei] , [wɪtʃ] [pɑːt] [fɜːst] ? " [[θriː]] [tə'wɔːd] [ðɪs] [end] ,
And , if this later way , which part first ? " [3] Toward this end ,
和 ,如果 这 之后 方式 , 哪个 部分 第一的 ? " [3] 朝向 这 结尾 ,

如果采用后一种方法，那么哪一部分先进行呢？[3] 为此，

['dɪg.bi] [meɪks] [sʌm; səm][də'rekt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪk] ['embriəʊ] ,
Digby makes some direct observations upon the development of the chick embryo ,
迪格比 制作 一些 直接的 观察 之上 这 发展 的 这 小鸡 胚胎 ,

迪格比对鸡胚的发育进行了一些直接观察，

[ˈɪŋkjubeɪtɪŋ] [ðə; ði] [egz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈkriːtʃəz] . . . [mait] [biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈpaʊə(r)]
incubating the eggs so that the " creatures . . . might be continually in our power
孵化 这 鸡蛋 所以 那 这 " 生物 . . . 可能 是 持续 在 我们的 力量

[tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [aʊɚ] . " [[fɔːr]]
to observe in them the course of nature every day and houre . " [4]
到 观察 在 他们 这 课程 的 自然 每一个 天 和 小时 . " [4]

孵化这些蛋，以便“这些生物……能够让我们每天每时每刻都能观察它们，了解自然的进程。”[4]

[hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [tʃɪk] [dɪˈveləpmənt] [ɪz][ɒv; əv][ˌepɪdʒɪˈnetɪk] [bent] :
His description of chick development is of epigenetic bent :
他的 描述 的 小鸡 发展 是 的 表观遗传 弯曲 :

他对雏鸡发育的描述带有表观遗传学的倾向：

. . . [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [sɛˈvɜːrəl] [tuː; tə] [hætʃ] ;
. . . you may lay severall egges to hatch ;
. . . 你 可能 躺 几个 鸡蛋 到 孵化 ;

……你可能会产下好几个卵来孵化；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [sɛˈvɜːrəl] [ˈeɪdʒɪz][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈstɪŋktli] [əbˈzɜːv] [ˈevri]
and by breaking them at severall ages you may distinctly observe every
和 经过 打破 他们 在 几个 年龄 你 可能 明显地 观察 每一个

\- [mjuːˈteɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
hourely mutation in them ,
\- 突变 在 他们 ,

通过在不同的年龄段将它们取出，你可以清楚地观察到它们每小时发生的每一次变化。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

[ðə; ði][fɜːst] [wɪl] [biː] ,
The first will bee ,
这 第一的 将要 蜜蜂 ,

第一个将是，

[ðæt] [ɒn][wʌn][saɪd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈsplendənt] - [ɪn][ðə; ði] [waɪt] .
that on one side you shall find a great resplendent clearnesse in the white .
那 在 一 边 你 将 寻找 一个 伟大的 灿烂 - 在 这 白色的 .

一边你会看到一片洁白无瑕的亮丽景象。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spɑːt] [ɒv; əv] [red] [ˈmætə(r)] [laɪk] - ,
After a while , a little spott of red matter like bload ,
后 一个 尽管 , 一个 小的 斑点 的 红色的 事情 喜欢 - ,

过了一会儿，出现了一小块像血肿一样的红色物质，

[wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ɒv; əv] [ðæt] - [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] - :
will appeare in the middest of that clearnesse fastened to the yolke :
将要 出现 在 这 中间 的 那 - 系紧 到 这 - :

将出现在与轭相连的那片清澈之中：

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] ; [səʊ][æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ]
which will have a motion of opening and shutting ; so as sometimes you
哪个 将要 有 一个 运动 的 开幕 和 关闭 ; 所以 作为 有时 你

[wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
will see it ,
将要 看 它 ,

它会有开合的动作；所以有时你会看到它，

[ænd; ənd] [streɪt] [əˈgɛn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈvænɪʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ;
and straight againe it will vanish from your sight ;
和 直的 再次 它 将要 消失 从 你的 视线 ;

然后它又会从你的眼前消失；

[ænd; ənd] [ˌeɪˌtiː'tiː][ðə; ði][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['lɪtl] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and indeede att the first it is so litle , that you can not see it ,
和 确实 属性 这 第一的 它 是 所以 小 ， 那 你 能 不是 看 它 ，
确实，一开始它非常小，以至于你根本看不见。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌeɪˌtiː'tiː] ['evri] [pʌls] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənɛθ] ,
but by the motion of it ; for att every pulse , as it openeth ,
但 经过 这 运动 的 它 ； 为了 属性 每一个 脉冲 ， 作为 它 openeth ，
但通过它的运动；因为每一次脉搏，当它打开时，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'gɛn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌtɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] ,
you may see it , and immediately againe , it shutteth in such sort ,
你 可能 看 它 ， 和 立即地 再次 ， 它 闭嘴 在 这样的 种类 ，
你可能会看到它，然后它立刻又以这种方式关闭了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] .
as it is not to be discerned .
作为 它 是 不是 到 是 辨别 .
因为这是无法辨别的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [red] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [wɪl] [striːm] [aʊt] ,
From this red specke , after a while there will streame out ,
从 这 红色的 - ， 后 一个 尽管 那里 将要 流媒体 出去 ，
过一会儿，就会从这个红色的小点中流出一些东西。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɪtl] (['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl]) [red] [veɪnz] .
a number of litle (almost imperceptible) red veines .
一个 数字 的 小 (几乎 难以察觉的) 红色的 静脉 .
一些细小的（几乎看不见的）红色血管。

[ˌeɪˌtiː'tiː][ðə; ði][end][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [taɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
Att the end of some of which , in time there will be gathered together ,
属性 这 结尾 的 一些 的 哪个 ， 在 时间 那里 将要 是 聚集 一起 ，
其中一些最终会被聚集在一起，

[ə; eɪ] - [ɒv; əv]['mætə(r)] [wɪtʃ] [baɪ] ['lɪtl] [ænd; ənd] ['lɪtl] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] ;
a knotte of matter which by litle and litle , will take the forme of a head ;
一个 - 的 事情 哪个 经过 小 和 小 ， 将要 拿 这 为我 的 一个 头 ；
一团物质，一点一点地，将形成一个头部；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [eə(r)] [lɒŋ] [bɪgɪn] [tuː; tə] [dɪsɝːn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and you will ere long beginne to discerne eyes and a beake in it .
和 你 将要 埃雷 长的 开始 到 辨别 眼睛 和 一个 喙 在 它 .
不久之后，你就会开始辨认出其中的眼睛和喙。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [red] [spɑːt] [ɒv; əv] [blʌd] , ['groʊɛθ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][s'ɒlaɪdɐ] ;
All this while the first red spott of blood , groweth bigger and solider ;
全部 这 尽管 这 第一的 红色的 斑点 的 血 ， 生长 大 和 士兵 ；
与此同时，第一处血迹逐渐变大变粗；

[tɪl] [ˌeɪˌtiː'tiː][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['fleʃi] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd][baɪ][ɪts]['fɪgə(r)] ,
till att the length , it becometh a fleshy substance ; and by its figure ,
直到 属性 这 长度 ， 它 变成 一个 肉质的 物质 ； 和 经过 它是 数字 ，
直至其长度，它就变成了一种肉质物质；并且从其形状来看，

[meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [di'səːnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hɑːt] :
may easily be discerned to be the hart :
可能 容易地 是 辨别 到 是 这 哈特 :
很容易就能认出那是只雄鹿：

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæθ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛgiː] .
which as yet hath no other enclosure but the substance of the egge .
哪个 作为 然而 有 不 其他 外壳 但 这 物质 的 这 鸡蛋 .

目前它除了蛋的本体之外，还没有其他外壳。

[bʌt; bət] [baɪ] ['lɪtl] [ænd; ənd] ['lɪtl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [freɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [red] [veɪnz] [wɪtʃ] [striːm] [aʊt] [ɔːl] [əbaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] .
But by litle and litle the rest of the body of an animal is framed out of those red veines which streame out all aboute from the hart .
但 经过 小 和 小 这 休息 的 这 身体 的 一个 动物 是 框 出去 的 那些 红色的 静脉 哪个 流媒体 出去 全部 关于 从 这 哈特 .

但是，动物身体的其他部分都是由从心脏向四周延伸的红色血管一点一点地构成的。

[ænd; ənd] [ɪn] [p'rəses] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðæt] ['bɒdi] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [tʃest] ,
And in processe of time , that body incloseth the hart within it by the chest ,
和 在 过程 的 时间 , 那 身体 封闭 这 哈特 之内 它 经过 这 胸部 ,

随着时间的推移，身体通过胸腔将心脏包裹其中。

[wɪtʃ] ['grəʊɛθ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['self] [fɑːst] [tə'geðə(r)] .
which groweth over on both sides , and in the end meeteth , and closeth it selfe fast together .
哪个 生长 超过 在 两个都 侧面 , 和 在 这 结尾 见面 , 和 靠近 它 自 快速地 一起 .

它从两边生长，最终相遇，并紧紧地结合在一起。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪtl] ['kriːtʃə(r)] [suːn] [fɪlɪθ] [ðə; ði] [ʃel] ,
After which this litle creature soone filleth the shell ,
后 哪个 这 小 生物 很快 填充 这 壳 ,

随后，这小家伙很快就把贝壳填满了。

[baɪ] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː] [sɛ'vɜːrəl] ['pɑːtiːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['self] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛgiː] .
by converting into severall partes of it selfe all the substance of the egge .
经过 转换 进入 几个 部分 的 它 自 全部 这 物质 的 这 鸡蛋 .

通过将鸡蛋的所有物质分解成自身的若干部分。

[ænd; ənd] [ðen] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [səʊ] [streɪt] [æn; ən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] ['breɪkɪθ] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌmɪθ] [aʊt] ,
And then growing weary of so straight an habitation , it breaketh prison , and cometh out ,
和 然后 生长 厌倦 的 所以 直的 一个 居住地 , 它 打破 监狱 , 和 到来 出去 ,

然后，它厌倦了这种笔直的居所，便挣脱束缚，逃了出来。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [fɔːmd] ['tʃɪkɪn] . [[faɪv]]
a perfectly formed chicken . [5]
一个 完美 形成 鸡 . [5]

一只外形完美的鸡。[5]

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃənl] ['efət] , ['dɪgbiz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['embriəʊ] [ɪz] [kwaɪt] ['lɪmɪtɪd] ,
Despite this observational effort , Digby's experience with the embryo is quite limited ,
尽管 这 观察 努力 , 迪格比的 经验 和 这 胚胎 是 相当 有限的 ,

尽管迪格比进行了观察，但他对胚胎的了解仍然相当有限。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [rɪ'leɪts]
and his theory of development relates
和 他的 理论 的 发展 相关

他的发展理论与之相关

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [stæns] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
more to his philosophical stance than to the facts of development .
更多的 到 他的 哲学 姿态 比 到 这 事实 的 发展 .

更多地体现了他的哲学立场，而不是发展的事实。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['θɪəri] [hiː; hi][prəu'paund][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [kən'sɪstənt] .
Indeed , the theory he propounds is not necessarily consistent .
的确 , 这 理论 他 提案 是 不是 一定 持续的 .

事实上，他提出的理论未必前后一致。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzɪt] [ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌmekə'nɪstɪk] [ˌepɪ'dʒenɪsɪs] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the one hand , it posits a strictly mechanistic epigenesis , and on the other hand ,
在 这 一 手 , 它 假设 一个 严格 机械的 表观遗传 , 和 在 这 其他 手 ,

一方面，它假定了一种严格的机械论表观遗传学；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [in'kɔːpəreits] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] " - [vɜːtʃuːz] [drɔn] [baɪ][ðə; ði] [blaʊd] [ɪn][ɪts] ['ɪtəreɪtɪd] ['kɔːsɪz] ,
it incorporates the notion of " specificall vertues drawne by the bloud in its iterated courses ,
它 包含 这 概念 的 " - 美德 绘制 经过 这 血 在 它是 迭代 课程 ,

它包含了“血液在其反复循环中汲取的特定美德”的概念，

[baɪ][ɪts]['sɜːkjələ(r)] ['məʊʃn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [sɛ'vɜːrəl] ['pɑːtiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] ['bɒdi] .
by its circular motion , through all the severall partes of the parents body .
经过 它是 圆 运动 , 通过 全部 这 几个 部分 的 这 父母 身体 .

通过其圆周运动，穿过父母身体的各个部分。

" [[sɪks]] ['dɪg.bi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l]['eɪdʒənt] , [en'telɪki] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] ['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɔːzɪz] .
" [6] Digby rejects an internal agent , entelechy , or the Aristotelian formal and efficient causes .
" [6] 迪格比 拒绝 一个 内部的 代理人 , 实现 , 或者 这 亚里士多德 正式的 和 高效的 原因 .

[6] 迪格比拒绝内部因素、实现力，或者亚里士多德的形式因和动力因。

['sɪmələli] ,
Similarly ,
相似地 ,

相似地，

[hiː; hi][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ˌembri'ɒnɪk] [pɑːts] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛrənts] ['bɒdi] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [pɑːts] .
he disposes of the idea that the embryonic parts derive from some part of each part of the parent's body or an assemblage of parts .
他 处置 的 这 主意 那 这 胚胎 部分 派生 从 一些 部分 的 每个 部分 的 这 父母 身体 或者 一个 装配 的 部分 .

他否定了胚胎部分来源于父母身体各个部分的某个部分或多个部分的组合的观点。

[ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] , [hiː; hi][kən'tend] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
This possibility is eliminated , he contends , by the occurrence of spontaneous generation .
这 可能性 是 已淘汰 , 他 认为 , 经过 这 发生 的 自发的 一代 .

他认为，自然发生的出现消除了这种可能性。

[ɪf] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːts] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [hiː; hi] [ɑːsks] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [briːd]
If a collection of parts was necessary , he asks , " how could vermine breed
如果 一个 收藏 的 部分 曾是 必要的 , 他 问 , " 如何 可以 害虫 品种
[aʊt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bɒdɪz] ,
out of living bodies ,
出去 的 活的 身体 ,

他问道，如果需要收集各种部件，"害虫怎么可能从活体中繁殖出来呢？"

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ? . . .
or out of corruption ? . . .
或者 出去 的 腐败 ? . . .

还是出于腐败？

[haʊ] [kʊd; kəd] - [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [eə] ? " [['sɛvən]] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [plɑːnts]
How could froggs be ingendered in the ayre ? " [7] Generation in plants
如何 可以 - 是 性别化 在 这 艾尔 ? " [7] 一代 在 植物
[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [mʌst; məst] ,
and animals must ,
和 动物 必须 ,

青蛙怎么可能在空中产生性别呢？[7] 动植物的繁衍必须，

[ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪg.bi] , [prə'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['eɪdʒənt] ,
then , according to Digby , proceed from the action of an external agent ,
然后 , 根据 到 迪格比 , 继续 从 这 行动 的 一个 外部的 代理人 ,

然后，根据迪格比的说法，从外部因素的行为出发进行分析。

[i'fekt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] [ænd; ənd] [dens] ['bɒdɪz] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
effecting the proper mingling of the rare and dense bodies with one another ,
产生影响 这 恰当的 混杂 的 这 稀有的 和 稠密 身体 和 一 其他 ,

使稀有且致密的物质彼此适当混合，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli]
upon a homogeneous substance and converting it into an increasingly
之上 一个 均质 物质 和 转换 它 进入 一个 日益
[ˌhetərə'dʒiːniəs] ['sʌbstəns] .
heterogeneous substance .
异质 物质 .

在均质物质的基础上，将其转化为越来越不均质的物质。

" [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Generation , " he says ,
" 一代 , " 他 说道 ,

"一代人，"他说。

[ɪz] [nɒt] [meɪd] [baɪ] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [laɪk] ['pɑːtiːz] [tuː; tə] [ˌpriːsə'pəʊzd] [laɪk] [wʌnz] :
is not made by aggregation of like partes to presupposed like ones :
是 不是 制成 经过 聚合 的 喜欢 部分 到 预设 喜欢 一个 :

并非通过将相似的部分聚合起来以假定相似的部分而形成的：

[nɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] - ['wɜːkə(r)] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['semɪnəri]
nor by a specificall worker within ; but by the compounding of a seminary
也不 经过 一个 - 工人 之内 ; 但 经过 这 复利 的 一个 神学院
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

也不是通过某个特定的内部工作人员；而是通过对神学院事务的综合研究，

[wɪð] [ðə; ði][dʒuːs] [wɪtʃ] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
with the juice which accreweth to it from without , and with the streames
和 这 汁 哪个 - 到 它 从 没有 , 和 和 这 流媒体
[ɒv; əv]['sɜːrkəmˌstænt] ['bɒdɪz] ;
of circumstant bodies ;
的 情境 身体 ;

以及从外部渗入的汁液，以及周围物体的流动；

[wɪtʃ] [baɪ][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['regjələli] [im'baib] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]
which by an ordinary course of nature , are regularly imbibed in it by
哪个 经过 一个 普通的 课程 的 自然 , 是 经常 吸收 在 它 经过
[dɪ'griːz] ;
degrees ;
学位 ;

这些物质按照自然规律，会逐渐被人体吸收；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌeɪˌtiː'tiː] ['evri] [dɪ'griː] [duː; də] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . [[eit]]
and which att every degree do change it into a different thing . [8]
和 哪个 属性 每一个 程度 做 改变 它 进入 一个 不同的 事物 . [8]

每一度都会将其变成不同的事物。[8]

['dɪg.bi] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːs] [ðæt] ['leɪtə(r)] ['nʌrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Digby argues that the animal is made of the juices that later nourish it ,
迪格比 论点 那 这 动物 是 制成 的 这 果汁 那 之后 滋养 它 ,

迪格比认为，动物是由后来滋养它的汁液构成的。

[ðæt] [ðə; ði]['embriəʊ][ɪz]['dʒenəˌreɪtɪd][frɒm; frəm] [suː'pɜːfluəs] ['nʌrɪʃmənt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl]
that the embryo is generated from superfluous nourishment coming from all
那 这 胚胎 是 生成的 从 多余 营养 未来 从 全部
[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] " ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] ,
parts of the parent body and containing " after some sort ,
部分 的 这 父母 身体 和 包含 " 后 一些 种类 ,

胚胎是由来自母体各个部位的过剩营养物质产生的，并且包含“某种”

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] . " [[naɪn]]
the perfection of the whole living creature . " [9]
这 完美 的 这 所有的 活的 生物 . " [9]

整个生物体的完美。[9]

[ðen] , [θruː] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]['mɔɪstʃə(r)] ,
Then , through digestion and other degrees of heat and moisture ,
然后 , 通过 消化 和 其他 学位 的 热 和 水分 ,
[ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] ['nʌrɪʃmənt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['bɒdi] ,
the superfluous nourishment becomes an homogeneous body ,
这 多余 营养 变成 一个 均质 身体 ,

然后，经过消化和其他程度的热力和水分作用，多余的营养物质变成均匀的物质体。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [sək'sesɪv] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
which is then changed by successive transformations into an animal .
哪个 是 然后 已更改 经过 连续 转变 进入 一个 动物 .

然后经过一系列的转化，最终变成动物。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['dɪg.bi][ɪz]['fræŋkli] [dɪˌtɜːmɪ'nɪstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] :
Digby is frankly deterministic in his description of embryonic development :
迪格比 是 坦率地说 确定性 在 他的 描述 的 胚胎 发展 :

迪格比对胚胎发育的描述坦率地带有决定论色彩：

[teɪk] [ə; eɪ] [biːn] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [siːd] , [ænd; ənd] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Take a beane , or any other seede , and putt it into the earth ,
拿 一个 豆 , 或者 任何 其他 种子 , 和 推杆 它 进入 这 地球 ,

取一颗豆子或其他任何种子，把它种到土里。

[ænd; ənd] [let] ['wɔːtə(r)] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [biːn] [mʌst; məst] [swel] ?
and lett water fall upon it ; can it then choose but that the beane must swell ?
和 致 水 落下 之上 它 ; 能 它 然后 选择 但 那 这 豆 必须 膨胀 ?

让水落在它上面；难道它不能选择不膨胀吗?

[ðə; ði] [biːn] ['swelɪŋ] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] [bʌt; bət] [b'reɪk] [ðə; ði] ?
The beane swelling , can it choose but breake the skinne ?
这 豆 肿胀 , 能 它 选择 但 打破 这 皮肤 ?

豆子肿胀，难道它只能撑破皮肤吗?

[ðə; ði] ['brəʊkən] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] ([baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]) [bʌt; bət] [pʊʃ] [aʊt] [mɔː(r)] ['mætə(r)] ,
The skinne broken can it choose (by reason of the heate that is in it) but push out more matter ,
这 皮肤 破碎的 能 它 选择 (经过 原因 的 这 加热 那 是 在 它) 但 推 出去 更多的 事情 ,

破裂的皮肤可以选择（由于其内部的热量）排出更多物质，

[ænd; ənd] [duː; də] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['dʒɜːrməˌnet] . . . .
and do that action which we may call germinating . . . .
和 做 那 行动 哪个 我们 可能 称呼 发芽 . . . .

并进行我们称之为发芽的行为……

[naʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːdəli] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mjuːt'eɪʃənz] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [biːn] ,
Now if all this orderly succession of mutations be necessarily made in a beane ,
现在 如果 全部 这 秩序 演替 的 突变 是 一定 制成 在 一个 豆 ,

如果所有这些有序的突变序列必然发生在一个豆类中，

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['æksɪdənts] ;
by force of sundry circumstances and externall accidents ;
经过 力量 的 杂项 情况 和 外部 事故 ;

由于各种情况和外部意外；

[waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [dʌn] [ɪn] ['sensəb(ə)l] ['kriːtʃəz] ;
why may it not be conceived that the like is also done in sensible creatures ;
为什么 可能 它 不是 是 构思 那 这 喜欢 是 还 完毕 在 明智的 生物 ;

为什么不能认为这种现象在有感知能力的生物身上也存在呢?

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['mænə(r)] . . . .
but in a more perfect manner . . . .
但 在 一个 更多的 完美的 方式 . . . .

但要以更完美的方式……

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [prɑːgrɛs] [wiː; wi] [hæv; həv] [set] [daʊn] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːznəbl] ,
Surely the progresse we have sett downe is much more reasonable ,
一定 这 进展 我们 有 设置 唐恩 是 很多 更多的 合理的 ,

我们制定的进展方案无疑更加合理。

[ðen] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [miːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːn] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn] ['lɪtl] , [sɛ'vɜːrəl] ['sɪmələ(r)] ['sʌbstəns] . . . .
then to conceive that in the meale of the beane , are contained in litle , severall similar substances . . . .
然后 到 构想 那 在 这 面粉 的 这 豆 , 是 包含 在 小 , 几个 相似的 物质 . . . .

然后设想，在豆粉中，含有少量、几种相似的物质……

[ɔː(r)] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] , [ðeə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ækt] ,
Or , that in the seede of the male , there is already in act ,
或者 , 那 在 这 种子 的 这 男性 , 那里 是 已经 在 行为 ,

或者说，在雄性的种子中，已经存在着某种作用，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [fleʃ] , [ɒv; əv] [bəʊn] , [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] [veɪnz] ,
the substance of flesh , of bone , of sinewes , of veines ,
这 物质 的 肉 , 的 骨 , 的 - , 的 静脉 ,

血肉、骨骼、筋腱、血管的物质

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɛ'vɜːrəl] ['sɪmələ(r)] ['pɑːtiːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən] ;
and the rest of those severall similar partes which are found in the body of an animall ;
和 这 休息 的 那些 几个 相似的 部分 哪个 是 成立 在 这 身体 的 一个 动物 ;

以及动物体内其他类似的各个部分；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [djuː] ['mægnɪtjuːd] , [baɪ][ðə; ði][hjuː'mɪdəti] [drɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
and that they are but extended to their due magnitude , by the humidity drawne from the mother ,
和 那 他们 是 但 扩展 到 他们的 到期的 震级 , 经过 这 湿度 绘制 从 这 母亲 ,

它们只是通过吸收母体的水分而扩展到应有的程度而已。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] - [mjuː'teɪʃn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] [siːd] .
without receiving any substantiall mutation from what they were originally in the seede .
没有 接收 任何 - 突变 从 什么 他们 是 起初 在 这 种子 .

与种子中的原始形态相比，它们没有发生任何实质性的变异。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] ['kɒnfɪdəntli] [kən'kluːd] , [ðæt] [ɔːl][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ,
Lett us then confidently conclude , that all generation is made of a fitting ,
莱特 我们 然后 自信地 结束 , 那 全部 一代 是 制成 的 一个 配件 ,

因此，我们可以自信地得出结论：所有世代都是由一个合适的......

[bʌt; bət] [rɪ'məʊt] , - [kəm'paʊndɪd] ['sʌbstəns] : [ə'pɒn] [wɪtʃ] , ['aʊtwəd] ['eɪdʒənts] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
but remote , homogeneall compounded substance : upon which , outward Agents working in the due course of nature ,
但 偏僻的 , - 复合 物质 : 之上 哪个 , 向外 代理人 在职的 在 这 到期的 课程 的 自然 ,

但遥远的、同质的复合物质：在其上，外部因素按照自然规律发挥作用，

[duː; də] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['ʌðə(r)] ['sʌbstəns] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ,
do change it into an other substance , quite different from the first ,
做 改变 它 进入 一个 其他 物质 , 相当 不同的 从 这 第一的 ,

将其转化为另一种物质，一种与原物质截然不同的物质。

[ænd; ənd][duː; də] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['lɛsiː] - [ðen] [ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] .
and do make it lesse homogeneall then the first was .
和 做 制作 它 较少 - 然后 这 第一的 曾是 .

而且要让它比第一个更加不均匀。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]['eɪdʒənts] , [duː; də] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sekənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ;
And other circumstances and agents , do change this second into a thirde ;
和 其他 情况 和 代理人 , 做 改变 这 第二 进入 一个 第三 ;
[ðæt] ,
that thirde ,
那 第三 ,

而其他情况和因素，确实会将这第二部分变成第三部分；这第三部分，

['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][səʊ] - ,
into a fourth ; and so onwardes ,
进入 一个 第四 ; 和 所以 - ,

变成第四个；以此类推，

[baɪ] [sək'sesɪv] [mjuː'teɪʃənz] ([ðæt] [stɪl] [meɪk] ['evri] [njuː] [θɪŋ] [bɪ'kʌm] ['lɛsiː] - , [ðen]
by successive mutations (that still make every new thing become lesse homogeneall , then
经过 连续 突变 (那 仍然 制作 每一个 新的 事物 变得 较少 - , 然后
[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ,
the former was ,
这 以前的 曾是 ,

通过连续的突变（尽管突变仍然会使每一个新事物变得比以前更加不同质），

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ,
according to the nature of heate ,
根据 到 这 自然 的 加热 ,

根据热的性质，

['mɪŋglɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfrənt] ['bɒdɪz] [tə'geðə(r)]) [ʌn'tɪl] [ðæt] ['sʌbstəns] [biː; bi] [prə'djuːst]
mingling more and more different bodies together) untill that substance be produced
混杂 更多的 和 更多的 不同的 身体 一起) 直到 那 物质 是 生产
,
,
,

将越来越多的不同物质混合在一起），直到产生该物质为止。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɛri,oʊd][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [mjuː'teɪʃənz] . . . . [-]
which we consider in the periode of all these mutations . . . . [10]
哪个 我们 考虑 在 这 句号 的 全部 这些 突变 . . . . [-]

我们考虑在所有这些突变时期……[10]

['dɪg.bi] [ðʌs] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ˌepɪdʒɪ'netɪk] [dɪ'veləpmənt] .
Digby thus makes a good statement of epigenetic development .
迪格比 因此 制作 一个 好的 陈述 的 表观遗传 发展 .

迪格比由此对表观遗传发育做出了很好的阐述。

[hiː; hi] [ə'tempts] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ə; eɪ] [ˌfɪziə'kemɪkəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəmz]
He attempts , without success , a physiochemical explanation of the mechanisms
他 尝试 , 没有 成功 , 一个 理化化学 解释 的 这 机制
[ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] , ['faɪnəli] [əd'mɪtɪŋ] :
of development , finally admitting :
的 发展 , 最后 承认 :

他试图用物理化学方法解释发育机制，但没有成功，最终承认：

[ai] [pə'sweɪd] [maɪ] ['self] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrəθ] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [wɜːrk] [ɒv; əv]
I persuade my selfe it appeareth evident enough , that to effect this worke of
我 说服 我的 自 它 出现 明显 足够的 , 那 到 影响 这 工作 的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

我确信，为了完成这项繁衍的工作，这一点显而易见：

[ðeə(r)] ['niːdɪθ] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] ['fɔːmɪŋ] ['vɜːrtʃuː]
there needeth not be supposed a forming vertue
那里 需要 不是 是 据称 一个 成型 美德

无需假定存在某种形成性的美德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

. . . [ɒv; əv] [æn; ən] [ənoʊn] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . . . .
. . . of an unknowne power and operation . . . .
. . . 的 一个 未知 力量 和 手术 . . . .

……拥有未知的力量和运作方式……

[jet] , [ɪn] ['dɪskɔːs] ,
Yet , in discourse ,
然而 , 在 话语 ,

然而，在论述中，

[fɔː(r); fə(r)] [kən'viːnɪənsi] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kwaɪt] ['bænɪʃ] [ðæt] ['tɜrmiː] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kɒmɜːs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
for conveniency and shortnesse of expression we shall not quite banish that terme from all commerce with us ;
为了 便利性 和 - 的 表达 我们 将 不是 相当 放逐 那 特米 从 全部 商业 和 我们 ;

为了方便和简洁起见，我们不会完全从与我们的所有商业往来中摒弃该术语；

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌkɑːm'plɛks] ,
so that what we meane by it , be rightly understood ; which is , the complexe ,
所以 那 什么 我们 意思是 经过 它 , 是 没错 理解 ; 哪个 是 , 这 复合物 ,

这样，我们所说的意思才能被正确理解；也就是说，这个复合体，

[ə'sɛmbləmənt] , [ɔː(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] , [ðæt] - [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;
assemblement , or chayne of all the causes , that concurre to produce this effect ;
组装 , 或者 查恩 的 全部 这 原因 , 那 - 到 生产 这 影响 ;

导致产生这种结果的所有原因的集合或链；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ɒn] [fʊt] , [tuː; tə] [ðɪs] [end] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
as they are sett on foote , to this end by the great Architect and Moderatour of them ,
作为 他们 是 设置 在 脚 , 到 这 结尾 经过 这 伟大的 建筑师 和 中途旅行 的 他们 ,

因为它们是由伟大的建筑师和规划者为了实现这一目标而建造的，

[gɒd] [ɔːl'maɪti] , [huːz] ['ɪnstrəmənt] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] . [-]
God Almighty , whose instrument Nature is . [11]
上帝 全能者 , 谁 乐器 自然 是 . [-]

全能的上帝，自然是他的工具。[11]

['dɪgbiz] ['dʒen(ə)rəl] ['θɪəri] [ðʌs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌepɪ'dʒenɪsɪs] [ænd; ənd] [pæn'dʒenɪsɪs] ,
Digby's general theory thus represents a strange mixture of epigenesis and pangenesis ,
迪格比的 一般的 理论 因此 代表 一个 奇怪的 混合物 的 表观遗传 和 泛起源 ,

因此，迪格比的一般理论代表了表观起源论和泛起源论的一种奇特混合体。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] " ['vɜːtjuːz] .
and is not entirely devoid of " virtues .
和 是 不是 完全 缺乏 的 " 美德 .

并非完全没有“优点”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][bəʊld] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [tɜːmz]
" It is , however , a bold attempt to explain embryonic development in terms
" 它 是 , 然而 , 一个 大胆的 试图 到 解释 胚胎 发展 在 条款
[kə'menʃərət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
commensurate with his time ,
相称的 和 他的 时间 ,

"然而，这的确是一次大胆的尝试，试图用符合他所处时代的术语来解释胚胎发育。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdi] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]
and it embodies the same optimistic belief that the mechanism of
和 它 体现 这 相同的 乐观的 信仰 那 这 机制 的
[ˌembrɪəʊ'dʒenəsɪs] [leɪ] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [mænz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] ['sɪmələli] [led]
embryogenesis lay accessible to man's reason and logical faculties that similarly led
胚胎发生 躺 可访问 到 男人的 原因 和 逻辑 学院 那 相似地 引领
[dei'kaːt] [ænd; ənd] [gæ'sɛndi] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒnɪk]
Descartes and Gassendi to comprehensive interpretations of embryonic
笛卡尔 和 加桑迪 到 综合的 解释 的 胚胎
[dɪ'veləpmənt] [kəm'praiz] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
development comprising a maximum of logic and minimum of observations .
发展 包括 一个 最大限度 的 逻辑 和 最低限度 的 观察 .

它体现了同样的乐观信念，即胚胎发生的机制是人类的理性和逻辑能力所能理解的，这种信念也同样促使笛卡尔和伽桑狄对胚胎发育做出全面的解释，其中最大限度地运用了逻辑，而最少依赖观察。

[ðə; ði] [trə'dɪʃənəlɪst] [ri'ækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn] ['treʒəd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli]
The traditionalist reaction to the attack upon treasured and intellectually
这 传统主义者 反应 到 这 攻击 之上 珍藏 和 智力方面
['kʌmftəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [set] [ɪn] .
comfortable interpretations of development was not slow to set in .
舒服的 解释 的 发展 曾是 不是 慢的 到 放 在 .

传统主义者对这种对珍贵且令人感到舒适的发展理论解释的攻击很快就做出了反应。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['dɪgbiz] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,
A year after the appearance of Digby's Nature of Bodies ,
一个 年 后 这 外貌 的 迪格比的 自然 的 身体 ,

在迪格比的《人体本质》出版一年后，

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɒs] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [gəʊlz]
Alexander Ross published a treatise with a title indicating its goals
亚历山大 罗斯 已发布 一个 论文 和 一个 标题 表明 它是 目标
[ænd; ənd]['kɒntent] :
and content :
和 内容 :

亚历山大·罗斯发表了一篇论文，其标题表明了该论文的目标和内容：

[ðə; ði] [tʌtʃ] - [stəʊn] ; [ɔː(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][sɜː(r)] ['kɛnɛlm] - ['diskɔːsiz]
The Philosophicall Touch - Stone ; or Observations upon Sir Kenelm Digbie's Discourses
这 哲学的 触碰 - 石头 ; 或者 观察 之上 先生 肯纳姆 - 论述
[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,
of the nature of Bodies ,
的 这 自然 的 身体 ,

哲学试金石；或对肯纳姆·迪格比爵士关于物体本质的论述的观察

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːznəbl] [soʊl] : [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'rəʊniəs] ['perəˌdɑːksɪz][ɑː(r); ə(r)]
and of the reasonable Soule : In which his erroneous Paradoxes are
和 的 这 合理的 苏勒 : 在 哪个 他的 错误 悖论 是
[ri'fjuːt, riː-] , [ðə; ði] [truːθ] ,
refuted , the Truth ,
驳斥 , 这 真相 ,

以及理性的灵魂：其中驳斥了他的错误悖论，揭示了真理。

[ænd; ənd] [ˌærɪstə'tiːliən] [fə'lɒsəfi] ['vindikeit] , [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [mænz] [soʊl] ['briːfli] ,
and Aristotelian Philosophy vindicated , the immortality of mans Soule briefly ,
和 亚里士多德 哲学 证明无罪 , 这 不朽 的 男人 苏勒 简要地 ,

亚里士多德哲学证明了人类灵魂不朽的观点，简而言之，

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] . [-] [rɒs] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] ['geilinist] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] , [nɒt] , [æz; əz] ['dɪg.bi] [kleɪmd] ,
but sufficiently proved . [12] Ross supports the Galenist tradition that the liver , not , as Digby claimed ,
但 足够 已证实 . [-] 罗斯 支持 这 盖伦主义者 传统 那 这 肝 , 不是 , 作为 迪格比 声称 ,

但已得到充分证明。[12] 罗斯支持盖伦学派的传统观点，即肝脏，而不是像迪格比所声称的那样，是肝脏的罪魁祸首。

[ðə; ði] [hɑːt] , [fɔːmz] [fɜːst] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] .
the heart , forms first in development .
这 心 , 表格 第一的 在 发展 .

心脏是发育过程中最先形成的器官。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] , [hiː; hi] [sez] ,
It can be no other way , he says ,
它 能 是 不 其他 方式 , 他 说道 ,

他说，别无他法。

[sɪns] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .
since the blood is the source of nourishment and the liver is necessary for formation of the blood .
自从 这 血 是 这 来源 的 营养 和 这 肝 是 必要的 为了 形成 的 这 血 .

因为血液是营养的来源，而肝脏是造血所必需的。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [kən'tend] , " [ðə; ði] [siːd] [ɪz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] . . . ['ælɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] . . .
Furthermore , he contends , " the seed is no part of the . . . aliment of the body . . .
此外 , 他 认为 , " 这 种子 是 不 部分 的 这 . . . 食物 的 这 身体 . . .

此外，他认为，“种子并非人体食物的一部分……”

[ðə; ði] [siːd] [ɪz] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] . " [-]
the seed is the quintessence of the blood . " [13]
这 种子 是 这 精华 的 这 血 . " [-]

种子是血液的精华。[13]

[rɒs] [ɪz] [æn; ən] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [səʊ] [wɒz; wəz] ['ærəstɒt(ə)l] ,
Ross is an epigeneticist , to be sure , but so was Aristotle ,
罗斯 是 一个 表观遗传学家 , 到 是 当然 , 但 所以 曾是 亚里士多德 ,

罗斯的确是表观遗传学家，但亚里士多德也是。

[ænd; ənd] [rɒs] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsepts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
and Ross prefers to maintain the supremacy of logic and the concepts of the Aristotelian tradition as a guide to the interpretation of development .
和 罗斯 偏好 到 维持 这 霸权 的 逻辑 和 这 概念 的 这 亚里士多德 传统 作为 一个 指导 到 这 解释 的 发展 .

罗斯更倾向于保持逻辑至上，并以亚里士多德传统的概念作为解释发展的指导。

[第11页]

[ɪn] - , [nəˈθænjəl] [ˈhaɪˌmɔr] , [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈʃɜːrbɔːrn] [ɪn] [ˈdɔːsɪt] , [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði]
In 1651 , Nathaniel Highmore , a physician at Sherborne in Dorset , published The
在 - , 纳撒尼尔 海莫尔 , 一个 医生 在 谢伯恩 在 多塞特郡 , 已发布 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
History of Generation ,
历史 的 一代 ,

1651年，多塞特郡舍伯恩的医生纳撒尼尔·海莫尔出版了《世代史》。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪnfˈɔːmz] [ˌjuː ˈes] ,
which , he informs us ,
哪个 , 他 通知 我们 ,

他告诉我们，

[ɪz][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɪkˈsprest] [baɪ][ˈdɪg.bi][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒdɪz] .
is an answer to the opinions expressed by Digby in The Nature of Bodies .
是 一个 回答 到 这 意见 表达 经过 迪格比 在 这 自然 的 身体 .

这是对迪格比在《物体的本质》一书中表达的观点的回应。

[haɪmɔrz] [bʊk] [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˌembriˈɒlədʒi] ,
Highmore's book is an important one in the history of embryology ,
海默 书 是 一个 重要的 一 在 这 历史 的 胚胎学 ,

海格莫尔的著作是胚胎学史上的一部重要著作。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv] [ˌembrɪˈɒdʒɪni] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌætəˈmɪstɪk] [ˈvjuːpɔɪnt]
since it is the first treatment of embryogeny from the atomistic viewpoint
自从 它 是 这 第一的 治疗 的 胚胎发生 从 这 原子 观点
[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ðə; ði][fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [beɪst] [əˈpɒn][ˌmaɪkrəˈskɒpɪk]
and because it contains the first published observations based upon microscopic
和 因为 它 包含 这 第一的 已发布 观察 基于 之上 显微镜
[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪk] [ˈblæstəʊˌdɜːm] .
examination of the chick blastoderm .
考试 的 这 小鸡 胚盘 .

因为它是第一部从原子论角度对胚胎发生进行论述的著作，并且包含了第一篇基于对鸡胚盘进行显微镜检查而发表的观察结果。

[ədˈmɪtɪdli] , [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋz] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [haɪmɔrz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [əˈpɒn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ,
Admittedly , the drawings illustrating Highmore's observations upon generation are ,
诚然 , 这 图画 图示 海默 观察 之上 一代 是 ,

诚然，这些描绘海默尔对生育现象观察的图画是……

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [wɜːd] [ˈɒf(ə)n] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈmɒd(ə)n][ɑːt] , " [ˈɪntrəstɪŋ] ,
to use a word often applied to modern art , " interesting ,
到 使用 一个 单词 经常 应用 到 现代的 艺术 , " 有趣的 ,

用一个常用于形容现代艺术的词来说，"有趣"，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [dɪˈraɪv] [frɒm; frəm][ˈæktʃuəl] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [plɑːnt][ænd; ənd]
" but they do derive from actual observations of developing plant and
" 但 他们 做 派生 从 实际的 观察 的 发展 植物 和
[ˈænɪm(ə)l][ˈembrɪəʊz] .
animal embryos .
动物 胚胎 .

但它们确实来源于对植物和动物胚胎发育的实际观察。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] [tʃɪk] ['embriəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fʊl] , [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [ɪg'zækt] ,

His observations on the developing chick embryo are quite full , complete , and exact ,

他的 观察 在 这 发展 小鸡 胚胎 是 相当 满的 , 完全的 , 和 精确的 ,

他对鸡胚发育的观察非常全面、完整和准确。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['rekɔːdz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [plɑːnt] [siːdz] .

and he also records some interesting facts regarding development of plant seeds .

和 他 还 记录 一些 有趣的 事实 关于 发展 的 植物 种子 .

他还记录了一些关于植物种子发育的有趣事实。

[haɪmɔrz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [də'rektli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

Highmore's theory of development appears to have emerged directly out of his observations of development .

海默 理论 的 发展 出现 到 有 出现 直接地 出去 的 他的 观察 的 发展 .

海格莫尔的发展理论似乎直接源于他对发展的观察。

[ɪn] [ðɪs] [sens] ,

In this sense ,

在 这 感觉 ,

从这个意义上讲，

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [rests] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [beɪs] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [dɪˌveləp'ment(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['dɪg.bi] .

his theory rests upon a more solid base than does the developmental theory of Digby .

他的 理论 休息 之上 一个 更多的 坚硬的 根据 比 做 这 发展 理论 的 迪格比 .

他的理论比迪格比的发展理论基础更坚实。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪtəˌlɪzəm] [ænd; ənd] ['ætəmɪzəm] ,

His theory is a mixture of vitalism and atomism ,

他的 理论 是 一个 混合物 的 活力论 和 原子论 ,

他的理论是活力论和原子论的混合体。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] " ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [tʃɑːns] " [-] ['rezɪdənt] [ɪn] ['dɪgbiz] ['kɒnsept] .

designed to eliminate the " fortune and chance " [14] resident in Digby's concept .

设计 到 排除 这 " 财富 和 机会 " [-] 居民 在 迪格比的 概念 .

旨在消除迪格比概念中存在的"运气和机遇"[14]。

" [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] ,

" Generation , " he says ,

" 一代 , " 他 说道 ,

"一代人，"他说。

. . . [ɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ] [pɑːts] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒenəˌretər] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

. . . is performed by parts selected from the generators , retaining in them the substance ,

. . . 是 执行 经过 部分 已选 从 这 发电机 , 保留 在 他们 这 物质 ,

……由从发生器中选取的部件执行，这些部件保留了物质，

[fɔːmz] , ['prɒpətiz] , [ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenəˌretər] , [frɒm; frəm]
forms , properties , and operations of the parts of the generators , from
表格 , 特性 , 和 运营 的 这 部分 的 这 发电机 , 从
[wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stræktɪd] :
whence they were extracted :
何处 他们 是 提取 :

生成器各部分的形状、性质和运算，以及它们从中提取出来的依据：

[ænd; ənd] [ðɪs] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɔː(r)] ['mædʒɪstərɪ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [siːd] .
and this Quintessence or Magistery is called the seed .
和 这 精华 或者 教长 是 称为 这 种子 .

而这种精华或精髓被称为种子。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌltɪplaɪd] . . .
By which the Individuals of every Species are multiplied . . .
经过 哪个 这 个人 的 每一个 物种 是 乘以 . . .

由此，各物种的个体得以繁衍……

[frɒm; frəm] [ðɪs] , [ɔːl] ['kriːtʃəz] [teɪk] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [sʌm; səm] ['leɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪk] ['mætə(r)] ,
From this , All Creatures take their beginning ; some laying up the like matter ,
从 这 , 全部 生物 拿 他们的 开始 ; 一些 躺下 向上 这 喜欢 事情 ,

万物皆由此而生；有些生物以类似的物质为原料，

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌprəʊkri'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] .
for further procreation of the same Species .
为了 更远 生殖 的 这 相同的 物种 .

为了进一步繁衍同一物种。

[ɪn] ['ʌðə(r)z] , [sʌm; səm] - [ətoʊmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
In others , some diffus'd Atomes of this extract , shrinking themselves into
在 其他的 , 一些 - 原子 的 这 提炼 , 收缩 他们自己 进入
[sʌm; səm] [rɪ'taɪəd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;
some retired parts of the Matter ;
一些 退休 部分 的 这 事情 ;

在其他情况下，这种提取物的某些扩散原子会缩小自身，融入物质的某些隐蔽部分；

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kən'fjuːzd] [siːdz] ; [ænd; ənd]
become as it were lost , in a wilderness of other confused seeds ; and
变得 作为 它 是 丢失的 , 在 一个 荒野 的 其他 使困惑 种子 ; 和
[ðeə(r)] [sliːp] ,
there sleep ,
那里 睡觉 ,

仿佛迷失在其他杂乱种子的荒野中；并在那里沉睡。

[tɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] , [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðeə(r)] [əʊn]
till by a discerning corruption they are set at liberty , to execute their own
直到 经过 一个 有洞察力 腐败 他们 是 放 在 自由 , 到 执行 他们的 自己的
['fʌnkʃ(ə)nz] .
functions .
函数 .

直到他们被有意识地腐败，才得以获得自由，去执行他们自己的职责。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
Hence it is ,
因此 它 是 ,

因此，就是这样。

[ðæt] [səʊ] ['meni] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [brɔːt] [fɔːθ] :

that so many swarms of living Creatures are from the corruption of others brought forth :

那 所以 许多 蜂群 的 活的 生物 是 从 这 腐败 的 其他的 带来 前进 :

如此众多的生物都是由其他生物的腐败所致:

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] [fleʃ] , [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] , [frɒm; frəm] [wʊd] , [neɪ] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [pjuːtrəfaɪd] , [ðiːz]

From our own flesh , from other Animals , from Wood , nay , from everything putrified , these

从 我们的 自己的 肉 , 从 其他 动物 , 从 木头 , 不 , 从 一切 腐烂的 , 这些

从我们自身的血肉中，从其他动物中，从木头中，不，从一切腐烂的事物中，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

[ɪm'prɪznd] ['semɪn(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌstɚd] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðeə(r)] ['friːdəm] ,

imprisoned seminal principles are muster'd forth , and oftentimes having obtained their freedom ,

被监禁 开创性的 原则 是 集结 前进 , 和 经常 拥有 获得 他们的 自由 ,

被禁锢的根本原则被重新发掘出来，而且往往在获得自由之后，

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɪndiː] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [fiːd] [ɒn] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] ;

by a kinde of revenge feed on their prison ;

经过 一个 善良 的 复仇 喂养 在 他们的 监狱 ;

以一种复仇的方式吞噬他们的监狱;

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [prəzɜːvd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [skætɚd] . [-] [ə'kaʊntɪŋ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['sekʃuəl] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and devour that which preserv'd them from being scatter'd . [15] Accounting thus for sexual and spontaneous generation ,

和 吞食 那 哪个 保存 他们 从 存在 散落的 . [-] 会计 因此 为了 性 和 自发的 一代 ,

并吞噬那些使他们免于分散的东西。[15] 这样解释了性发生和自然发生，

['haɪˌmɔr] [dɪ'faɪnz] [tuː] [taɪps] [ɒv; əv] ['semɪn(ə)l] ['ætəmz] [ɪn] [ðə; ði] [siːd] — " [mə'tɪriəl] [ətoʊmz] ,

Highmore defines two types of seminal atoms in the seed — " Material Atomes ,

海莫尔 定义 二 类型 的 开创性的 原子 在 这 种子 — " 材料 原子 ,

海格莫尔将种子中的两种基本原子定义为“物质原子”,

['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːm] , ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] [huːz] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] ;

animated and directed by a spiritual form , proper to that species whose the seed is ;

动画 和 指导 经过 一个 精神 形式 , 恰当的 到 那 物种 谁 这 种子 是 ;

由种子所属物种特有的精神形式驱动和引导;

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

and given to such matter at the creation to distinguish it from other matters ,

和 给定 到 这样的 事情 在 这 创建 到 区分 它 从 其他 事情 ,

在创世之初就赋予这种物质以区别于其他物质的特性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . " [-]
and to make it such a Creature as it is . " [16]
和 到 制作 它 这样的 一个 生物 作为 它 是 . " [-]

并使之成为它现在这样的生物。[16]

[ðə; ði]['semɪn(ə)l]['ætəmz] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['ætəmz]
The seminal atoms come from all parts of the body , the spiritual atoms
这 开创性的 原子 来 从 全部 部分 的 这 身体 , 这 精神 原子
[frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪl] ,
from the male ,
从 这 男性 ,

精液原子来自身体的各个部位，而精神原子则来自男性。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriəl]['ætəmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
and the material atoms from the female .
和 这 材料 原子 从 这 女性 .

以及来自女性的物质原子。

[ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrɪtəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː][ðə; ði] " [səb'stænʃ(ə)l]
The atoms of Democritus are thus transmuted into the " substantial
这 原子 的 德谟克利特 是 因此 转变 进入 这 " 重大的
[fɔːmz] " [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l][ɔː(r)] ,
forms " and endowed either with the efficient cause of Aristotle or ,
表格 " 和 捐赠 任何一个 和 这 高效的 原因 的 亚里士多德 或者 ,

因此，德谟克利特的原子被转化为“实质形式”，并被赋予亚里士多德的动力因，或者，

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mə'tɪəriəl] , [wɪð] ['ærɪˌstɑːtəlz][mə'tɪəriəl] [kɔːz] .
permitted to remain material , with Aristotle's material cause .
允许 到 保持 材料 , 和 亚里士多德的 材料 原因 .

允许保持物质性，具有亚里士多德的物质原因。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['haɪˌmɔr] , [ðə; ði]['ætəmz][ɑː(r); ə(r)][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
According to Highmore , the atoms are circulated in the blood ,
根据 到 海莫尔 , 这 原子 是 流通 在 这 血 ,

据海格莫尔称，这些原子在血液中循环。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] " ['tɪŋktʃə(r)][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [θɪŋz] [wiː; wi] [iːt] ,
which is a " tincture extracted from those things we eat ,
哪个 是 一个 " 酊剂 提取 从 那些 事物 我们 吃 ,

这是一种从我们所吃的食物中提取的酊剂，

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['veəriəs] ['ætəmz] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)]['fɔːm(ə)l][aɪ'dentəti] [dɪ'spaɪt] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
" and these various atoms retain their formal identity despite corruption .
" 和 这些 各种各样的 原子 保持 他们的 正式的 身份 尽管 腐败 .

“这些不同的原子即使受到腐蚀，也能保持其形式上的身份。”

[ðə; ði] ['testikəlz] ['æbstrækt] [sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl]['ætəmz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [pɑːt] [ænd; ənd] ,
The testicles abstract some spiritual atoms belonging to each part and ,
这 睾丸 抽象的 一些 精神 原子 属于 到 每个 部分 和 ,

睾丸吸收了各个器官各自所属的一些精神原子，

" [æz; əz][ðə; ði] [pɑːts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði][ɪə(r)] , [ðə; ði] [hɑːt] ,
" As the parts belonging to every particle of the Eye , the Ear , the Heart ,
" 作为 这 部分 属于 到 每一个 粒子 的 这 眼睛 , 这 耳朵 , 这 心 ,

“如同眼睛、耳朵、心脏的每一个组成部分，

[ðə; ði]['lɪvə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][njuˈtrɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] . . . [tuː; tə]
the Liver , etc . which should in nutrition , have been added . . . to
这 肝 , ETC . 哪个 应该 在 营养 , 有 到过 额外 . . . 到
['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] ,
every one of these parts ,
每一个 一 的 这些 部分 ,

肝脏等营养成分应该添加到所有这些部位中......

[ɑː(r); ə(r)] [kəm'pendɪəsli] , [ænd; ənd][ɪɡ'zæktli][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː]
are compendiously , and exactly extracted from the blood , passing through
是 简明扼要 , 和 确切地 提取 从 这 血 , 通过 通过
[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testikəlz] .
the body of the Testicles .
这 身体 的 这 睾丸 .

是从流经睾丸的血液中彻底、准确地提取出来的。

" ['biːɪŋ] [hɪə(r)] " ['kəʊhəʊˌbeɪt][ænd; ənd] [ri'pɒzit] [ɪn][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['mætə(r)] ,
" Being here " cohobated and reposited in a tenacious matter ,
" 存在 这里 " 共同生活 和 已归档 在 一个 顽强 事情 ,

"身处此地"以一种顽强的方式相互依存和保存，

" [ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz] ['faɪnəli] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testiːz] . [-] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" the particles finally pass out of the testes . [17] A similar extraction of the
" 这 颗粒 最后 经过 出去 的 这 睾丸 . [-] 一个 相似的 萃取 的 这
['fiːmeɪl] [siːd] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði] [əʊvərɪz] .
female seed occurs in the ovaries .
女性 种子 发生 在 这 卵巢 .

"这些颗粒最终会从睾丸排出。[17] 雌性种子的类似提取过程发生在卵巢中。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [siːd]
The female seed
这 女性 种子

雌性种子

. . . [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːtɪk(ə)lz] , [bʌt; bət]['kruːdə(r)][ænd; ənd] ['lɛsiː] [daɪ'dʒestɪd] , [frɒm; frəm]
. . . containing the same particles , but cruder and lesse digested , from
. . . 包含 这 相同的 颗粒 , 但 粗略 和 较少 消化 , 从
[ə; eɪ]['kruːdə(r)]['mætə(r)] ,
a cruder matter ,
一个 粗略 事情 ,

……含有相同的颗粒，但成分更粗糙、消化程度更低，源自更粗糙的物质。

[baɪ] ['lɛsiː] ['pɜːfɪkt] ['ɔːrɡənz] , [ɪz] [left] [mɔː(r)] [te'riːn] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [mɔː(r)][mə'tɪəriəl] [pɑːts] ;
by lesse perfect Organs , is left more terrene , furnished with more material parts ;
经过 较少 完美的 器官 , 是 左边 更多的 陆生 , 提供 和 更多的 材料 部分 ;

不太完善的器官，则更偏向于陆生，配备了更多物质部件；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wuːm] , [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [siːd]
which being united in the womb , with the spiritual particles of the masculine seed
哪个 存在 团结的 在 这 子宫 , 和 这 精神 颗粒 的 这 男性 种子
;
;
;

在子宫内，它与男性精子的灵性粒子结合；

['evriwʌn] ['biːɪŋ] ['raɪtli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [dɪ'spəʊzd][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [wɪð]
everyone being rightly , according to his proper place , disposed and ordered with
每个人 存在 没错 , 根据 到 他的 恰当的 地方 , 处置 和 订购 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
the other ;
这 其他 ;

每个人都各司其职，与其他成员和谐相处；

['fɪksɪz][ænd; ənd] - [ðəʊz] ['spɪrɪtʃuəl] [ətoʊmz] ,
fixes and conjoynes those spiritual Atomes ,
修复 和 - 那些 精神 原子 ,

修复并结合那些精神原子，

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] ['ɑːftəwədz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['pɒstʃə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn] . [-]
that they still afterwards remain in that posture they are placed in . [18]
那 他们 仍然 然后 保持 在 那 姿势 他们 是 放置 在 . [-]

它们之后仍然保持着被放置时的姿势。[18]

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [baɪ] ['dɪg.bi] [ænd; ənd] ['haɪˌmɔr] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːmjʊ'leɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌmekə'nɪstɪk] ['ræʃ(ə)nəl]
The theories of development promulgated by Digby and Highmore reveal the chief formulations of mechanistic rational
这 理论 的 发展 颁布 经过 迪格比 和 海莫尔 揭示 这 首席 配方 的 机械的 合理的

迪格比和海格莫尔提出的发展理论揭示了机械理性主义的主要理论框架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ɪzəm] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [friː] [ɒv; əv][ɪm'pɪrɪsɪzəm] ,
ism , more or less free of empiricism ,
主义 , 更多的 或者 较少的自由的 的 经验主义 ,

主义，或多或少摆脱了经验主义，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪtəˌlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] [wein] .
that were emerging as the vitalism of the sixteenth and seventeenth centuries waned .
那 是 新兴 作为 这 活力论 的 这 第十六 和 第十七 几个世纪 减弱 .

随着十六、十七世纪活力的衰落，这些事物开始出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [njuː] [ɪn] [ðiːz] ['θɪərɪz] :
There was little new in these theories :
那里 曾是 小的 新的 在 这些 理论 :

这些理论并没有什么新意：

[bəuθ] ['dɪgbiz] [ænd; ənd] [haɪmɔrz] ['θɪərɪz] [ɪn'kluːdɪd] ['dɪfrənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪniɪdʒ] .
both Digby's and Highmore's theories included different combinations of elements of ancient lineage .
两个都 迪格比的 和 海默 理论 包括 不同的 组合 的 元素 的 古老的 血统 .

迪格比和海格莫尔的理论都包含了古代血统元素的不同组合。

['dɪgbiz] ['kɒnsept] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [friː] [ɒv; əv][ˌvaɪtə'lɪstɪk] ['kʌlərɪŋ] ;
Digby's concept was essentially free of vitalistic coloring ;
迪格比的 概念 曾是 本质上 自由的 的 活力论 染色 ;

迪格比的理念本质上没有生命主义色彩；

[ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] ['efəts] [ɒv; əv] [dei'kaːt] [ɪn][ɪts]['vɜːtʃuəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [frɒm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['embriəʊ] ,
akin to the embryological efforts of Descartes in its virtual independence from observations of the developing embryo ,
类似的 到 这 胚胎学 努力 的 笛卡尔 在 它是 虚拟的 独立 从 观察 的 这 发展 胚胎 ,

类似于笛卡尔的胚胎学研究，它实际上独立于对胚胎发育的观察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmələli] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] [vɑːl'tɛrz] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [dei'kaːt] , [ðæt] [hiː; hi]
it was similarly vulnerable to Voltaire's criticism of Descartes , that he
它 曾是 相似地 易受伤害的 到 伏尔泰的 批评 的 笛卡尔 , 那 他
[sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ,
sought to interpret ,
寻求 到 解释 ,

同样，它也容易受到伏尔泰对笛卡尔的批评的影响，因为他试图诠释笛卡尔的思想。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['stʌdi] , ['neɪtʃə(r)] .
rather than study , Nature .
相当 比 学习 , 自然 .

与其研究，不如研究自然。

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][nɒt][səʊ] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['haɪˌmɔr] , [huːz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪz]
This criticism is not so applicable to Highmore , whose theory of development is
这 批评 是 不是 所以 适用的 到 海莫尔 , 谁 理论 的 发展 是
[mɔː(r)][ˌvaɪtə'lɪstɪk][ðæn; ðən] ['dɪgbiz] ,
more vitalistic than Digby's ,
更多的 活力论 比 迪格比的 ,

这种批评不太适用于海格莫尔，因为他的发展理论比迪格比的更具活力论色彩。

[ænd; ənd][ɪz][mɔː(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsepts] [dɪ'veləpt] [baɪ] [gæ'sɛndi] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]
and is more akin to the concepts developed by Gassendi than those of
和 是 更多的 类似的 到 这 概念 发达 经过 加桑迪 比 那些 的
[dei'kaːt] .
Descartes .
笛卡尔 .

它更接近于伽桑狄提出的概念，而不是笛卡尔的概念。

['haɪˌmɔr] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði]['embriəʊ][ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
Highmore had experience with the embryo itself , and his actual contribution
海莫尔 有 经验 和 这 胚胎 本身 , 和 他的 实际的 贡献
[æz; əz][æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,
as an observer of development ,
作为 一个 观察员 的 发展 ,

海格莫尔曾亲身接触过胚胎，他作为发育观察者的实际贡献是：

[ɔːl'ðəʊ] ['hɑːdli] ['iːpɒkəl] , [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [nəʊt] .
although hardly epochal , is worthy of note .
虽然 几乎 划时代 , 是 值得 的 笔记 .

虽然算不上划时代的事件，但值得一提。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] [beɪs] ,
But despite this empirical base ,
但 尽管 这 经验 根据 ,

但尽管有这样的经验基础，

['haɪˌmɔr] [hæz; həz]['faɪn(ə)l] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ'pɒθəsɪs] ['blendɪŋ] ['meni] ['eɪnʃənt] [aɪ'diəz]
Highmore has final recourse to a hypothesis blending many ancient ideas
海莫尔 有 最终的 追索权 到 一个 假设 混合 许多 古老的 想法
[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] [mə'tɪəriəl][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] "
and substituting the Aristotelian material and efficient causes for the "
和 替换 这 亚里士多德 材料 和 高效的 原因 为了 这 "
['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [tʃɑːns] " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ɪn] ['dɪgbiz] [haɪ'pɒθəsɪs] .
fortune and chance " he objected to in Digby's hypothesis .
财富 和 机会 " 他 反对 到 在 迪格比的 假设 .

海格莫尔最终诉诸于一个融合了许多古代思想的假设，用亚里士多德的质料因和动力因取代了他在迪格比的假设中反对的“命运和机遇”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][sʌm; səm]
It was not easy in the seventeenth century to avoid falling back upon some
它 曾是 不是 简单的 在 这 第十七 世纪 到 避免 坠落 后退 之上 一些
[və'raɪəti][ɒv; əv] [kɔːz] [ɔː(r)] [fɔːs] .
variety of cause or force .
种类 的 原因 或者 力量 .

在十七世纪，要避免诉诸各种原因或力量并非易事。

[ɪn] - , [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [haɪmɔrz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
In 1651 , about two months before publication of Highmore's History of
在 - , 关于 二 几个月 前 发布 的 海默 历史 的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Generation ,
一代 ,

1651年，大约在海格莫尔的《世代史》出版前两个月，

[ə; eɪ] [wɜːk] [ə'pɪəd] [wɪtʃ] [mɑːrks][ə'nʌðə(r)]['pɪəriəd][ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ]
a work appeared which marks another period in seventeenth - century English
一个 工作 出现 哪个 标记 其他 时期 在 第十七 - 世纪 英语
[ˌembri'ɒlədʒi] .
embryology .
胚胎学 .

一部标志着十七世纪英国胚胎学又进入新时期的著作问世了。

['wɪljəm] ['hɑːvi] , [diː]['məutuː] ['kɔːdɪs] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
William Harvey , De Motu Cordis almost a quarter of a century behind him ,
威廉 哈维 , 德 莫图 心 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 在后面 他 ,

威廉·哈维，De Motu Cordis，比他晚了近四分之一个世纪。

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [diː] - [ˌænɪ'meɪliəm] ,
now published De Generatione Animalium ,
现在 已发布 德 - 动物 ,

现已出版 De Generatione Animalium，

[ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] " [tuː; tə] [θrəʊ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [laɪt] [ə'pɒn]['nætʃ(ə)rəl]
the work he said was calculated " to throw still greater light upon natural
这 工作 他 说 曾是 计算 " 到 扔 仍然 更大的 光 之上 自然的
[fə'lɒsəfi] .
philosophy .
哲学 .

他说，这项工作的目的是"为自然哲学带来更大的启示"。

" [-] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [pə'hæps] , [nɒt][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] ['hɑːrviz] ['triːtɪs] ['demənstreɪtɪŋ]
" [19] This book is , perhaps , not as well known as Harvey's treatise demonstrating
" [-] 这 书 是 , 也许 , 不是 作为 出色地 已知 作为 哈维的 论文 演示
[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
circulation of the blood ,
循环 的 这 血 ,

[19] 这本书或许不如哈维论证血液循环的著作那样广为人知，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌembri'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
but it is an important work in the history of embryology and it
但 它 是 一个 重要的 工作 在 这 历史 的 胚胎学 和 它
['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
occupies a prominent position in the body of English embryological literature .
占据 一个 著名的 位置 在 这 身体 的 英语 胚胎学 文学 .

但它是胚胎学史上的一部重要著作，在英语胚胎学文献中占据着突出地位。

[ɪn] [diː] - ,
In De Generatione ,
在 德 - ,

在《De Generatione》中，

['hɑːvi] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
Harvey provides a thorough and quite accurate account of the development of
哈维 提供 一个 彻底 和 相当 准确的 帐户 的 这 发展 的
[ðə; ði] [tʃɪk] ['embriəʊ] ,
the chick embryo ,
这 小鸡 胚胎 ,

哈维对鸡胚的发育过程进行了详尽而相当准确的描述。

[wɪtʃ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['klærəfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'leɪziː] , [ðəʊz] ['twɪstɪd] [skeɪn] [ɒv; əv]
which , in particular , clarified that the chalazae , those twisted skeins of
哪个 , 在 特别的 , 澄清 那 这 系带 , 那些 扭曲 线团 的

尤其阐明了系带，即那些扭曲的线团

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ælbjumɪn] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jəʊk] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [æz; əz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] , [ðə; ði]
albumen at either end of the yolk , were not , as generally believed , the
蛋白 在 任何一个 结尾 的 这 蛋黄 , 是 不是 , 作为 一般来说 相信 , 这
[dɪ'veləpɪŋ] ['embriəʊ] ,
developing embryo ,
发展 胚胎 ,

卵黄两端的蛋白并非如人们普遍认为的那样是正在发育的胚胎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪkə'trɪkjələ] (['blæstəʊˌdɜːm]) [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
and he demonstrated that the cicatricula (blastoderm) was the point of
和 他 已证明 那 这 瘢痕 (胚盘) 曾是 这 观点 的
['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['embriəʊ] .
origin of the embryo .
起源 的 这 胚胎 .

他证明瘢痕（胚盘）是胚胎的起源点。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['frʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ʃəʊz] [zjuːs] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] [eg] ,
The famous frontispiece of the treatise shows Zeus holding an egg ,
这 著名的 卷首插图 的 这 论文 演出 宙斯 保持 一个 蛋 ,

该著作著名的卷首插图描绘了宙斯手持一枚蛋的形象。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuː] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .
from which issue animals of various kinds .
从 哪个 问题 动物 的 各种各样的 种类 .

由此繁衍出各种动物。

[ɒn] [ðə; ði] [eg] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [eks] ['oʊvoʊ] ['ɑːmniə] ,
On the egg is written Ex ovo omnia ,
在 这 蛋 是 书面 前任 卵 奥米尼亚 ,

蛋上写着“Ex ovo omnia”。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [sɪns] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['epɪgræm] ['ɑːmni] - [eks] ['oʊvoʊ] .
a legend since transmuted to the epigram Omne vivum ex ovo .
一个 传奇 自从 转变 到 这 警句 omne - 前任 卵 .

这个传说后来演变为警句“Omne vivum ex ovo”。

[ðə; ði] ['ledʒənd] ['ɪləstreɪts] ['hɑːrviz] ['prɪnsəp(ə)l] [θiːm] , [rɪ'piːtɪd] ['kɒnstəntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
The legend illustrates Harvey's principal theme , repeated constantly throughout the
这 传奇 图示 哈维的 主要的 主题 , 重复 不断地 自始至终 这
[tekst] ,
text ,
文本 ,

这则图例阐释了哈维在全文中反复出现的主题。

" [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [egz] . " [-]
" that all animals were in some sort produced from eggs . " [20]
" 那 全部 动物 是 在 一些 种类 生产 从 鸡蛋 . " [-]

"所有动物都是以某种方式由卵产生的。"[20]

[ɪf] ['hɑːvi] [meɪd] [nəʊ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm] [egz] ,
If Harvey made no contribution beyond emphasizing the origin of animals from eggs ,
如果 哈维 制成 不 贡献 超过 强调 这 起源 的 动物 从 鸡蛋 ,

如果哈维除了强调动物起源于蛋之外没有做出其他贡献，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌembri'ɒlədʒi] .
he would deserve a prominent place in the history of embryology .
他 会 应得 一个 著名的 地方 在 这 历史 的 胚胎学 .

他理应在胚胎学史上占有一席之地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ɪts] [ɪ'spaʊzl] [ɒv; əv][ˌepɪ'dʒenɪsɪs] , [ænd; ənd] ,
But the work is also significant in its espousal of epigenesis , and ,
但 这 工作 是 还 重要的 在 它是 订婚 的 表观遗传 , 和 ,

但这项研究的意义还在于它对表观遗传学的阐述，而且，

[sə'pɔːrtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz][baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk] ,
supported as his argument was by observation and logic ,
有 作为 他的 争论 曾是 经过 观察 和 逻辑 ,

他的论点得到了观察和逻辑的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [praɪm] [ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .
it became the prime formulation of that concept of development during the seventeenth and eighteenth centuries .
它 成为 这 主要的 配方 的 那 概念 的 发展 期间 这 第十七 和 第十八 几个世纪 .

在十七、十八世纪，它成为发展概念的主要表述形式。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ˌepɪdʒɪ'netɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][klɪə(r)] :
His statement of epigenetic development is clear :
他的 陈述 的 表观遗传 发展 是 清除 :

他对表观遗传发育的阐述很明确：

[ɪn][ðə; ði] [eg] . . . [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪ'stɪŋkt] [pɑːt] [ɔː(r)] [prɪ'peəd] ['mætə(r)]['prez(ə)nt] ,
In the egg . . . there is no distinct part or prepared matter present ,
在 这 蛋 . . . 那里 是 不 清楚的 部分 或者 准备 事情 展示 ,

鸡蛋中……没有明显的组成部分或预制物质存在。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fiːtəs][ɪz] [fɔːmd] . . . [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ˌepɪ'dʒenɪsɪs] [ə'trækt] ,
from which the fetus is formed . . . an animal which is created by epigenesis attracts ,
从 哪个 这 胎儿 是 形成 . . . 一个 动物 哪个 是 创建 经过 表观遗传 吸引 ,

胎儿由此形成……由表观遗传学产生的动物具有吸引力，

[pri'pɛəz] , [i'læbərət, i'læbəreit] , [ænd; ənd] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
prepares , elaborates , and makes use of the material , all at the same time ;
准备 , 详细说明 , 和 制作 使用 的 这 材料 , 全部 在 这 相同的 时间 ;

同时进行准备、加工和利用材料；

[ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] . . .
the processes of formation and growth are simultaneous . . .
这 流程 的 形成 和 生长 是 同时 . . .

形成和生长过程是同时进行的......

[ɔːl] [ɪts] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fæʃ(ə)nd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [bʌt; bət] [ɪ'mɜːdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [djuː] [sək'seʃ(ə)n]
all its parts are not fashioned simultaneously , but emerge in their due succession
全部 它是 部分 是 不是 造型 同时地 , 但 出现 在 他们的 到期的 演替
[ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] . . .
and order . . .
和 命令 . . .

它的各个部分并非同时形成，而是按照各自的顺序和规律依次出现......

[ðəʊz] [pɑːts] , [ai] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] ['sɪmələ(r)] [baɪ] ['eni] [sək'sesɪv] ['juːniən] [ɒv; əv] [dɪ'sɪmɪlə(r)]
Those parts , I say , are not made similar by any successive union of dissimilar
那些 部分 , 我 说 , 是 不是 制成 相似的 经过 任何 连续 联盟 的 不同的
[ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['elɪmənts] ,
and heterogeneous elements ,
和 异质 元素 ,

我认为，这些部分并非由不同且异质的元素依次结合而成的。

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [mə'tɪəriəl] [θruː] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
but spring out of a similar material through the process of generation ,
但 春天 出去 的 一个 相似的 材料 通过 这 过程 的 一代 ,

但它们都是通过类似的生成过程从相同的物质中产生的。

[hæv; həv] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['elɪmənts] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] , [ænd; ənd]
have their different elements assigned to them by the same process , and
有 他们的 不同的 元素 分配 到 他们 经过 这 相同的 过程 , 和
[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [dɪ'sɪmɪlə(r)] . . .
are made dissimilar . . .
是 制成 不同的 . . .

它们通过相同的过程被赋予不同的元素，并且彼此之间也存在差异......

[ɔːl] [ɪts] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] , ['nʌrɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl]
all its parts are formed , nourished , and augmented out of the same material
全部 它是 部分 是 形成 , 营养 , 和 增强 出去 的 这 相同的 材料
. [-]
. [21]
. [-]

它的所有部分都是由同一种物质形成、滋养和增加的。[21]

['æktʃuəli] , ['hɑːrviz] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌepɪ'dʒenɪsɪs] , [ˌɔːl'biːɪt] [klɪə(r)] , [ɪz] [nɒt] ['təʊtəli] [ɪm'presɪv] ,
Actually , Harvey's exposition of epigenesis , albeit clear , is not totally impressive ,
实际上 , 哈维的 展览 的 表观遗传 , 尽管 清除 , 是 不是 完全 感人的 ,

事实上，哈维对表观遗传学的阐述虽然清晰易懂，但并不完全令人印象深刻。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ærɪˌstɑːtəlz] ['ɪnfluəns] .
since it is largely a reflection of Aristotle's influence .
自从 它 是 很大程度上 一个 反射 的 亚里士多德的 影响 .

因为它在很大程度上反映了亚里士多德的影响。

[ðə; ði] [meɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['hɑːrviz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['kəʊdʒənt] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ˌepɪ'dʒenɪsɪs] [ɪz]
The main importance of Harvey's vigorous and cogent defense of epigenesis is
这 主要的 重要性 的 哈维的 蓬勃 和 令人信服的 防御 的 表观遗传 是
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kaʊntəbæləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɒmɪnənt]
that it provided some kind of counterbalance to the increasingly dominant
那 它 假如 一些 种类 的 抗衡 到 这 日益 主导的
[ˌpriːfɔː'meɪʃənɪst] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] .
preformationist interpretations of embryonic development .
先成论者 解释 的 胚胎 发展 .

哈维对后生论的有力而有说服力的辩护，其主要意义在于，它对日益占主导地位的胚胎发育先成论解释提供了一种平衡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hɑːvi] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [wɪð] [ˌæristə'tiːljənizəm] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [lent] [kən'sɪdərəb(ə)l]
Harvey did not break with Aristotelianism ; on the contrary , he lent considerable
哈维 做过 不是 休息 和 亚里士多德主义 ; 在 这 相反 , 他 借出的 大量
[ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
authority to it .
权威 到 它 .

哈维并没有背离亚里士多德主义；相反，他赋予了亚里士多德主义相当大的权威性。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pɑːst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pliːtli] [əb'dʒektɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv]
Unable to escape the past , he was not completely objective in his study of
无法 到 逃脱 这 过去的 , 他 曾是 不是 完全地 客观的 在 他的 学习 的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

由于无法摆脱过去的影响，他在研究世代更迭时并不完全客观。

['evriweə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [pɑːst] [ɔː'θɒrətiz] .
Everywhere the pages of his book reveal his indebtedness to past authorities .
到处 这 页面 的 他的 书 揭示 他的 负债 到 过去的 当局 .

他的书中处处都透露出他对前人权威的借鉴。

['rɒbət] ['wɪlis] , [huː] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diː] - , [ɪk'spresɪz] [ðɪs]
Robert Willis , who provided the 1847 translation of De Generatione , expresses this
罗伯特 威利斯 , WHO 假如 这 - 翻译 的 德 - , 表达 这
[wel] :
well :
出色地 :

罗伯特·威利斯（Robert Willis）曾于 1847 年翻译了《论世代》（De Generatione），他对此做了很好的阐述：

[['hɑːvi]] . . . [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv] ['ærəstɒt(ə)l] ,
[Harvey] . . . begins by putting himself in some sort of harness of Aristotle ,
[哈维] . . . 开始 经过 推杆 他自己 在 一些 种类 的 马具 的 亚里士多德 ,

[哈维]......一开始就把自己置于某种亚里士多德的框架之下，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [fə'briʃəs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and taking the bit of Fabricius between his teeth ; and then ,
和 采取 这 少量 的 法布里修斯 之间 他的 牙齿 ; 和 然后 ,

他用牙齿叼起法布里修斯的一块肉；然后，

['aɪðə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [æz; əz] ['premɪsɪz] ,
either assuming the ideas of the former as premises ,
任何一个 假设 这 想法 的 这 以前的 作为 前提 ,

要么将前者的观点作为前提，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz]['tɑːpɪks][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'sent] ,
or those of the latter as topics of discussion or dissent ,
或者 那些 的 这 后者 作为 主题 的 讨论 或者 异议 ，

或者将后者作为讨论或异议的主题，

[hiː; hi] ['leɪbə(r)] [ɒn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]['stædʒɪˌraɪt] ,
he labours on endeavouring to find Nature in harmony with the Stagyrite ,
他 劳动 在 努力 到 寻找 自然 在 和谐 和 这 鹿角石 ，

他致力于寻找与鹿角石和谐共处的自然状态。

[ɔː(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['pædjuə] — [fɔː(r); fə(r)] ,
or at variance with the professor of Padua — for ,
或者 在 方差 和 这 教授 的 帕多瓦 — 为了 ，

或者与帕多瓦大学的教授意见相左——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['mɑːstə(r)] ,
in spite of many expressions of respect and deference for his old master ,
在 尽管如此 的 许多 表达式 的 尊重 和 尊重 为了 他的 老的 掌握 ，

尽管他多次表达了对老主人的尊敬和敬意，

['hɑːvi] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪts] [tuː; tə][faɪnd] [fə'briʃəs] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
Harvey evidently delights to find Fabricius in the wrong .
哈维 显然 美味 到 寻找 法布里修斯 在 这 错误的 .

哈维显然很高兴发现法布里修斯犯了错。

['faɪnəli] , [səʊ] [pə'zest] [ɪz][hiː; hi][baɪ] [skə'læstɪk] [aɪ'diəz] ,
Finally , so possessed is he by scholastic ideas ,
最后 ， 所以 拥有 是 他 经过 学术 想法 ，

最后，他完全被经院哲学思想所支配。

[ðæt] [hiː; hi][wɪndz; waɪndz][ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz][ə'pɒn]['ænɪm(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃn] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)l]['sɪləˌdʒɪzəmz] . [-]
that he winds up some of his opinions upon animal reproduction by presenting them in the shape of logical syllogisms . [22]
那 他 风 向上 一些 的 他的 意见 之上 动物 生殖 经过 呈现 他们 在 这 形状 的 逻辑 三段论 . [-]

他总结自己对动物繁殖的一些看法时，采用了逻辑三段论的形式。[22]

['iːv(ə)n] ['hɑːrviz] ['kɒnsept] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌærɪstə'tiːliən] ['baɪəs] .
Even Harvey's concept of the egg reveals a strong Aristotelian bias .
甚至 哈维的 概念 的 这 蛋 揭示 一个 强的 亚里士多德 偏见 .

甚至哈维对鸡蛋的看法也体现出强烈的亚里士多德主义倾向。

['æktʃuəli] , ['hɑːvi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [egz] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt]
Actually , Harvey attained to his conclusion that all animals derive from eggs by assuming that
实际上 ， 哈维 已达到 到 他的 结论 那 全部 动物 派生 从 鸡蛋 经过 假设 那

事实上，哈维得出所有动物都起源于卵的结论，是基于以下假设：

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] ,
on the same grounds ,
在 这 相同的 理由 ，

基于同样的理由，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɪz] [in'dʒendə] [ænd; ənd]
and in the same manner and order in which a chick is engendered and
和 在 这 相同的 方式 和 命令 在 哪个 一个 小鸡 是 产生的 和
[dɪ'veləpt] [frɒm; frəm][æn; ən] [eg] ，
developed from an egg ,
发达 从 一个 蛋 ，

就像小鸡从蛋中孵化发育一样，

[ɪz][ðə; ði]['embriəʊ][ɒv; əv] [vɪ'vɪpərəs] ['ænɪmlz] [in'dʒendə] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['priː] - [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n]
is the embryo of viviparous animals engendered from a pre - existing conception
是 这 胚胎 的 胎生 动物 产生的 从 一个 预 - 现存的 概念
.
.
.

是胎生动物由预先存在的受精卵发育而来的胚胎。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][bəʊθ][ɪz][wʌn][ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][kaɪnd] : [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɪz]
Generation in both is one and identical in kind : the origin of either is
一代 在 两个都 是 一 和 完全相同的 在 种类 : 这 起源 的 任何一个 是
[frɒm; frəm][æn; ən] [eg] ，
from an egg ,
从 一个 蛋 ，

两者的繁殖过程是相同的：都起源于卵。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə'nælədʒi][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
or at least something that by analogy is held to be so .
或者 在 至少 某物 那 经过 类比 是 握住 到 是 所以 .

或者至少是类比后被认为是这样的事物。

[æn; ən] [eg] [ɪz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] , [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪk'spəʊzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
An egg is , as already said , a conception exposed beyond the body of the
一个 蛋 是 ， 作为 已经 说 ， 一个 概念 裸露 超过 这 身体 的 这
['peərənt] ,
parent ,
父母 ，

如前所述，卵子是胚胎在母体之外发育的产物。

[wens] [ðə; ði]['embriəʊ][ɪz] [prə'djuːst] ;
whence the embryo is produced ;
何处 这 胚胎 是 生产 ;

胚胎由此产生；

[ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [eg] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt][ʌn'tɪl][ðə; ði]
a conception is an egg remaining within the body of the parent until the
一个 概念 是 一个 蛋 其余的 之内 这 身体 的 这 父母 直到 这
['fiːtəs] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pə'fekʃ(ə)n] ;
foetus has acquired the requisite perfection ;
胎儿 有 获得 这 必需品 完美 ;

受孕是指卵子留在母体体内，直到胎儿发育成熟为止；

[ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [ðeɪ] [ə'griː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ə'laɪk] [praɪ'mɔːrdiəli] ['vedʒtəb(ə)lz] , [pə'tenʃəli]
in everything else they agree ; they are both alike primordially vegetables , potentially
在 一切 别的 他们 同意 ; 他们 是 两个都 同样 原始的 蔬菜 ， 可能
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ænɪmlz] . [-]
they are animals . [23]
他们 是 动物 . [-]

除此之外，它们在其他方面都一致；它们本质上都是植物，从某种意义上说，它们都是动物。[23]

[ðə; ði]['əʊvəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvi] , [ɪz][ɪn] ['es(ə)ns] " [ðə; ði][praɪ'mɔːdiəm]['vedʒtəb(ə)l][ɔː(r)] ['vedʒɪtətɪv] [ɪn'sɪpɪəns] ,
The ovum , for Harvey , is in essence " the primordium vegetable or vegetative incipience ,
这 卵子 , 为了 哈维 , 是 在 本质 " 这 原基 蔬菜 或者 植物性的 萌芽 ,

在哈维看来，卵子本质上是"植物的原基或营养萌发点"。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ə; eɪ][sɜːt(ə)n] [kɔː'pɔːriəl] ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] [laɪf][ɪn] [poʊ'tɛnʃə] ;
understanding by this a certain corporeal something having life in potentia ;
理解 经过 这 一个 肯定 肉体 某物 拥有 生活 在 潜力 ;

由此理解为某种具有潜在生命的有形事物；

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [pə(r)][ˌes'iː] , [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vedʒɪtətɪv]
or a certain something existing per se , which is capable of changing into a vegetative
或者 一个 肯定 某物 现存的 每 塞 , 哪个 是 有能力的 的 变化 进入 一个 植物性的

或者某种本身存在的事物，它能够转化为植物性物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɔːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] . " [-]
form under the agency of an internal principle . " [24]
形式 在下面 这 机构 的 一个 内部的 原则 . " [-]

在内部原则的指导下形成。[24]

[ðə; ði]['əʊvəm][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvi] [mɔː(r)][ə; eɪ]['kɒnsept][ðæn; ðən][æn; ən] [əb'zɜːvd] [fækt] , [ænd; ənd] ,
The ovum is for Harvey more a concept than an observed fact , and ,
这 卵子 是 为了 哈维 更多的 一个 概念 比 一个 观察到 事实 , 和 ,

对哈维来说，卵子更多的是一种概念，而不是一个观察到的事实，而且，

[æz; əz]['steɪtɪd][baɪ][wʌn]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['dɪktəm][eks]['oʊvoʊ]['ɑːmniə] ,
as stated by one student of generation , " The dictum ex ovo omnia ,
作为 声明 经过 一 学生 的 一代 , " 这 格言 前任 卵 奥米尼亚 ,

正如一位学生所说，"一切皆由卵而生的格言，

[waɪlst] [səb'stænʃəli] [truː] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [sens] , [ɪz]['naɪðə(r)] [truː] [nɔː(r)] [fɔːls] [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['hɑːvi] ,
whilst substantially true in the modern sense , is neither true nor false as employed by Harvey ,
而 实质性 真的 在 这 现代的 感觉 , 是 两者都不 真的 也不 错误的 作为 受雇 经过 哈维 ,

虽然从现代意义上讲基本正确，但就哈维所使用的术语而言，既非正确也非错误。

[sɪns] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['defɪnət] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['miːnɪŋ] . " [-]
since to him it has no definite or even intelligible meaning . " [25]
自从 到 他 它 有 不 定 或者 甚至 可理解的 意义 . " [-]

因为对他来说，它没有明确的、甚至是可理解的意义。[25]

['hɑːrviz] ['triːtɪs] [ɒn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['klɪəli] [ə; eɪ]['prɒdʌkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
Harvey's treatise on generation is clearly a product of his time .
哈维的 论文 在 一代 是 清楚地 一个 产品 的 他的 时间 .

哈维关于世代的论述显然是他所处时代的产物。

[ˌaɪ 'tiː][əd'vɑːnsɪz] [ˌembri'ɒlədʒi] [baɪ][ɪts] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][fækts][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,
It advances embryology by its demonstration of certain facts of development ,
它 进展 胚胎学 经过 它是 示范 的 肯定 事实 的 发展 ,

它通过展示某些发育事实，推动了胚胎学的发展。

[baɪ][ɪts] [ə'gresɪv] [ɪ'spaʊzl] [ɒv; əv][ˌepɪ'dʒenɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm]
by its aggressive espousal of epigenesis and the origin of all animals from
经过 它是 挑衅的 订婚 的 表观遗传 和 这 起源 的 全部 动物 从
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

通过其对表观遗传学和所有动物起源于卵的积极拥护，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][daɪ'næmɪk] [ə'prəʊtʃ] ['stresɪŋ] [ðə; ði] ['tempərəl] ['fæktəz] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]
and by its dynamic approach stressing the temporal factors in development and
和 经过 它是 动态的 方法 强调 这 颞 因素 在 发展 和
[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒnɪk] ['ɔːrgənz] .
the initial independent function of embryonic organs .
这 最初的 独立的 功能 的 胚胎 器官 .

并且通过其动态方法，强调发育中的时间因素和胚胎器官的初始独立功能。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [strɒŋ] [ˌærɪstə'tiːliən] [kɑːst][ɒv; əv] ['hɑːrviz] ['triːtɪs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the strong Aristotelian cast of Harvey's treatise encouraged continued discussion of
这 强的 亚里士多德 投掷 的 哈维的 论文 鼓励 持续 讨论 的
[lɒŋ] [ˌaʊt'deɪtɪd] ['kwestʃənz] [ɪn][æn; ən] [ˌaʊt'deɪtɪd] ['mænə(r)][ænd; ənd] ,
long outdated questions in an outdated manner and ,
长的 过时的 问题 在 一个 过时的 方式 和 ,

哈维的论著中浓厚的亚里士多德主义色彩，助长了人们以过时的方式继续讨论早已过时的问题，并且

[kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [dɪs'deɪn][fɔː(r); fə(r)] " ['kɪməstrɪ] " [ænd; ənd]['ætəmɪzəm] ,
combined with his expressed disdain for " chymistry " and atomism ,
合并 和 他的 表达 蔑视 为了 " 化学 " 和 原子论 ,
[dɪs'kʌrɪdʒd] [kləʊz] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌembri'ɒlədʒɪst] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [pə'sweiʒən] .
discouraged close cooperation between embryologists of different persuasions .
灰心 关闭 合作 之间 胚胎学家 的 不同的 说服 .

他对“化学”和原子论的蔑视，加上他公开表达的蔑视，阻碍了不同流派的胚胎学家之间的密切合作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
It is perhaps easy to underestimate the impact and general importance of
它 是 也许 简单的 到 低估 这 影响 和 一般的 重要性 的
['hɑːrviz] [wɜːk] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,
Harvey's work in view of these qualifications ,
哈维的 工作 在 看法 的 这些 资格 ,

鉴于这些限制，人们或许很容易低估哈维的工作的影响和总体重要性。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'mɑːk] [ðæt] [bəuθ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
and so it should be remarked that both positive and negative features of
和 所以 它 应该 是 评论 那 两个都 积极的 和 消极的 特征 的
[diː] - ['ɪnfluənst] [prə'faʊndli] ['sʌbsɪkwənt] [ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] .
De Generatione influenced profoundly subsequent embryological thought .
德 - 影响 深刻地 随后的 胚胎学 想法 .

因此应该指出，《论世代》的积极和消极特征都对后来的胚胎学思想产生了深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] - [stəʊn]
It will be recalled that the title of The Philosophicall Touch - Stone
它 将要 是 召回 那 这 标题 的 这 哲学的 触碰 - 石头
[aɪ'dentɪfaɪd]['dɪg.bi][æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['rɔsiz] ['aɪə(r)] .
identified Digby as the object of Alexander Ross's ire .
已识别 迪格比 作为 这 目的 的 亚历山大 罗斯的 愤怒 .

人们或许还记得，《哲学试金石》的标题表明，迪格比是亚历山大·罗斯愤怒的对象。

[ɪn]['kɒmpərəb(ə)l]['mænə(r)] , [ðə; ði] ['lætərz] [ɑː'keɪnə] - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
In comparable manner , the latter's Arcana Microcosmi , published in 1652 ,
在 可比 方式 , 这 后者的 秘术 - , 已发布 在 - ,

类似地，后者于 1652 年出版的《微观世界奥秘》（Arcana Microcosmi）

[di'klɛə] [ɪts] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [braʊnz] ['vʌlgə(r)]['erə(r)z] ,
declares its purpose to be " a refutation of Dr . Brown's Vulgar Errors ,
声明 它是 目的 到 是 " 一个 反驳 的 博士 . 布朗的 庸俗 错误 ,
[ðə; ði] [lɔːd] ['beɪkənz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the Lord Bacon's Natural History ,
这 主 培根的 自然的 历史 ,

宣称其目的是“驳斥布朗博士的《庸俗谬误》和培根勋爵的《自然史》”，

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - [bʊk] [diː] - .
and Dr . Harvy's book De Generatione .
和 博士 . - 书 德 - .

以及哈维博士的书《De Generatione》。

" [let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ][ɪn'trepɪd][æz; əz][tuː; tə]
" Let us pause a brief moment in memory of a man so intrepid as to
" 让 我们 暂停 一个 简短的 片刻 在 记忆 的 一个 男人 所以 强悍 作为 到
[ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [greɪt] ['ɪntəlekt] [ɪn][wʌn][smɔːl] ['vɒljuːm] ,
undertake the refutation of three of England's great intellects in one small volume ,
承担 这 反驳 的 三 的 英格兰的 伟大的 知识分子 在 一 小的 体积 ,

“让我们稍作停顿，缅怀这位勇敢无畏的人，他竟然在一本小册子中驳斥了英国三位伟大思想家的观点。”

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kɒnsepts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and then proceed to examine the embryological concepts of one of the
和 然后 继续 到 检查 这 胚胎学 概念 的 一 的 这
['triːəʊ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
trio , Sir Thomas Browne .
三人组 , 先生 托马斯 布朗 .

然后继续研究三人之一托马斯·布朗爵士的胚胎学概念。

[braʊnz] [rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] , [kəm'pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [ə'raʊnd] - ,
Browne's Religio Medici , composed as a private confession of faith around 1635 ,
布朗的 宗教 美第奇家族 , 由 作为 一个 私人的 忏悔 的 信仰 大约 - ,

布朗的《医者宗教》（Religio Medici）是大约在1635年创作的一份私人信仰忏悔录。

[ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ,
is known to all students of English literature , as is his later ,
是 已知 到 全部 学生 的 英语 文学 , 作为 是 他的 之后 ,

所有英语文学专业的学生都知道他的作品，就像他后来的作品一样。

['splendɪd] [wɜːk] [ɒn] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] , - ,
splendid work on death and immortality , Hydrotaphia ,
灿烂 工作 在 死亡 和 不朽 , - ,

《水葬论》是一部关于死亡与永生的杰出著作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ɜːn] - .
Urne - Buriall .
urne - 埋葬 .

骨灰瓮。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['staɪlɪsts][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,
One of the greatest stylists of English prose ,
一 的 这 最 造型师 的 英语 散文 ,

英语散文最伟大的文体家之一，

[braʊn] [wɒz; wəz][ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [dɪ'zɜːvs]
Browne was also a physician and a student of generation who deserves
布朗 曾是 还 一个 医生 和 一个 学生 的 一代 WHO 值得
['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːli] ['kemɪk(ə)l] [ˌembri'ɒlədʒɪst] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːm]
our attention as an early chemical embryologist pointing the way to a form
我们的 注意力 作为 一个 早期的 化学 胚胎学家 指向 这 方式 到 一个 形式
[ɒv; əv][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
of embryological investigation prominent in the last half of the seventeenth
的 胚胎学 调查 著名的 在 这 最后的 一半 的 这 第十七
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

布朗也是一位医生，并且是一位值得我们关注的早期化学胚胎学家，他为十七世纪下半叶盛行的一种胚胎学研究形式指明了方向。

[braʊnz] [ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [pə'tɪkjələli] [ɪn] - - , [ðə; ði]
Browne's embryological opinions are found particularly in Pseudodoxia Epidemica , The
布朗的 胚胎学 意见 是 成立 特别 在 - - , 这
['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['saɪrəs] ,
Garden of Cyrus ,
花园 的 赛勒斯 ，

布朗的胚胎学观点尤其体现在《伪科学大全》和《居鲁士的花园》中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋz] .
and in his unpublished Miscellaneous Writings .
和 在 他的 未发表的 各种各样的 著作 .

以及他未发表的杂文集。

[braʊn] , [ə; eɪ] [wel] - [riːd] [mæn] , [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['ɒksfəd] , [muŋpe'ljei] , ['pædjuə] ,
Browne , a well - read man , was educated at Oxford , Montpellier , Padua ,
布朗 ， 一个 出色地 - 读 男人 ， 曾是 受过教育 在 牛津 ， 蒙彼利埃 ， 帕多瓦 ，
[ænd; ənd] ['laɪdən] ,
and Leyden ,
和 莱顿 ，

布朗博览群书，先后在牛津大学、蒙彼利埃大学、帕多瓦大学和莱顿大学接受教育。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv]
and he was thoroughly imbued with the teaching of the prophets of
和 他 曾是 彻底 注入 和 这 教学 的 这 先知 的
[ðə; ði] " [njuː] ['lɜːnɪŋ] .
the " new learning .
这 " 新的 学习 .

他完全接受了"新学派"先知们的教导。

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" This is evident throughout his writings , as witness his admonition to the
" 这 是 明显 自始至终 他的 著作 ， 作为 证人 他的 警告 到 这
['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɒrəlz] :
reader of the Christian Morals :
读者 的 这 基督教 德 :

"这一点在他的著作中显而易见，例如他在《基督教伦理学》中对读者的告诫：

[let] [ðaɪ] ['stʌdiz] [biː; bi] [friː] [æz; əz] [ðaɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] ,
Let thy Studies be free as thy Thoughts and Contemplations ,
让 你的 研究 是 自由的 作为 你的 想法 和 沉思 ，

让你的学习像你的思想和沉思一样自由。

[bʌt; bət][flai][nɒt]['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [dʒɔɪn] [sens] ['ʌntə; 'ʌntu] ['riːz(ə)n] ,
but fly not only upon the wings of Imagination ; Joyn Sense unto Reason ,
但 飞 不是 仅有的 之上 这 翅膀 的 想像力 ； 乔因 感觉 到 原因 ，

但不要仅仅依靠想象力的翅膀飞翔；要将感官与理性结合起来。

[ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [gɪv] [laɪf] ['ʌntə; 'ʌntu] ['embrɪɒn] [truːðz] ,
and Experiment unto Speculation , and so give life unto Embryon Truths ,
和 实验 到 推测 , 和 所以 给 生活 到 胎 真相 ,
[ænd; ənd] ['verəti] [jet] [ɪn] [ðeə(r)] ['keɪɒs] . [-]
and Verities yet in their Chaos . [26]
和 真理 然而 在 他们的 混乱 . [-]

将实验转化为推测，从而赋予胚胎真理以生命，并在混沌中孕育真理。[26]

[braʊn] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ['hɑːrviz] [wɜːk] [ɒn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðæt] ['eksələnt]
Browne greatly admired Harvey's work on generation , considering it " that excellent
布朗 非常 钦佩 哈维的 工作 在 一代 , 考虑 它 " 那 出色的
['dɪskɔːs] . . .
discourse . . .
话语 . . .

布朗非常欣赏哈维关于世代的著作，认为它是“一篇杰出的论述……”

[səʊ] ['strɒŋli] [ɪ'rektɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['pɪlər] [ɒv; əv] [truːθ] , [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['sɒlɪd]
So strongly erected upon the two great pillars of truth , experience and solid
所以 强烈 竖立 之上 这 二 伟大的 柱子 的 真相 , 经验 和 坚硬的
['riːz(ə)n] . " [-]
reason . " [27]
原因 . " [-]

因此，它牢固地建立在真理、经验和坚实的理性这两大支柱之上。[27]

[braʊn] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [ə'pɒn] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
Browne carried out a variety of studies upon animals of all kinds ,
布朗 携带 出去 一个 种类 的 研究 之上 动物 的 全部 种类 ,

布朗对各种动物进行了多种研究，

[ɪn] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [sens] ['ʌntə; 'ʌntu] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] " [ɪk'sperɪmənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
in them joining Sense unto Reason , and " Experiment unto Speculation .
在 他们 加入 感觉 到 原因 , 和 " 实验 到 推测 .

他们将感觉与理性结合起来，并将实验与推测结合起来。

" [ðʌs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]
" Thus in his studies of generation , he made observations and also
" 因此 在 他的 研究 的 一代 , 他 制成 观察 和 还
[pə'fɔːmd] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmp(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
performed certain simple chemical experiments .
执行 肯定 简单的 化学 实验 .

因此，在他对生成过程的研究中，他进行了观察，也进行了一些简单的化学实验。

['nəʊtɪŋ] [ðæt] " ['nætʃərəl] [dəʊ] ['veəriəsli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˌkɒndʒɪ'leɪʃən] , " [-]
Noting that " Naturall bodyes doe variously discover themselves by congelation , " [28]
注意到 那 " 天然的 尸体 雌鹿 各种各样的 发现 他们自己 经过 凝固 , " [-]

注意到“自然界的物体通过凝结以各种方式展现自身”[28]

[braʊn] ['stʌdid] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌbstəns] [prə'vaɪdɪŋ]
Browne studied experimentally the chemical properties of those substances providing
布朗 研究 实验 这 化学 特性 的 那些 物质 提供
[ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
the raw material of development .
这 生的 材料 的 发展 .

布朗通过实验研究了那些为研发提供原材料的物质的化学性质。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['eɪdʒənts] [æz; əz] [hiːt] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ɔɪl] , ['vɪnɪgə(r)] ,
He observed the effects of such agents as heat and cold , oil , vinegar ,
他 观察到 这 效果 的 这样的 代理人 作为 热 和 寒冷的 , 油 , 醋 ,

他观察了诸如冷热、油、醋等因素的影响，

[ænd; ənd] ['sɔːlt'piːtə] [ə'pɒn] [egz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['ænɪmlz] , [rɪ'kɔːdɪŋ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
and saltpeter upon eggs of various animals , recording such facts as the following :
和 硝 之上 鸡蛋 的 各种各样的 动物 , 记录 这样的 事实 作为 这 下列的 :

并将硝石涂抹在各种动物的蛋上，记录下如下事实：

[ɒv; əv] [mɪlk] [ðə; ði] - [pɑːt] , [ɪn] [egz] [wiː] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [waɪt] , [wɪl] ['təʊtəli] ['friːz] ,
Of milk the whayish part , in eggs wee observe the white , will totally freez ,
的 牛奶 这 - 部分 , 在 鸡蛋 哇 观察 这 白色的 , 将要 完全 冷冻 ,

牛奶中的乳清部分，就像鸡蛋中的蛋白一样，会完全冻结。

[ðə; ði] [jelk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kəʊld] [-] [θɪk] & ['klæmi] [laɪk] [ɒv; əv] [triːz] ;
the yelk with the same degree of cold growe thick & clammy like gumme of trees ;
这 黄牛 和 这 相同的 程度 的 寒冷的 生长 厚的 & 湿冷的 喜欢 胶质 的 树木 ;

黄杨在同样的寒冷程度下会变得浓稠黏腻，像树胶一样；

[bʌt] [ðə; ði] [spɝːm] [ɔː(r)] - [həʊld][ɪts]['fɔːmə(r)]['bɒdi] , [ðə; ði] [waɪt] ['grəʊɪŋ] [stɪf] [ðæt] [ɪz] ['nɪərɪst] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
butt the sperme or tredde hold its former body , the white growing stiff that is nearest it . . . .
屁股 这 精子 或者 - 抓住 它是 以前的 身体 , 这 白色的 生长 僵硬的 那 是 最近的 它 . . . .

精子或精液的末端保留着它原来的身体，靠近它的白色硬化部分……

[siːm]
Egges seem
鸡蛋 似乎

鸡蛋似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [oʊn] [kəʊ'ægjʊləm] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌinkrə'seiʃən] [ə'pɒn][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] . . . .
to have their owne coagulum within themselves manifested in the incrassations upon incubation . . . .
到 有 他们的 拥有 凝块 之内 他们自己 表现出来 在 这 增厚 之上 孵化 . . . .

孵化过程中，它们自身内部的凝块会以增厚的形式表现出来……

['rɒt(ə)n] [wɪl] [nɒt] [biː] [meɪd] [hɑːd] [baɪ][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'kɒkʃn] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] - ,
Rotten egges will not bee made hard by incubation or decoction , as being destitute of that spiritt ,
烂 鸡蛋 将要 不是 蜜蜂 制成 难的 经过 孵化 或者 汤 , 作为 存在 贫困 的 那 - ,

腐烂的鸡蛋不会通过孵化或煎煮变硬，因为它们缺乏那种灵气。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪʃieɪtɪd] . . . .
or having the same vitiated . . . .
或者 拥有 这 相同的 受损 . . . .

或者同样受到损害……

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][kəˈʊægjʊleɪtɪŋ][ˈprɪnsəp(ə)l] - [ɪn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈevɪdənt] [frɒm; frəm] [egz]

How far the coagulating principle operateth in generation is evident from eggs

如何 远的 这 凝固 原则 - 在 一代 是 明显 从 鸡蛋

[ˌdʌbljuːˈsiːˈeɪtʃ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ɪnˈkræseɪt] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

wch will never incrassate without it .

wch 将要 绝不 增厚 没有 它 .

凝固原理在生殖过程中发挥的作用程度，可以从鸡蛋中看出，没有凝固原理，鸡蛋永远不会变硬。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnkrəˈseɪʃən] [əˈpɒn][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n] [wen] [hiːt] [ðə; ði][kəʊˈægjʊləm] ,

From the incrassation upon incubation when heat diffuseth the coagulum ,

从 这 增厚 之上 孵化 什么时候 热 扩散 这 凝块 ,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈleɪzə] [ɔː(r)] - [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] .

from the chalaza or gallatine wh .

从 这 系带 或者 - 什么 .

从孵化过程中热量扩散凝块时形成的增厚，从系带或没食子酸中。

[kɑːntənɛθ] [θriː] [nəʊdz] , [ðə; ði] [hed] , [hɑːt] , & [ˈlɪvə(r)] . [-]

containeth 3 nodes , the head , heart , & liver . [29]

包含 3 节点 , 这 头 , 心 , & 肝 . [-]

包含 3 个节点，即头部、心脏和肝脏。[29]

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [braʊn] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ˈeni] [greɪt] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [rɪˈgɑːdɪŋ]

It cannot be said that Browne attained to any great generalizations regarding

它 不能 是 说 那 布朗 已达到 到 任何 伟大的 概括 关于

[ˌembrɪˈɒdʒɪni] [ɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈrɑːðə(r)][naɪˈiːv][ɪkˈsperɪm(ə)nts] ,

embryogeny on the basis of his rather naive experiments ,

胚胎发生 在 这 基础 的 他的 相当 幼稚的 实验 ,

不能说布朗基于他那些相当幼稚的实验，对胚胎发生做出了任何重大概括。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [njuː] [ˈlɜːnɪŋ] " [ɪn][wʌn][ˈeəriə]

but they are indicative of the effects of the " new learning " in one area

但 他们 是 指示性的 的 这 效果 的 这 " 新的 学习 " 在 一 区域

[ɒv; əv][baɪˈɒlədʒi] .

of biology .

的 生物学 .

但它们表明了"新学习"在生物学某一领域的影响。

[ˈæktʃuəli] , [braʊn] [əˈpɪəz] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpætənz] [kənˈfɔːmiŋ]

Actually , Browne appears more comfortable in the search for patterns conforming

实际上 , 布朗 出现 更多的 舒服的 在 这 搜索 为了 图案 符合

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɪnkʌŋks] ,

to the quincunx ,

到 这 梅花点 ,

事实上，布朗似乎更擅长寻找符合梅花形图案的图形。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˈsaɪrəs] ,

as in The Garden of Cyrus ,

作为 在 这 花园 的 赛勒斯 ,

就像《居鲁士的花园》中那样，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈleɪtə(r)]

and although he may well have been in search of something like the later

和 虽然 他 可能 出色地 有 到过 在 搜索 的 某物 喜欢 这 之后

[ˈjuːnəti][ɒv; əv] [taɪp] ,

Unity of Type ,

统一 的 类型 ,

尽管他很可能是在寻求类似后来的"类型统一"那样的东西，

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [ə'mæst] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] [məʊst] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] [sə'pɔːt]
he uses his amassed details of scientific knowledge most effectively in support
他 用途 他的 积累 细节 的 科学 知识 最多 有效地 在 支持
[ɒv; əv][ˌnɑːn ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌprɒpə'ziʃənz] .
of nonscientific propositions .
的 非科学的 命题 .

他最有效地运用自己积累的科学知识来支持非科学观点。

[ðʌs] , [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] , ['ælkəmi] ,
Thus , he uses the facts of embryonic development , alchemy ,
因此 , 他 用途 这 事实 的 胚胎 发展 , 炼金术 ,

因此，他运用了胚胎发育、炼金术等方面的知识。

[ænd; ənd]['ɪnsekt] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and insect metamorphosis as a part of his argument for the
和 昆虫 变态 作为 一个 部分 的 他的 争论 为了 这
[ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] :
immortality of the human soul :
不朽 的 这 人类 灵魂 :

他还以昆虫变态发育为例，论证人类灵魂不朽：

. . . [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [muːv] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]
. . . for we live , move , have a being , and are subject to the
. . . 为了 我们 居住 , 移动 , 有 一个 存在 , 和 是 主题 到 这
['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,
actions of the elements ,
行动 的 这 元素 ,

因为我们活着，行动，拥有生命，并且受制于各种自然因素的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ðə; ði] [truːist] - , [ðə; ði]
and the malice of diseases in that other world , the truest Microcosme , the
和 这 恶意 的 疾病 在 那 其他 世界 , 这 最真实的 - , 这
[wɑːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ;
wombe of our mother ;
子宫 的 我们的 母亲 ;

以及另一个世界——最真实的微观世界，我们母亲的子宫——中疾病的恶意；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['dʒɛnərəli][ænd; ənd] ['kɒmən] [ɪg'zɪstəns] [wiː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːvd] [tuː; tə][həʊld]
for besides that generall and common existence wee are conceived to hold
为了 除了 那 一般 和 常见的 存在 哇 是 构思 到 抓住
[ɪn]['aʊə(r)] ['keɪɒs] ,
in our Chaos ,
在 我们的 混乱 ,

除了我们被赋予在混沌中普遍存在的共通之处之外，

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔːzɪz] ,
and whilst wee sleepe within the bosome of our causes ,
和 而 哇 睡眠 之内 这 胸部 的 我们的 原因 ,

当我们沉睡在我们所热爱的事业的怀抱中时，

[wiː] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːld] , [wɛrɪn] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [məʊst]
wee enjoy a being and life in three distinct worlds , wherin we receive most
哇 享受 一个 存在 和 生活 在 三 清楚的 世界 , 其中 我们 收到 最多
['mænɪfest]['grædʒuː'eɪʃənz] :
manifest graduations :
显现 毕业典礼 :

我们在三个截然不同的世界中享受着存在和生活，并在其中获得了最明显的成长：

[ɪn] [ðæt] [əb'skjʊə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɑːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] ,
In that obscure world and wombe of our mother , our time is short ,
在 那 朦胧 世界 和 子宫 的 我们的 母亲 , 我们的 时间 是 短的 ,

在我们母亲那幽暗的世界和子宫里，我们的时间很短暂。

[kəm'pjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [muːn] , [jet] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['kriːtʃəz] [ðæt]
computed by the Moone , yet longer than the dayes of many creatures that
计算 经过 这 月亮 , 然而 更长 比 这 天 的 许多 生物 那
[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['sʌni] ;
behold the Sunne ;
看哪 这 太阳 ;

由月亮计算，却比许多见太阳的生物的寿命还要长;

['aʊə(r)] [selvz] ['biːɪŋ] [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] , [sens] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ;
our selves being yet not without life , sense , and reason ;
我们的 自我 存在 然而 不是 没有 生活 , 感觉 , 和 原因 ;

我们自身虽然存在，但并非没有生命、感觉和理性;

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)nz][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪts][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
though for the manifestation of its actions it awaits the opportunity of
尽管 为了 这 表现 的 它是 行动 它 等待 这 机会 的
['ɒbdʒɪkts] ;
objects ;
对象 ;

虽然它的行为要等到有对象出现才能显现出来;

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][bʌt; bət][ɪn][ɪts] [rut] [ænd; ənd] [soʊl] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ;
and seemes to live there but in its roote and soule of vegetation ;
和 似乎 到 居住 那里 但 在 它是 根 和 灵魂 的 植被 ;

它似乎就生活在那里，在植被的根部和灵魂之中;

[ɛntɚɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wiː] [ə'raɪz][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
entring afterwards upon the scene of the world , wee arise up and become
进入 然后 之上 这 场景 的 这 世界 , 哇 出现 向上 和 变得
[ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,
another creature ,
其他 生物 ,

随后，当我们再次踏入这个世界，我们起身成为另一种生物。

[pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['riːznəbl] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [əb'skjʊəli] ['mænɪfestɪŋ] [ðæt] [pɑːt]
performing the reasonable actions of man , and obscurely manifesting that part
表演 这 合理的 行动 的 男人 , 和 晦涩地 显现 那 部分
[ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][juː 'es] ,
of Divinity in us ,
的 神 在 我们 ,

做出人类合理的行为，并隐晦地展现我们身上神性的一部分，

[bʌt; bət][nɒt][ɪn] ['kɒmplɪment] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] , [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns][mɔː(r)][kɑːst]['aʊə(r)]
but not in complement and perfection , till we have once more cast our
但 不是 在 补充 和 完美 , 直到 我们 有 一次 更多的 投掷 我们的
['sekənˌdaɪn] ,
secondine ,
第二行 ,

但只有在我们再次完成第二轮配种后，才能达到互补和完美。

[ðæt] [ɪz] , [ðɪs] [slaʊ] [ɒv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
that is , this slough of flesh , and are
那 是 , 这 泥沼 的 肉 , 和 是

也就是说，这层脱落的血肉，以及它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dɪ'lɪvəd] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:ld] , [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [pɔ:l] , [ðæt] ['prɒpə(r)]['u:bi][ɒv; əv]
delivered into the last world , that ineffable place of Paul , that proper ubi of
发表 进入 这 最后的 世界 , 那 难以言喻的 地方 的 保罗 , 那 恰当的 育碧 的

['spɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

被带到了最后的世界，保罗所说的那个难以言喻的地方，那个灵魂的真正居所。

[ðə; ði] ['smætərɪŋ] [ai][hæv; həv] [[ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [stəʊn] . . .
The smattering I have [in the knowledge] of the Philosophers stone . . .
这 零星 我 有 [在 这 知识] 的 这 哲学家 石头 . . .

我对贤者之石的了解少之又少……

[hæθ] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di'æl] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ] [bɪli:f] ,
hath taught me a great deale of Divinity , and instructed my beliefe ,
有 教授 我 一个 伟大的 迪尔 的 神 , 和 指示 我的 信仰 ,

他教了我许多神学知识，并指导了我的信仰。

[haʊ] [ðə; ði] - ['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][maɪ] [soʊl] [meɪ] [laɪ] [əb'skjʊə(r)]
how the immortall spirit and incorruptible substance of my soule may lye obscure
如何 这 - 精神 和 廉洁奉公 物质 的 我的 灵魂 可能 碱液 朦胧

,
,
,

我灵魂中不朽的精神和不朽的本质，为何会如此晦涩难懂？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [fleʃ] .
and sleepe a while within this house of flesh .
和 睡眠 一个 尽管 之内 这 房子 的 肉 .

在这肉身之屋中安睡片刻。

[ðəʊz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ɪn]
Those strange and mysticall transmigrations that I have observed in
那些 奇怪的 和 神秘的 迁移 那 我 有 观察到 在

- , [tɜ:rnd]
Silkewormes , turn'd
- , 转弯

我在蚕身上观察到的那些奇异而神秘的转世现象，

[maɪ] [fə'lɒsəfi] ['ɪntu:] [dɪ'vɪnəti] .
my Philosophy into Divinity .
我的 哲学 进入 神 .

我的哲学通往神学之路。

[ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðəʊz] [wɜ:rks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə]['pʌz(ə)l]['ri:z(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn]
There is in those workes of nature , which seeme to puzzle reason , something Divine
那里 是 在 那些 工人 的 自然 , 哪个 看 到 谜 原因 , 某物 神圣的

,
,
,

在那些似乎令理性困惑的自然造物中，蕴含着某种神圣的东西。

[ænd; ənd] [[ðæt]] [hæθ] [mɔ:(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [spek'teɪtə(r)] [dʌθ]
and [that] hath more in it then the eye of a common spectator doth
和 [那] 有 更多的 在 它 然后 这 眼睛 的 一个 常见的 旁观者 确实

[dɪ'skʌvə(r)] . [-]
discover . [30]
发现 . [-]

并且它所蕴含的，是普通观众的眼睛所无法发现的。[30]

[tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv]['kemɪk(ə)l] [ˌembri'ɒlədʒi] [ɔː(r)]
To affirm that Sir Thomas Browne was the founder of chemical embryology or
到 确认 那 先生 托马斯 布朗 曾是 这 创始人 的 化学 胚胎学 或者
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

要证实托马斯·布朗爵士是化学胚胎学的创始人，或者，事实上，

[tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌembri'ɒlədʒi] [ɪz]
to contend that he made a great impress upon the progress of embryology is
到 抗衡 那 他 制成 一个 伟大的 令人印象深刻 之上 这 进步 的 胚胎学 是
[tuː; tə]['hjuːmə(r)]['aʊə(r)]['fænsi] .
to humour our fancy .
到 幽默 我们的 想要 .

说他对胚胎学的发展产生了巨大影响，这只是满足我们的幻想。

[æz; əz] [braʊn] [hɪm'self][rɪ'maɪndz][juː 'es] , " [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [niːdz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] - [baɪ]
As Browne himself reminds us , " a good cause needs not to be patron'd by
作为 布朗 他自己 提醒 我们 , " 一个 好的 原因 需求 不是 到 是 - 经过
[ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] . " [-]
a passion . " [31]
一个 热情 . " [-]

正如布朗本人提醒我们的那样，“一项好的事业不需要激情的支持。”[31]

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]
His work and interpretations of generation are most important for
他的 工作 和 解释 的 一代 是 最多 重要的 为了
['aʊə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [ænd; ənd]
our purposes as an indication of the rising mood of the times and
我们的 目的 作为 一个 指示 的 这 上升 情绪 的 这 时代 和
[æn; ən] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪziə'kemɪkəl] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['sɪstəmz] .
an emerging awareness of the physiochemical analysis of biological systems .
一个 新兴 意识 的 这 理化化学 分析 的 生物 系统 .

他的著作和对生成的解释对于我们的目的而言最为重要，因为它表明了时代情绪的上升以及人们对生物系统物理化学分析的认识的日益增强。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [muːd] [ænd; ənd] [ə'weənəs] [ˌkəʊɪg'zɪst][ɪn] [braʊnz] ['raɪtɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd]
Although this mood and awareness coexist in Browne's writings with a continued
虽然 这 情绪 和 意识 共存 在 布朗的 著作 和 一个 持续
['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ætətjʊd] ,
reverence for some traditional attitudes ,
尊敬 为了 一些 传统的 态度 ,

尽管这种情绪和意识在布朗的作品中与他对某些传统态度的持续敬意并存，

[ðeɪ] [mɑːk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt]
they mark a point of departure toward a variety of embryological thought
他们 标记 一个 观点 的 离开 朝向 一个 种类 的 胚胎学 想法
['prɒmɪnənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sekənd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
prominent in England during the second half of the seventeenth century .
著名的 在 英格兰 期间 这 第二 一半 的 这 第十七 世纪 .

它们标志着十七世纪下半叶在英国盛行的各种胚胎学思想的出发点。

[braʊn] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ænəlaɪz] ['kruːdli] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [tuː; tə] ['veəriəs]
Browne did no more than analyze crudely the reaction of the egg to various
布朗 做过 不 更多的 比 分析 粗略地 这 反应 的 这 蛋 到 各种各样的
['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['kemɪk(ə)l]['eɪdʒənts] .
physical and chemical agents .
身体的 和 化学 代理人 .

布朗只不过粗略地分析了鸡蛋对各种物理和化学因素的反应。

[ðɪs] ['stætɪk] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][sə'plɑ:nt, -'plænt][baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)][daɪ'næmɪk][wʌn] [kən'sɜ:nd]
This static approach was later supplanted by a more dynamic one concerned
这 静止的 方法 曾是 之后 取代 经过 一个 更多的 动态的 一 担心的
[praɪ'merəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪzɪkəʊ'kemɪkəl] ['æspekts][ɒv; əv] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] .
primarily with the physicochemical aspects of embryonic development .
主要 和 这 物理化学 方面 的 胚胎 发展 .

这种静态方法后来被一种更动态的方法所取代，这种动态方法主要关注胚胎发育的物理化学方面。

[ðɪs] [ɪz][fɜ:st] [ə'pærənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [baɪ] ['rɒbət] [bɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]
This is first apparent in a report by Robert Boyle in the Philosophical Transactions of
这 是 第一的 明显 在 一个 报告 经过 罗伯特 博伊尔 在 这 哲学 交易 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɪn] - [ɪn'taɪtld] ,
the Royal Society in 1666 entitled ,
这 皇家 社会 在 - 标题 ,

这一点最早出现在罗伯特·波义耳于1666年在皇家学会哲学汇刊上发表的一篇题为《

" [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [bɝdz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛgiː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [smɔ:l] - .
" A way of preserving birds taken out of the egge , and other small foetus's .
" 一个 方式 的 保存 鸟类 已采取 出去 的 这 鸡蛋 , 和 其他 小的 - .

“一种保存从蛋中取出的鸟类和其他小型胎儿的方法。

" [bɔɪl] , [ˌʌn'laɪk] [braʊn] ,
" Boyle , unlike Browne ,
" 博伊尔 , 与此不同 布朗 ,

“博伊尔与布朗不同，

[ɪk'spəʊzd]['embrɪəʊz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] " ['spɪrɪt][ɒv; əv] [waɪn] " [ɔ:(r)] "
exposed embryos of different ages to the action of " Spirit of Wine " or "
裸露 胚胎 的 不同的 年龄 到 这 行动 的 " 精神 的 葡萄酒 " 或者 "
[sæl] - ,
Sal Armoniack ,
萨尔 - ,

将不同年龄的胚胎暴露于“葡萄酒之灵”或“萨尔·阿莫尼亚克”的作用下，

" ['demənstreɪtɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [fɪk'seɪʃn] [ɒv; əv]['embrɪəʊz][æz; əz][æn; ən][eɪd][tu:; tə]
" demonstrating thereby the chemical fixation of embryos as an aid to
" 演示 从而 这 化学 固定 的 胚胎 作为 一个 援助 到
[ˌembri'ɒlədʒi] .
embryology .
胚胎学 .

由此证明，化学固定胚胎是胚胎学研究的辅助手段。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] , ['wɔ:ltə] ['ni:dəm] , [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ]
A year later , Walter Needham , a Cambridge
一个 年 之后 , 沃尔特 尼德姆 , 一个 剑桥

一年后，剑桥大学的沃尔特·尼达姆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] ['stʌdid] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [sku:l] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃ] ,
physician who studied at Oxford in the active School of Physiological Research ,
医生 WHO 研究 在 牛津 在 这 积极的 学校 的 生理 研究 ,

曾在牛津大学活跃的生理研究学院学习的医生

[wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['krɪstəfə(r)] [ren] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['wɪlis] ,
which included such men as Christopher Wren and Thomas Willis ,
哪个 包括 这样的 男人 作为 克里斯托弗 鹪 和 托马斯 威利斯 ,

其中包括克里斯托弗·雷恩和托马斯·威利斯等人。

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ]
published a book reporting the first chemical experiments upon the developing
已发布 一个 书 报道 这 第一的 化学 实验 之上 这 发展
[mə'meɪliən] ['embriəʊ] . [-]
mammalian embryo . [32]
哺乳动物 胚胎 . [-]

出版了一本书，报道了对发育中的哺乳动物胚胎进行的首次化学实验。[32]

['niːdəmz] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [gəʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [daɪ'næmɪk] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [braʊn] ,
Needham's approach and goals are more dynamic than those of Browne ,
尼德姆 方法 和 目标 是 更多的 动态的 比 那些 的 布朗 ,

尼德姆的方法和目标比布朗的更具活力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['veəriəs] [ˌembri'ɒnɪk] [fl'uːɪdz] [baɪ] [kəʊˌægju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and he attempts to analyze various embryonic fluids by coagulation and
和 他 尝试 到 分析 各种各样的 胚胎 液体 经过 凝血 和
[ˌdɪstɪ'leɪʃn] [prə'siːdʒəz] .
distillation procedures .
蒸馏 程序 .

他尝试通过凝固和蒸馏程序分析各种胚胎液。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [rɪ'viːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] " [kəʊˌægju'leɪʃ(ə)n] " [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['dɪfrənt]
His experiments reveal , for example , that " coagulations " effected by different
他的 实验 揭示 , 为了 例子 , 那 " 凝血 " 受影响 经过 不同的
['æsɪd] ['veəri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fluːɪd] ;
acids vary according to the fluid ;
酸 各不相同 根据 到 这 体液 ;

例如，他的实验表明，不同酸引起的“凝结”会因液体的不同而有所差异；

[ðʌs] , [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ə'luːmɪnə] " [tuː; tə] ['bəʊvaɪn] [ˌæmni'ɒtɪk] ['fluːɪd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [fjuː] , [faɪn]
thus , the addition of " alumina " to bovine amniotic fluid produced a few , fine
因此 , 这 添加 的 " 氧化铝 " 到 牛 羊膜 体液 生产 一个 很少 , 美好的
[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,
precipitations ,
降水 ,

因此，向牛羊水中添加“氧化铝”会产生少量细小的沉淀物。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [ælæn'tɔɪk] ['fluːɪd] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [laɪk] ['jʊərɪn] .
whereas the allantoic fluid was precipitated like urine .
然而 这 尿囊 体液 曾是 沉淀 喜欢 尿 .

而尿囊液则像尿液一样沉淀出来。

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] ['niːdəm] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['demənstreɪt] , [haʊ'evə(r)] ['kruːdli] ,
By such means Needham was able to demonstrate , however crudely ,
经过 这样的 方法 尼德姆 曾是 有能力的 到 证明 , 然而 粗略地 ,

通过这种方法，尼达姆得以证明，尽管这种方法较为粗糙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十七世纪英国的医学调(Medical investigation in seventeenth century)

第2/3页

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [fl'uːɪdz] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fiːtəs] .
that there are considerable differences in the various fluids occurring within and around the fetus .
那 那里 是 大量 差异 在 这 各种各样的 液体 发生 之内 和 大约 这 胎儿 .

胎儿体内及周围的各种体液存在相当大的差异。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsiːz] [ðæt] [hiː; hi] [sə'pɔːrts] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
Furthermore , it is with the results of chemical analyses that he supports his other arguments ,
此外 , 它 是 和 这 结果 的 化学 分析 那 他 支持 他的 其他 论点 ,

此外，他还用化学分析结果来支持他的其他论点。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [eg] [ɒv; əv] [ɪ'læzˌməˌbræŋks] [ɪz] [nɒt] , [æz; əz] [bɪ'liːvd] ,
such as his contention that the egg of elasmobranchs is not , as believed ,
这样的 作为 他的 争论 那 这 蛋 的 软骨鱼类 是 不是 , 作为 相信 ,

例如，他认为软骨鱼类的卵并非人们普遍认为的那样。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] ['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət] [hæz; həz] ['seprət] [waɪt] [ænd; ənd] [jəʊk] .
composed of only one humour , but has separate white and yolk .
由 的 仅有的 一 幽默 , 但 有 分离 白色的 和 蛋黄 .

仅由一种体液组成，但蛋白和蛋黄是分开的。

['niːdəmz] [bʊk] [kən'teɪnz] ['meni] ['splendɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plə'sentə] [ænd; ənd] [ɪts] ['ves(ə)lz] ,
Needham's book contains many splendid observations , including an accurate description of the placenta and its vessels ,
尼德姆 书 包含 许多 灿烂 观察 , 包括 一个 准确的 描述 的 这 胎盘 和 它是 船只 ,

尼达姆的书中包含许多精彩的见解，包括对胎盘及其血管的准确描述。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['fiːt(ə)l] ['membreɪns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌembri'ɒnɪk] [fl'uːɪdz] ,
the relationship of the various fetal membranes to the embryonic fluids ,
这 关系 的 这 各种各样的 胎 膜 到 这 胚胎 液体 ,

各种胎膜与胚胎液的关系

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [kəm'pliːt] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['mæm(ə)lz] .
and rather complete directions for dissection of various mammals .
和 相当 完全的 方向 为了 解剖 的 各种各样的 哺乳动物 .

以及相当完整的各种哺乳动物解剖指南。

[ðiːz] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ,
These need not detain us ,
这些 需要 不是 扣留 我们 ,

这些无需耽搁我们，

[sɪns] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['æspekt][ɒv; əv] ['niːdəmz] [wɜːk] ['reləvənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz][hɪz; ɪz]
since the important aspect of Needham's work relevant to our purpose is his
自从 这 重要的 方面 的 尼德姆 工作 相关的 到 我们的 目的 是 他的

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kemɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['embriəʊ][ænd; ənd][ɪts]
continuation of the chemical analysis of the developing embryo and its
续篇 的 这 化学 分析 的 这 发展 胚胎 和 它是

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
demonstration that ,
示范 那 ，

由于与我们的目的相关的尼达姆著作的重要方面是他对发育中胚胎的化学分析及其证明，

[ɔːl'ðəʊ] ['hɑːvi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] " ['kɪmɪst] " [ænd; ənd] [biːn] [kən'temptʃuəs]
although Harvey might have despised the " chymists " and been contemptuous
虽然 哈维 可能 有 被鄙视的 这 " 化学家 " 和 到过 轻蔑的

[ɒv; əv][ðə; ði] " [mə'kænɪkl] ,
of the " mechanical ,
的 这 " 机械的 ，

尽管哈维可能鄙视“化学家”，对“机械主义者”不屑一顾，

[kɔː'pʌskjʊlə(r)] [fə'lɒsəfi] , " [ðɪs] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
corpuscular philosophy , " this system and approach was not to be denied .
微粒 哲学 ， " 这 系统 和 方法 曾是 不是 到 是 否认 .

微粒哲学，“这种体系和方法不容否认。

['niːdəmz] [bʊk] [ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['rɒbət] [bɔɪl] ,
Needham's book is dedicated to Robert Boyle ,
尼德姆 书 是 投入的 到 罗伯特 博伊尔 ，

尼达姆的这本书献给罗伯特·波义耳。

[huːz] ['skeptɪk(ə)l] ['kɪmɪst] [set] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][fɔː(r); fə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'sɜːtʃ] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] "
whose Sceptical Chymist set the cadence for subsequent research based upon the "
谁 怀疑论者 化学家 放 这 节奏 为了 随后的 研究 基于 之上 这 "

[mə'kænɪkl] [ɔː(r)][kɔː'pʌs.kjʊ'lɛəi.ən] " [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['kwɒntɪtətɪv] [prə'siːdʒəz] .
mechanical or corpuscularian " philosophy and quantitative procedures .
机械的 或者 微粒体 " 哲学 和 定量 程序 .

他的怀疑论化学家为后续基于“机械论或微粒论”哲学和定量程序的研究奠定了基调。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðen] , [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt]
It is appropriate for us , then , to terminate
它 是 合适的 为了 我们 ， 然后 ， 到 终止

因此，我们认为终止合同是合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌrənt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] .
our discussion with a consideration of this current in English embryological thought .
我们的 讨论 和 一个 考虑 的 这 当前的 在 英语 胚胎学 想法 .

我们的讨论将结合英国胚胎学思想中的这一最新趋势展开。

[dʒɒn] ['meɪˌaʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] " ['naɪtrəʊ] - ['eəriəl] " ['veɪpə(r)] , [ɔː(r)]['ɒksɪdʒən] ,
John Mayow was the first to realize that " nitro - aerial " vapour , or oxygen ,
约翰 梅奥 曾是 这 第一的 到 意识到 那 " 硝基 - 天线 " 汽 ， 或者 氧 ，

约翰·梅奥是第一个意识到“硝基空气”蒸汽或氧气的人

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
is essential to respiration of a living animal ,
是 基本的 到 呼吸 的 一个 活的 动物 ，

对活体动物的呼吸至关重要，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [led][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtəs]
and he was soon led to inquire " how it happens that the foetus
和 他 曾是 很快 引领 到 查询 " 如何 它 发生 那 这 胎儿
[kæn; kən][lɪv; laɪv] [ðəʊ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːm] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]
can live though imprisoned in the straits of the womb and completely
能 居住 尽管 被监禁 在 这 海峡 的 这 子宫 和 完全地
['destɪtjuːt] [ɒv; əv][eə(r)] .
destitute of air .
贫困 的 空气 .

于是他开始探究"胎儿是如何在子宫的狭小空间里，完全缺氧的情况下存活下来的"。

" [-] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][træk'teɪtəs]['kwɪŋkwiː]
" [33] As a consequence of this interest , the third of his Tractatus Quinque
" [-] 作为 一个 结果 的 这 兴趣 , 这 第三 的 他的 道 昆克
['medɪkəʊ] - - ,
medico - physici ,
医生 - - ,

"[33]由于这种兴趣，他的《Tractatus Quinque》医学物理学的第三部，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːtəs] [ɪn]['juːtərəʊ] .
published in 1674 , is devoted to the respiration of the fetus in utero .
已发布 在 - , 是 奉献 到 这 呼吸 的 这 胎儿 在 子宫 .

该书出版于 1674 年，专门论述胎儿在子宫内的呼吸。

[hiː; hi] [ʃəʊz] ['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] [wen] [hiː; hi] [kən'kluːdz] [ˌðeər'ɪn] [ðæt]
He shows truly remarkable insight when he concludes therein that
他 演出 真的 卓越 洞察力 什么时候 他 结束 其中 那

他在文中得出的结论展现了非凡的洞察力：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [spɜː'mætɪk] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːtərəs][ænd; ənd][ɪts]
It is very probable that the spermatic portions of the uterus and its
它 是 非常 可能 那 这 精索 部分 的 这 子宫 和 它是
[kə'rʌŋkjʊliː] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] ['eəriəl]['pɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm]
carunculae are naturally suited for separating aerial particles from
肉阜 是 自然 适合 为了 分离 天线 颗粒 从
[ɑː'tɪəriəl] [blʌd] .
arterial blood .
动脉 血 .

子宫的精索部分及其子宫阜很可能天然适合将空气中的颗粒物与动脉血分离。

[ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['premɪst] , [wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['embriəʊ] ,
These observations premised , we maintain that the blood of the embryo ,
这些 观察 前提 , 我们 维持 那 这 血 的 这 胚胎 ,

基于这些观察结果，我们认为胚胎的血液，

[kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌm'bɪlɪk(ə)l] ['ɑːtəɹiz] [tuː; tə][ðə; ði] [plə'sentə] [ɔː(r)]['juːtəraɪn] [kə'rʌŋkjʊliː] ['træns,pɔːrts]
conveyed by the umbilical arteries to the placenta or uterine carunculae transports
传递 经过 这 脐带 动脉 到 这 胎盘 或者 子宫 肉阜 运输
[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtəs] [nɒt]['əʊnli] [nju'trɪʃəs] [dʒuːs] ,
to the foetus not only nutritious juice ,
到 这 胎儿 不是 仅有的 营养丰富的 汁 ,

通过脐动脉输送到胎盘或子宫阜的血液不仅为胎儿输送营养丰富的液流，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['naɪtrəʊ] - ['eəriəl]['pɑːtɪk(ə)lz] :
but also a portion of the nitro - aerial particles :
但 还 一个 部分 的 这 硝基 - 天线 颗粒 :

但也包括一部分硝基气溶胶颗粒：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['naɪtrəʊ] - ['eəriəl]
so that the blood of the infant seems to be impregnated with nitro - aerial
所以 那 这 血 的 这 婴儿 似乎 到 是 受精 和 硝基 - 天线
['pɑːtɪk(ə)lz][baɪ][ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ʌm'bɪlɪk(ə)l]['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ɪn]
particles by its circulation through the umbilical vessels in the same manner as in
颗粒 经过 它是 循环 通过 这 脐带 船只 在 这 相同的 方式 作为 在
[ðə; ði] ['pʌlmənəri] ['ves(ə)lz] .
the pulmonary vessels .
这 肺部 船只 .

因此，婴儿的血液似乎通过脐血管循环而浸透了硝基空气颗粒，就像在肺血管中一样。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [plə'sentə] [ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['juːtəraɪn]['lɪvə(r)] ,
Therefore , I think that the placenta should no longer be called a uterine liver ,
所以 , 我 思考 那 这 胎盘 应该 不 更长 是 称为 一个 子宫 肝 ,

因此，我认为胎盘不应该再被称为子宫肝脏了。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['juːtəraɪn] [lʌŋ] . [-]
but rather a uterine lung . [34]
但 相当 一个 子宫 肺 . [-]

而是子宫肺。[34]

[ɔːl'ðəʊ] - [ə'temptɪd] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪk] ['embriəʊ][ɪn]['oʊvoʊ][ɪz]
Although Mayow's attempted analysis of respiration of the chick embryo in ovo is
虽然 - 尝试过 分析 的 呼吸 的 这 小鸡 胚胎 在 卵 是
[les] [ðæn; ðən] [sək'sesf(ə)l] ,
less than successful ,
较少的 比 成功的 ,

尽管梅奥对鸡胚在卵内呼吸的分析尝试并不成功，

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn]['fiːt(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ək'septɪd] [baɪ] ['meni] ,
his views on fetal respiration were soon accepted by many ,
他的 浏览 在 胎 呼吸 是 很快 公认 经过 许多 ,

他关于胎儿呼吸的观点很快被许多人接受。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][trækt][stændz][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌembri'ɒlədʒi] .
and his tract stands as a great contribution to physiological embryology .
和 他的 通道 站立 作为 一个 伟大的 贡献 到 生理 胚胎学 .

他的著作对生理胚胎学做出了巨大贡献。

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz][dʒɒn] ['stændəd] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['veəriəs]
The studies of such individuals as John Standard reporting the weight of various
这 研究 的 这样的 个人 作为 约翰 标准 报道 这 重量 的 各种各样的
[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɛnz] [eg] ,
parts of the hen's egg ,
部分 的 这 母鸡的 蛋 ,

约翰·斯坦德等人的研究报告了鸡蛋各个部分的重量，

[iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði] [ʃel] , [ðə; ði] [jəʊk] , [ðə; ði] [waɪt] ,
e . g . , the shell , the yolk , the white ,
e . 克 . , 这 壳 , 这 蛋黄 , 这 白色的 ,

例如，蛋壳、蛋黄、蛋白

[rɪ'viːl] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [əb'sest] [wɪð]
reveal the wing of embryological investigation that was increasingly obsessed with
揭示 这 翼 的 胚胎学 调查 那 曾是 日益 痴迷 和
[ˌkwɒntɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪzɪkəʊ'kemɪkəl] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['embriəʊ][ænd; ənd][ɪts] ['vaɪt(ə)l]
quantification and the physicochemical analysis of the embryo and its vital
量化 和 这 物理化学 分析 的 这 胚胎 和 它是必不可少的
['fʌŋkʃ(ə)nz] .
functions .
函数 .

揭示了胚胎学研究中日益痴迷于量化和对胚胎及其生命功能的物理化学分析的分支。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv] [bɔɪl] ,
In this they were following the injunction of Boyle ,
在 这 他们 是 下列的 这 禁令 的 博伊尔 ，

这样做是遵循了博伊尔的禁令。

[huː] [juːst] [ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['embriəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt]
who used the developing embryo as a vehicle in an attack upon the idea that
WHO 用过的 这 发展 胚胎 作为 一个 车辆 在 一个 攻击 之上 这 主意 那

[mɪkst] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [θriː] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
mixed bodies are compounded of three principles ,
混合 身体 是 复合 的 三 原则 ，

他利用发育中的胚胎作为工具，攻击了混合体是由三种原则构成的观点，

[ðə; ði] [əb'skjuriti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɒpəˌreɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌkwɒntɪfɪ'keɪʃn] :
the obscurities of which operated to discourage quantification :
这 晦涩之处 的 哪个 经营的 到 阻碍 量化 :

这些晦涩之处阻碍了量化研究：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɪz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [eg] ,
How will this hypothesis teach us , how a chick is formed in the egg ,
如何 将要 这 假设 教 我们 ， 如何 一个 小鸡 是 形成 在 这 蛋 ，

这个假说将如何告诉我们小鸡在蛋中是如何形成的?

[ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði]['semɪn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [mɪnt] , [pɑːmpiːənz] ,
or how the seminal principles of mint , pompions ,
或者 如何 这 开创性的 原则 的 薄荷 ， 绒球 ，

或者说，薄荷、绒球等的基本原理

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vedʒtəb(ə)lz] . . . [kæn; kən] ['fæʃ(ə)n] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː] ['veəriəs] [plɑːnts] ,
and other vegetables . . . can fashion water into various plants ,
和 其他 蔬菜 . . . 能 时尚 水 进入 各种各样的 植物 ，

以及其他蔬菜……可以将水转化为各种植物所需的养分，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnət] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [wɪð]
each of them endowed with its peculiar and determinate shape , and with
每个 的 他们 捐赠 和 它是 奇特 和 确定 形状 ， 和 和

['daɪvəz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] ?
divers specifick and discriminating qualities ?
潜水员 特定 和 歧视性的 品质 ?

它们各自都具有独特而确定的形状，以及各种不同的特性和辨识度?

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [mʌtʃ] [sɔːlt] , [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌlfə(r)] ,
How does this hypothesis shew us , how much salt , how much sulphur ,
如何 做 这 假设 展示 我们 ， 如何 很多 盐 ， 如何 很多 硫 ，

这个假设如何向我们展示，需要多少盐，多少硫?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɜːkjəri] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɑːmpiən] ?
and how much mercury must be taken to make a chick or a pompion ?
和 如何 很多 汞 必须 是 已采取 到 制作 一个 小鸡 或者 一个 蓬皮翁 ?

需要摄入多少汞才能制造出一只小鸡或一个绒球?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['mænɪdʒɪz] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] ,
And if we know that , what principle it is , that manages these ingredients ,
和 如果 我们 知道 那 ， 什么 原则 它 是 ， 那 管理 这些 原料 ，

如果我们知道了，那么控制这些成分的原理是什么，

[ænd; ənd] [kən'traiv] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sʌtʃ] ['lɪkəz] ,
and contrives , for instance , such liquors ,
和 精心策划 , 为了 实例 , 这样的 酒 ,

例如，精心炮制此类酒类，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][jəʊk][ɒv; əv][æn; ən] [eg] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['tekstʃər] ,
as the white and yolk of an egg into such a variety of textures ,
作为 这 白色的 和 蛋黄 的 一个 蛋 进入 这样的 一个 种类 的 纹理 ,

就像蛋清和蛋黄被分解成各种各样的质地一样，

[æz; əz][ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [bəʊnz] , [veɪns] , ['ɑːtəɹiz] , [nɜːvz] , ['tendənz] , ['feðər] , [blʌd] ,
as is requisite to fashion the bones , veins , arteries , nerves , tendons , feathers , blood ,
作为 是 必需品 到 时尚 这 骨头 , 静脉 , 动脉 , 神经 , 肌腱 , 羽毛 , 血 ,

构成骨骼、静脉、动脉、神经、肌腱、羽毛、血液所必需的物质

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪk] ?
and other parts of a chick ?
和 其他 部分 的 一个 小鸡 ?

以及小鸡的其他部位?

[ænd; ənd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [iːtʃ] [lɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
and not only to fashion each limb , but to connect them all together ,
和 不是 仅有的 到 时尚 每个 肢 , 但 到 连接 他们 全部 一起 ,

不仅要塑造每个肢体，还要将它们全部连接起来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mænə(r)] , [ðæt] [ɪz][məʊst] ['kɒŋgrʊəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
after that manner , that is most congruous to the perfection of the animal ,
后 那 方式 , 那 是 最多 一致的 到 这 完美 的 这 动物 ,

以这种最符合动物完美性的方式之后，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? [-]
which is to consist of them ? [35]
哪个 是 到 由 的 他们 ? [-]

它们之中哪一部分将由它们组成? [35]

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] [ˌkwɒntɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪzɪkəʊ'kemɪkəl] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stres] [ə'pɒn] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] .
The emphasis upon quantification and the physicochemical analysis of vital processes was to continue into the eighteenth century and to contribute to the great stress upon precision in that period .
这 强调 之上 量化 和 这 物理化学 分析 的 必不可少的 流程 曾是 到 继续 进入 这 第十八 世纪 和 到 贡献 到 这 伟大的 压力 之上 精确 在 那 时期 .

对生命过程的量化和物理化学分析的重视一直延续到十八世纪，并促成了该时期对精确性的高度重视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ɒv; əv] [ˌembriə'lɒdʒɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
It was not , however , destined to become immediately the main stream of embryological investigation .
它 曾是 不是 , 然而 , 注定 到 变得 立即地 这 主要的 溪流 的 胚胎学 调查 .

然而，它并没有立即成为胚胎学研究的主流。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['meɪˌaʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prəʊgres] ,
For even as the studies of Mayow were in progress ,
为了 甚至 作为 这 研究 的 梅奥 是 在 进步 ,

即使在梅奥的研究进行期间，

[ˌembriˈɒlədʒi] [wɒz; wəz][emˈbɑːk, im-][əˈpɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌpriːfɔːˈmeɪʃənɪzəm] .
embryology was embarked upon a course leading to preformationism .
胚胎学 曾是 启航 之上 一个 课程 领导 到 先成论 .

胚胎学走上了一条通往先成论的道路。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
By the end of the seventeenth century ,
经过 这 结尾 的 这 第十七 世纪 ,

到十七世纪末，

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði][ˈembriəʊ][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [eg] [ɔː(r)] [spɜːm] [wɒz; wəz]
the idea that the embryo was encased in miniature in either egg or sperm was
这 主意 那 这 胚胎 曾是 包裹 在 微型 在 任何一个 蛋 或者 精子 曾是
[ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] ,
elevated to a position of Doctrine ,
升高 到 一个 位置 的 教义 ,

胚胎被包裹在卵子或精子中的微型结构中的观点被提升到了教义的地位。

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈkwɒntɪtətɪv] [ˈstʌdi] [ɒv; əv]
and thereafter there was little encouragement to quantitative study of
和 此后 那里 曾是 小的 鼓励 到 定量 学习 的
[dɪˈveləpmənt] .
development .
发展 .

此后，对发展进行定量研究的动力就微乎其微了。

[ˈmeni] [ˌembriəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ɪnˌvestəˈgeʃən] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈfɔːmd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
Many embryological investigations were performed during the eighteenth century ,
许多 胚胎学 调查 是 执行 期间 这 第十八 世纪 ,

十八世纪开展了许多胚胎学研究，

[bʌt; bət][məʊst] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəvɜːsi] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌeprˈdʒenɪsɪs][ænd; ənd] [ˌpriːfɔːˈmeɪʃənɪzəm]
but most relate to the controversy regarding epigenesis and preformationism
但 最多 涉及 到 这 争议 关于 表观遗传 和 先成论
[æz; əz][ðə; ði] [truː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌembriˈɒnɪk] [dɪˈveləpmənt] .
as the true expression of embryonic development .
作为 这 真的 表达 的 胚胎 发展 .

但大多数都与表观遗传学和先成论作为胚胎发育的真正表达方式的争议有关。

[wɪˈðɔːl] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˌembriˈɒlədʒɪst] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði] [ˌembriˈɒlədʒɪst]
Withal , the seventeenth - century embryologists , and particularly the embryologists
此外 , 这 第十七 - 世纪 胚胎学家 , 和 特别 这 胚胎学家
[ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈɪŋglənd] ,
of seventeenth - century England ,
的 第十七 - 世纪 英格兰 ,

此外，十七世纪的胚胎学家，特别是十七世纪英国的胚胎学家，

[hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] .
had contributed much to the progress of the discipline .
有 贡献 很多 到 这 进步 的 这 纪律 .

为该学科的发展做出了巨大贡献。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [njuː] [aɪˈdiəz] , [əˈplaɪd] [njuː] [tekˈniːks] , [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [njuː]
They had introduced new ideas , applied new techniques , and created new
他们 有 介绍 新的 想法 , 应用 新的 技术 , 和 创建 新的
[ˈnɒlɪdʒ] ;
knowledge ;
知识 ;

他们引入了新思想，应用了新技术，创造了新知识；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektɪvli] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['mækrəʊ] - [ˌaɪkə'nɒgrəfi] ;
they had effectively advanced the study of development beyond the stage of macro - iconography ;
他们 有 有效地 先进的 这 学习 的 发展 超过 这 阶段 的 宏 - 图像学 ;

他们有效地将发展研究推进到了宏观图像学阶段之外;

[ðeɪ] [hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [frɒm; frəm]
they had freed the discipline from
他们 有 自由 这 纪律 从

他们已经将这门学科从……中解放出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] , ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] ['fæk(ə)ltɪz] .
much of its traditional baggage of causes , virtues , and faculties .
很多 的 它是 传统的 行李 的 原因 , 美德 , 和 学院 .

它承载了许多传统的事业、美德和能力。

['veəriəs] ['ɪŋglɪʃ] [ˌembri'ɒlədʒɪst] [hæd; həd] ['veəriɪŋ] [sək'ses] [wɪð] [dɪˌveləp'ment(ə)l] ['θɪəri] ,
Various English embryologists had varying success with developmental theory ,
各种各样的 英语 胚胎学家 有 变化 成功 和 发展 理论 ,

英国的胚胎学家们在发展理论方面取得了不同程度的成功。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [gruːp] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['ɪmpækt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒlədʒi] .
but as a group they had made great impact upon the development of embryology .
但 作为 一个 团体 他们 有 制成 伟大的 影响 之上 这 发展 的 胚胎学 .

但作为一个群体，他们对胚胎学的发展产生了巨大影响。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
In the course of their century , they had , in the words of one of them ,
在 这 课程 的 他们的 世纪 , 他们 有 , 在 这 字 的 一 的 他们 ,

用其中一位的话来说，在他们生活的那个世纪里，他们经历了

" [kɔːld] [trə'dɪʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪk'sperɪmənt] . " [-]
" called tradition unto experiment . " [36]
" 称为 传统 到 实验 . " [-]

“将传统称为实验。”[36]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[nəʊts]
Notes
笔记

笔记

[[wʌn]] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] , ['lʌndən] , - , [piː] . [wʌn] .
[1] Charles Dickens , A Tale of Two Cities , London , 1859 , p . 1 .
[1] 查尔斯 狄更斯 , 一个 故事 的 二 城市 , 伦敦 , - , p . 1 .

[1]查尔斯·狄更斯，《双城记》，伦敦，1859年，第1页。

[[ˌtuːˈtuː]] [ˈkɛnɛlm] [ˈdɪɡ.bi] , [ˈpraɪvət] [ˈmemwɑːz][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈkɛnɛlm] [ˈdɪɡ.bi] ,
[2] Kenelm Digby , Private Memoirs of Sir Kenelm Digby ,
[2] 肯纳姆 迪格比 , 私人的 回忆录 的 先生 肯纳姆 迪格比 ,

[2] 肯纳姆·迪格比，《肯纳姆·迪格比爵士私人回忆录》

[ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbedtʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] , [ˈlʌndən] , - , [ˈprefəs] ,
Gentleman of the Bedchamber to King Charles the First , London , 1827 , Preface ,
绅士 的 这 卧室 到 国王 查尔斯 这 第一的 , 伦敦 , - , 前言 ,

[piː] . [ai] .
p . i .
p . 我 .

《查理一世国王的寝宫侍从》，伦敦，1827年，序言，第1页

[[θriː]] [ˈkɛnɛlm] [ˈdɪɡ.bi] , [tuː] [ˈtriːtiziz] , [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒdɪz] ;
[3] Kenelm Digby , Two Treatises , in the One of Which , The Nature of Bodies ;
[3] 肯纳姆 迪格比 , 二 论文 , 在 这 一 的 哪个 , 这 自然 的 身体 ;

[3] Kenelm Digby，《两篇论文，其中一篇论述物体的性质》;

[ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][mænz] [soʊl] ; [ɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː] , [ˈpærɪs] , - , [piː] . - .
in the Other , the Nature of Mans Soule ; is Looked into , Paris , 1644 , p . 213 .
在 这 其他 , 这 自然 的 曼斯 苏勒 ; 是 看起来 进入 , 巴黎 , - , p . - .

在《他者，人类灵魂的本质》一书中；巴黎，1644 年，第 213 页。

[[fɔːr]] [ˈɪbɪd] . , [piː] . - .
[4] Ibid . , p . 220 .
[4] 同上 . , p . - .

[4] 同上，第 220 页。

[[faɪv]] [ˈɪbɪd] . , [ˌpiː ˈpiː] . - - - .
[5] Ibid . , pp . 220 - 221 .
[5] 同上 . , pp . - - - .

[5] 同上，第 220-221 页。

[[sɪks]] [ˈɪbɪd] . ,
[6] Ibid . ,
[6] 同上 . ,

[6] 同上，

[piː] . - .
p . 222 .
p . - .

第222页。

[[ˈsɛvən]] [ˈɪbɪd] . , [piː] . - .
[7] Ibid . , p . 215 .
[7] 同上 . , p . - .

[7] 同上，第 215 页。

[[eit]] [ˈɪbɪd] . , [piː] . - .
[8] Ibid . , p . 219 .
[8] 同上 . , p . - .

[8] 同上，第 219 页。

[[naɪn]] [ˈɪbɪd] . , [piː] . - .
[9] Ibid . , p . 213 .
[9] 同上 . , p . - .

[9] 同上，第 213 页。

[-] [ˈɪbɪd] . , [ˌpiː ˈpiː] . - - - .
[10] Ibid . , pp . 217 - 219 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[10] 同上，第 217-219 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[11] Ibid . , p . 231 .
[-] 同上 . , p . - .

[11] 同上，第 231 页。

[-] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɒs] , [ðə; ði] - [tʌtʃ] - [stəʊn] ;
[12] Alexander Ross , The Philosphicall Touch - Stone ;
[-] 亚历山大 罗斯 , 这 - 触碰 - 石头 ;

[12] 亚历山大·罗斯，《哲学试金石》；

[ɔː(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][sɜː(r)] ['kɛnɛlm] - ['diskɔːsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,
or Observations upon Sir Kenelm Digbie's Discourses of the nature of Bodies ,
或者 观察 之上 先生 肯纳姆 - 论述 的 这 自然 的 身体 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːznəbl] [soʊl] ,
and of the reasonable Soule ,
和 的 这 合理的 苏勒 ,

或对肯纳姆·迪格比爵士关于物体的本质和理性灵魂的论述的观察，

['lʌndən] , - .
London , 1645 .
伦敦 , - .

伦敦，1645年。

[-] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɒs] , [ɑː'keɪnə] - : [ɔː(r)] , [ðə; ði][hɪd] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [mænz]
[13] Alexander Ross , Arcana Microcosmi : or , The hid secrets of Man's
[-] 亚历山大 罗斯 , 秘术 - : 或者 , 这 隐藏 秘密 的 男人的
['bɒdi] [dis'kləuz] . . .
Body disclosed . . .
身体 披露 . . .

[13] Alexander Ross，《微观世界奥秘：或，揭开人体的隐藏秘密》……

[ɪn][æn; ən][ˌænə'tɒmɪk(ə)l]['djuːəl] [bɪ'twiːn] ['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd]['geɪlən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [pɑːts] [ˌðeər'ɒv]
In an anatomical duel between Aristotle and Galen concerning the parts thereof
在 一个 解剖学 决斗 之间 亚里士多德 和 盖伦 有关 这 部分 其中
, ['lʌndən] , - , [piː] . - .
, London , 1652 , p . 87 .
, 伦敦 , - , p . - .

亚里士多德和盖伦就人体各部分展开了一场解剖学辩论，伦敦，1652 年，第 87 页。

[-] [nə'θænjəl] ['haɪˌmɔr] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl]
[14] Nathaniel Highmore , The History of Generation , Examining the several
[-] 纳撒尼尔 海莫尔 , 这 历史 的 一代 , 检查 这 一些
[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['daɪvəz] ['ɔːθəz] ,
Opinions of divers Authors ,
意见 的 潜水员 作者 ,

[14] 纳撒尼尔·海莫尔，《世代史：考察不同作者的几种观点》，

[ɪk'spɛʃəli] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] , ['lʌndən] , - ,
expecially that of Sir Kenelm Digby , in his Discourse of Bodies , London , 1651 ,
尤其是 那 的 先生 肯纳姆 迪格比 , 在 他的 话语 的 身体 , 伦敦 , - ,
[piː] . [fɔːr] .
p . 4 .
p . 4 .

尤其是肯纳姆·迪格比爵士在其著作《论身体》（伦敦，1651 年，第 4 页）中的观点。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[15] Ibid . , pp . 26 - 27 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[15] 同上，第 26-27 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[16] Ibid . , pp . 27 - 28 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[16] 同上，第 27-28 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[17] Ibid . , p . 45 .
[-] 同上 . , p . - .

[17] 同上，第 45 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[18] Ibid . , Pp . 90 - 91 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[18] 同上，第 90-91 页。

[-] ['wɪljəm] ['hɑːvi] , ['ɒprə] ['ɑːmniə] : [ə; eɪ][kə'liːdʒioʊ] - - ['ɛdɪtə] , - ,
[19] William Harvey , Opera omnia : a Collegio Medicorum Londinensi edita , Londini ,
[-] 威廉 哈维 , 歌剧 奥米尼亚 : 一个 学院 - - 编辑 , - ,
- , [piː] . - .
1766 , p . 136 .
- , p . - .

[19] William Harvey，《Operaomnia：a Collegio Medicorum Londinensi edita》，Londini，1766 年，第 14 页。 136.

[-] ['wɪljəm] ['hɑːvi] , [ˌænə'tɒmɪk(ə)l]['ɛksərsaɪzɪz][ɒn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [trænz] .
[20] William Harvey , Anatomical Excercises on the Generation of Animals , trans .
[-] 威廉 哈维 , 解剖学 练习 在 这 一代 的 动物 , 翻译 .

[20] William Harvey，《动物生殖解剖练习》，译。

['rɒbət] ['wɪlis] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
Robert Willis , London , 1847 , p . 462 .
罗伯特 威利斯 , 伦敦 , - , p . - .

Robert Willis，伦敦，1847 年，第 462 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[21] Ibid . , pp . 336 - 339 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[21] 同上，第 336-339 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[-] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hɑːvi] , [trænz] .
[22] Works of William Harvey , trans .
[-] 作品 的 威廉 哈维 , 翻译 .

[22] William Harvey 的作品，译。

['rɒbət] ['wɪlis] , ['lʌndən] , - , [ˌpiː 'piː] . [ˌɛl'ɛks'ɛks] - [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
Robert Willis , London , 1847 , pp . lxx - lxxi .
罗伯特 威利斯 , 伦敦 , - , pp . lxx - 六十一 .

罗伯特·威利斯 (Robert Willis)，伦敦，1847 年，第 lxx-lxxi 页。

[-] ['hɑːvi] , [ɒp] .
[23] Harvey , op .
[-] 哈维 , 操作 .

[23] Harvey，同上。

[sɪt] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
cit . , pp . 462 - 463 .
引用 . , pp . - - - .

引自，第 462-463 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[24] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[24] 同上，

[piː] . - .
p . 457 .
p . - .

第457页。

[-] [ef] . [dʒeɪ] . [kəʊl] , ['ɜːli] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['sekʃuəl][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['ɒksfəd] , - , [piː] . - .
[25] F . J . Cole , Early Theories of Sexual Generation , Oxford , 1930 , p . 140 .
[-] F . J . 油菜 , 早期的 理论 的 性 一代 , 牛津 , - , p . - .

[25] FJ Cole，《性生成的早期理论》，牛津，1930 年，第 140 页。

[-] ['tɒməs] [braʊn] , [ðə; ði] [wɜːks] , [ed] .
[26] Thomas Browne , The Works , ed .
[-] 托马斯 布朗 , 这 作品 , 编辑 .

[26] Thomas Browne，《作品集》，编辑。

['dʒefri] [keɪnz] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , - , [ai] , - - - .
Geoffrey Keynes , Chicago , 1964 , I , 261 - 262 .
杰弗里 凯恩斯 , 芝加哥 , - , 我 , - - - .

Geoffrey Keynes，芝加哥，1964 年，第一卷，第 261-262 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
[27] Ibid . , II , 265 .
[-] 同上 . , 二 , - .

[27] 同上，第二卷，第265页。

[-] ['ɪbɪd] . , [θriː] , - .
[28] Ibid . , III , 442 .
[-] 同上 . , 三、 , - .

[28] 同上，第三卷，442页。

[-] ['ɪbɪd] . , [θriː] , - - - .
[29] Ibid . , III , 442 - 452 .
[-] 同上 . , 三、 , - - - .

[29] 同上，第三卷，442-452页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ai] , - .
[30] Ibid . , I , 50 .
[-] 同上 . , 我 , - .

[30] 同上，第一卷，第50页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ai] , - .
[31] Ibid . , I , 14 .
[-] 同上 . , 我 , - .

[31] 同上，第一卷，第14页。

[-] ['wɔːltə] ['niːdəm] , - [ˌænə'tɑːmɪkə][diː][fɔːr'mɑːtoʊ] - , ['lʌndən] , - .
[32] Walter Needham , Disquisitio anatomica de formato foetu , London , 1667 .
[-] 沃尔特 尼德姆 , - 解剖学 德 格式 - , 伦敦 , - .

[32] Walter Needham，《胎儿格式解剖研究》，伦敦，1667 年。

[-] [dʒɒn] ['meɪˌaʊ] , " [diː] - ['fiːtəs] [ɪn]['juːtərəʊ][et]['oʊvoʊ] , " [ɪn][træk'teɪtəs]['kwɪŋkwiː]
[33] John Mayow , " De Respiratione foetus in utero et ovo , " in Tractatus Quinque
[-] 约翰 梅奥 , " 德 - 胎儿 在 子宫 等 卵 , " 在 道 昆克
['medɪkəʊ] - - ,
Medico - Physici ,
医生 - - ,

[33] John Mayow，“De Respiratione fetus in utero et ovo”，《Tractatus Quinque Medico-Physici》，

- , - , [piː] . - .
Oxonii , 1674 , p . 311 .
- , - , p . - .

Oxonii，1674 年，第 311 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[34] Ibid . , pp . 319 - 320 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[34] 同上，第 319-320 页。

[-] ['rɒbət] [bɔɪl] , [ðə; ði] [wɜːks] , ['lʌndən] , - , [ai] , - - - .
[35] Robert Boyle , The Works , London , 1772 , I , 548 - 549 .
[-] 罗伯特 博伊尔 , 这 作品 , 伦敦 , - , 我 , - - - .

[35] Robert Boyle，《作品集》，伦敦，1772 年，第一卷，548-549 页。

[-] [braʊn] , [ɒp] .
[36] Browne , op .
[-] 布朗 , 操作 .

[36] Browne，同上。

[sɪt] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
cit . , II , 261 .
引用 . , 二 , - .

引文，第二卷，第261页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['rɒbət] [bɔɪl] [æz; əz]
Robert Boyle as
罗伯特 博伊尔 作为

罗伯特·博伊尔

[æn; ən] ['æmətə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
an Amateur Physician
一个 业余 医生

一位业余医生

['lestə(r)] [es] . [kɪŋ]
LESTER S . KING
莱斯特 S . 国王

莱斯特·S·金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['rɒbət] [bɔɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
ROBERT BOYLE was not a physician .
罗伯特 博伊尔 曾是 不是 一个 医生 .

罗伯特·博伊尔并非医生。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm] ['kæʒuəl] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [-]
To be sure , he had engaged in some casual anatomical studies , [37]
到 是 当然 , 他 有 已订婚的 在 一些 随意的 解剖学 研究 , [-]

可以肯定的是，他曾进行过一些非正式的解剖学研究，[37]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːməli] ['stʌdid] ['medsn; 'medɪsn] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ]
but he had not formally studied medicine and did not have a
但 他 有 不是 正式地 研究 药品 和 做过 不是 有 一个
['medɪk(ə)l] [dɪ'griː] .
medical degree .
医疗的 程度 .

但他没有接受过正规的医学教育，也没有医学学位。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['medɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ]
he engaged in what we would call medical practice as well as medical research
他 已订婚的 在 什么 我们 会 称呼 医疗的 实践 作为 出色地 作为 医疗的 研究
[ænd; ənd] [ig'zəːtid] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
and exerted a strong influence on the course of medicine during the
和 施加 一个 强的 影响 在 这 课程 的 药品 期间 这
['lætə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
latter seventeenth century ,
后者 第十七 世纪 ,

他从事我们今天所说的医疗实践和医学研究，并在17世纪后期对医学发展进程产生了重大影响。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [prə'lɒŋd] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .
an influence prolonged well into the eighteenth .
一个 影响 延长 出色地 进入 这 第十八 .

这种影响一直延续到十八世纪。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [jet] ['peɪnf(ə)l] [træn'zɪʃ(ə)n] [wen] ['medɪk(ə)l] ['θɪəri]
He lived during the period of exciting yet painful transition when medical theory
他 居住地 期间 这 时期 的 激动人心 然而 痛苦 过渡 什么时候 医疗的 理论
[ænd; ənd] ['præktɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [wɒt] [wiː; wi]
and practice were undergoing a complete transformation towards what we
和 实践 是 正在经历 一个 完全的 转型 向 什么 我们
[meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] " ['ɜːli] ['mɒd(ə)n] " [fɔːm] .
may call the " early modern " form .
可能 称呼 这 " 早期的 现代的 " 形式 .

他生活在一个激动人心又痛苦的过渡时期，当时医学理论和实践正在经历彻底的变革，朝着我们所说的“早期现代”形式发展。

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] ['grædʒuəl] , [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] ,
The transition , naturally gradual , extended over three centuries ,
这 过渡 , 自然 逐渐地 , 扩展 超过 三 几个世纪 ,

这一过渡过程自然是渐进的，持续了三个世纪之久。

[bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
but I wish to examine only a very small fragment of this period ,
但 我 希望 到 检查 仅有的 一个 非常 小的 分段 的 这 时期 ,

但我只想考察这一小部分。

['neɪmli] , [ðə; ði] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
namely , the third quarter of the seventeenth century .
即 , 这 第三 四分之一 的 这 第十七 世纪 .

即十七世纪的第三季度。

[bɔɪlz] [fɜːst]['meɪdʒə(r)] [wɜːk] [wɪtʃ] [delt] [ɪk'stensɪvli] [wɪð] ['medɪk(ə)l]['prɔːbləmz][wɒz; wəz][ðə; ði]
Boyle's first major work which dealt extensively with medical problems was the
博伊尔的 第一的 主要的 工作 哪个 已处理 广泛地 和 医疗的 问题 曾是 这
['juːsflnəs] [ɒv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fə'lɒsəfi] .
Usefulness of Experimental Philosophy .
用处 的 实验 哲学 .

博伊尔的第一部主要著作是《实验哲学的实用性》，该书广泛探讨了医学问题。

[ðɪs] [wɜːk] , [ɔːl'ðəʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tuː] [pɑːts] ,
This work , although published in 1663 , had been written in two parts ,
这 工作 , 虽然 已发布 在 - , 有 到过 书面 在 二 部分 ,

这部作品虽然出版于1663年，但却是分两部分写成的。

[ðə; ði][fɜːst] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd] .
the first much earlier than the second .
这 第一的 很多 早些时候 比 这 第二 .

第一个比第二个早得多。

['fʊltən] [-] ['ɪndɪkeɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['drɑːftɪd] [ə'raʊnd] - , [waɪl] [hɔːl] [-] [ə'skraib]
Fulton [38] indicates it had been drafted around 1650 , while Hall [39] ascribes
富尔顿 [-] 表示 它 有 到过 起草 大约 - , 尽管 大厅 [-] 归因
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] - - - .
it to the period 1647 - 1648 .
它 到 这 时期 - - - .

富尔顿[38]指出，该草案大约起草于1650年，而霍尔[39]则认为该草案的创作时间在1647-1648年之间。

[ðɪs] [fɜːst] [pɑːt] [hæz; həz] ['relətɪvli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['medsn; 'medɪsn] ; [ðə; ði] ['refərənsɪz]
This first part has relatively little to do with medicine ; the references
这 第一的 部分 有 相对地 小的 到 做 和 药品 ; 这 参考
[ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ,
are few and rather incidental ,
是 很少 和 相当 偶然的 ,

第一部分与医学关系不大；相关参考文献很少，而且都比较零星。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪg'nɪfɪkəns] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ðeɪ] [θrəʊ] [ɒn] " ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] "
and have significance only for the light they throw on " natural philosophy "
和 有 意义 仅有的 为了 这 光 他们 扔 在 " 自然的 哲学 "
[ænd; ənd] " ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] .
and " natural religion .
和 " 自然的 宗教 .

它们的意义仅在于它们对“自然哲学”和“自然宗教”的阐释。

" [ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ə'pærəntli] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [hæz; həz]
" The second part , however , written apparently not too long before publication , has
" 这 第二 部分 , 然而 , 书面 显然 不是 也 长的 前 发布 , 有
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]
a great deal to
一个 伟大的 交易 到

“然而，第二部分显然是在出版前不久写成的，其中包含大量内容……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[duː; də] [wɪð] ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['medɪk(ə)l]['dɒkjumənts]
do with medicine and constitutes one of the important medical documents
做 和 药品 和 构成 一 的 这 重要的 医疗的 文件
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
of the century .
的 这 世纪 .

与医学有关，是本世纪最重要的医学文献之一。

[dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['menʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd]['maɪnə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [bɔɪl] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]
Deserving of mention is an earlier and minor work of Boyle , indeed , his
值得 的 提到 是 一个 早些时候 和 次要的 工作 的 博伊尔 , 的确 , 他的
[fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋ] ,
first published writing ,
第一的 已发布 写作 ,

值得一提的是博伊尔早期的一部不太知名的作品，事实上，这是他发表的第一部作品。

['əʊnli]['riːs(ə)ntli][aɪ'dentɪfaɪd] .
only recently identified .
仅有的 最近 已识别 .

只是最近才被发现的。

[ðɪs] [wɜːk] , [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
This work , apparently written in 1649 ,
这 工作 , 显然 书面 在 - ,

这部作品显然写于1649年，

[bɔː(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
bore the title " An Invitation to a free and generous communication of
钻孔 这 标题 " 一个 邀请 到 一个 自由的 和 慷慨的 沟通 的
['siːkrəts] [ænd; ənd] [ɪn] ['fɪzɪk] ,
Secrets and Receits in Physick ,
秘密 和 收据 在 医生 ,

标题为"邀请自由慷慨地交流医学秘诀和配方"，

" [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ə'nɒnɪməsli] [ɪn] - [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] ['kɪmɪkəl] ,
" and appeared anonymously in 1655 as part of a volume entitled Chymical ,
" 和 出现 匿名 在 - 作为 部分 的 一个 体积 标题 化学 ,

"并于 1655 年以匿名形式出现在一本名为《化学》的书中，

[mə'dɪsɪnl] [ænd; ənd][kaɪ'rɜːrdʒɪkəl] [ə'dresɪz] [meɪd] [tuː; tə]['sæmjʊəl]['hɑːrtlɪb] , [ɪ'skwaɪə(r)] . [-]
Medicinal and Chirurgical Addresses Made to Samuel Hartlib , Esquire . [40]
药用 和 外科手术 地址 制成 到 塞缪尔 哈特利布 , 《时尚先生》 . [-]

致塞缪尔·哈特利布先生的医学和外科演讲。[40]

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [p'ɜːpəsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ɪntrəst] [ɪn]
For our purposes , it is significant as emphasizing his early interest in
为了 我们的 目的 , 它 是 重要的 作为 强调 他的 早期的 兴趣 在
['medsn; 'medɪsn] .
medicine .
药品 .

就我们的目的而言，这具有重要意义，因为它突显了他早期对医学的兴趣。

[bɔɪl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'twiːn] , [seɪ] ,
Boyle seems to have acquired most of his medical knowledge between , say ,
博伊尔 似乎 到 有 获得 最多 的 他的 医疗的 知识 之间 , 说 ,
- [ænd; ənd] - .
1649 and 1662 .
- 和 - .

博伊尔似乎在1649年至1662年间获得了大部分医学知识。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [trendz] [ænd; ənd] [ˈkɒnflɪkts] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði]
It is worth recalling some of the trends and conflicts that formed the
它 是 值得 回忆 一些 的 这 趋势 和 冲突 那 形成 这
[ˈmedɪk(ə)l] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] .
medical environment during this period .
医疗的 环境 期间 这 时期 .

值得回顾一下这一时期形成医疗环境的一些趋势和冲突。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [trendz] , [fɜːst] [pleɪs] , [pəˈhæps] , [mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɡeɪˈlenɪk]
Among the major trends , first place , perhaps , must be given to Galenic
之中 这 主要的 趋势 , 第一的 地方 , 也许 , 必须 是 给定 到 盖伦
[ˈdɒktrɪn] ,
doctrine ,
教义 ,

在众多主要趋势中，盖伦学说或许应该位列榜首。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndə(r)] [prəˈɡresɪvli] [sɪˈvɪə(r)] [əˈtæk] .
which had come under progressively severe attack .
哪个 有 来 在下面 逐步 严重 攻击 .

它曾遭受越来越严重的攻击。

[ˌmoʊˈliːɛr] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,
Molière , who lived from 1622 to 1673 ,
莫里哀 , WHO 居住地 从 - 到 - ,

莫里哀，生于1622年，卒于1673年。

[ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmədiz] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [riˈækʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] , [ɔːlˈðəʊ]
showed in his comedies the popular reaction to a system which , although
显示 在 他的 喜剧 这 受欢迎的 反应 到 一个 系统 哪个 , 虽然
[ˈdɒmɪnənt] , [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ˈkrʌmblɪŋ] .
dominant , was clearly crumbling .
主导的 , 曾是 清楚地 摇摇欲坠 .

他的喜剧作品展现了民众对一个虽然占据主导地位但显然正在崩溃的制度的反应。

[ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈleɪmən] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [siː] .
The cracks in the edifice even the layman could readily see .
这 裂缝 在 这 大厦 甚至 这 外行 可以 容易 看 .

即使是外行也能轻易看出这座建筑的裂缝。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈɡeilinizəm][hæd; həd][ɪts] [strɒŋ] [səˈpɔːtəz] .
Nevertheless , Galenism had its strong supporters .
尽管如此 , 盖伦主义 有 它是 强的 支持者 .

然而，盖伦主义也有其坚定的支持者。

- , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˈɡeilinist] .
Riverius , who lived from 1589 to 1655 , was a staunch Galenist .
- , WHO 居住地 从 - 到 - , 曾是 一个 坚定 盖伦主义者 .

里维乌斯（Riverius，1589-1655 年）是一位坚定的盖伦主义者。

[æn; ən] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbeɪsɪk][ænd; ənd][ˈklɪnɪk(ə)l] [wɜːks] [-] [wɒz; wəz][trænzˈleɪtɪd][ˈɪntuː]
An edition of his basic and clinical works [41] was translated into
一个 版 的 他的 基本的 和 临床 作品 [-] 曾是 翻译 进入
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] - ,
English in 1657 ,
英语 在 - ,

他的基础和临床著作[41]的一个版本于1657年被翻译成英文，

[ænd; ənd]['lætɪn] [ɪ'dɪʃnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] . [-]
and Latin editions continued to be published well into the eighteenth century . [42]
和 拉丁 版本 持续 到 是 已发布 出色地 进入 这 第十八 世纪 . [-]

拉丁文版本一直出版到十八世纪。[42]

['geilinizəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [greɪt] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [meɪd] [baɪ] [vɪ'seɪliəs] ,
Galenism , of course , had to withstand the great new discoveries in anatomy and physiology made by Vesalius ,
盖伦主义 , 的 课程 , 有 到 经受 这 伟大的 新的 发现 在 解剖学 和 生理 制成 经过 维萨里 ,

当然，盖伦学派不得不面对维萨里在解剖学和生理学方面取得的伟大新发现。

[ə'sɛˌlaɪ] , - , ['hɑːvi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
Aselli , Sanctonius , Harvey , and others ,
阿塞利 , - , 哈维 , 和 其他的 ,

阿塞利、桑克托尼斯、哈维等人，

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'vestəˌgetər] [huː] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['strɪktli] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv] [bɔɪl] .
not to mention the host of great investigators who were more strictly contemporaries of Boyle .
不是 到 提到 这 主持人 的 伟大的 调查人员 WHO 是 更多的 严格 同时代人 的 博伊尔 .

更不用说与博伊尔同时代的众多杰出研究者了。

['geilinizəm]['ɔːlsəʊ] [feɪst] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv] ['kemɪstri] .
Galenism also faced the rivalry of chemistry .
盖伦主义 还 面对 这 对抗 的 化学 .

盖伦主义也面临着化学的竞争。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " ['æntɪməni] [wɔː(r)] " [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [mɑːkt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'sɔːlt] [ɒn]['geilinizəm] ,
The so - called " antimony war " in the earlier part of the century marked an important assault on Galenism ,
这 所以 - 称为 " 锑 战争 " 在 这 早些时候 部分 的 这 世纪 标记 一个 重要的 突击 在 盖伦主义 ,

本世纪初所谓的“锑战”标志着对盖伦主义的一次重大冲击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [kən'sɜːvətɪv] [gai] ['pætən] ([huː] [daɪd][ɪn] -) [help] [ˌjuː 'es] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['pɪəriəd] . [-]
and the letters of the arch - conservative Guy Patin (who died in 1672) help us appreciate this period . [43]
和 这 信件 的 这 拱 - 保守的 盖伊 帕廷 (WHO 死亡 在 -) 帮助 我们 欣赏 这 时期 . [-]

保守派领袖盖伊·帕廷（于 1672 年去世）的信件帮助我们了解了这一时期。[43]

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][væn] [hɛl'mɑnt] ,
However , even more important was the work of van Helmont ,
然而 , 甚至 更多的 重要的 曾是 这 工作 的 货车 赫尔蒙特 ,

然而，范·海尔蒙特的工作更为重要。

[huː] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ˌpærə'sɛlsəs][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] [fɔːs] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]
who developed and extended the doctrines of Paracelsus and represented a major force in seventeenth - century
WHO 发达 和 扩展 这 教义 的 帕拉塞尔苏斯 和 代表 一个 主要的 力量 在 第十七 - 世纪

他发展并扩展了帕拉塞尔苏斯的学说，是十七世纪的一股重要力量。

[θɔːt] .
thought .
想法 .

想法。

[bɔɪl] [wɒz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv][væn] [hɛlˈmɑnt] , [huː] ,
Boyle was well acquainted with the writings of van Helmont , who ,
博伊尔 曾是 出色地 熟人 和 这 著作 的 货车 赫尔蒙特 , WHO ,

博伊尔非常熟悉范·海尔蒙特的著作，范·海尔蒙特

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [fel] [ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] [æz; əz][ðə; ði] [məˈkænɪkl] [fəˈlɒsəfi] [ˈɡrædʒuəli] [tʊk] [ˈəʊvə(r)] ,
although his works fell into disrepute as the mechanical philosophy gradually took over ,
虽然 他的 作品 跌倒 进入 名誉受损 作为 这 机械的 哲学 逐步地 采取 超过 ,

尽管随着机械哲学的逐渐兴起，他的作品声名扫地，

[ˌnevəðəˈles] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈfɪɡə(r)] .
nevertheless in the middle of the seventeenth century was a highly significant figure .
尽管如此 在 这 中间 的 这 第十七 世纪 曾是 一个 高度 重要的 数字 .

然而，在十七世纪中期，他是一位非常重要的人物。

[ɪn] - [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ,
In 1662 there appeared the English translation of his Oriatrike ,
在 - 那里 出现 这 英语 翻译 的 他的 - ,

1662年，他的《奥里亚特里克》的英文译本问世。

[-] [waɪl] [ˈlætɪn] [ɪˈdɪʃnz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] .
[44] while Latin editions continued to be published later in the century .
[-] 尽管 拉丁 版本 持续 到 是 已发布 之后 在 这 世纪 .

[44] 而拉丁文版本在本世纪后期继续出版。

[ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃn] [ai] [mait] [ˈɔːlsəʊ][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] " [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmædʒɪk] ,
In this connection I might also mention the subject of " natural magic ,
在 这 联系 我 可能 还 提到 这 主题 的 " 自然的 魔法 ,

在此，我或许还可以提及"自然魔法"这个话题。

" [wɪtʃ] [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][ˈmedsn; ˈmedɪsn] .
" which had considerable significance for medicine .
" 哪个 有 大量 意义 为了 药品 .

"这对医学来说具有相当大的意义。"

[ðə; ði] [best] - [nəʊn] [neɪm] [ɪz] , [pəˈhæps] , [dʒəʊˈvæni] [bɑːˈtiːstə] [ˈdɛlla] [ˈpɔːtə] (- - -) , [huːz] [bʊks] [-] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] ,
The best - known name is , perhaps , Giovanni Battista della Porta (1545 - 1615) , whose books [45] continued to be published ,
这 最好的 - 已知 姓名 是 , 也许 , 乔瓦尼 巴蒂斯塔 德拉 波尔塔 (- - -) , 谁 图书 [-] 持续 到 是 已发布 ,

最著名的名字或许是乔瓦尼·巴蒂斯塔·德拉·波尔塔（1545-1615），他的著作[45]一直出版至今。

[ɪn][ˈlætɪn][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] [wen] [bɔɪl] [wɒz; wəz] [əˈtʃiːvɪŋ] [məˈtʃʊərəti] .
in Latin and English , during this period when Boyle was achieving maturity .
在 拉丁 和 英语 , 期间 这 时期 什么时候 博伊尔 曾是 实现 到期 .

在博伊尔逐渐成熟的这段时间里，他用拉丁语和英语写作。

[prə'faʊnd] [dɪ'veləpmənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'raʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['fɪzɪks]
Profound developments , of course , arose from the new mechanics and physics
深刻的 发展 , 的 课程 , 出现 从 这 新的 机械学 和 物理
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['bækgraʊnd] ,
and their metaphysical background ,
和 他们的 形而上学的 背景 ,

当然，深刻的发展源于新的力学和物理学及其形而上学背景。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [niːd] ['əʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [dei'ka:t] , [huː] [daɪd] [ɪn] - ,
for which I need only mention the names of Descartes , who died in 1650 ,
为了 哪个 我 需要 仅有的 提到 这 姓名 的 笛卡尔 , WHO 死亡 在 - ,

为此，我只需提及笛卡尔的名字即可，他于1650年去世。

[ænd; ənd] [gæ'sɛndi] , [huː] [daɪd] [ɪn] - .
and Gassendi , who died in 1655 .
和 加桑迪 , WHO 死亡 在 - .

还有伽桑狄，他于 1655 年去世。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [njuː] [ˌmeθədə'lɒdʒɪkl] [ə'prəʊtʃ] ,
And then there was also the new methodological approach ,
和 然后 那里 曾是 还 这 新的 方法论 方法 ,

此外，还有新的方法论方法。

[ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɪrɪsɪzəm] [huːz] [məʊst] ['vəʊk(ə)l] [ɪk'spəʊnənt] [wɒz; wəz] ['frɑːnsɪs] ['beɪkən] ,
that critical empiricism whose most vocal exponent was Francis Bacon ,
那 批判的 经验主义 谁 最多 声乐 指数 曾是 弗朗西斯 熏肉 ,

批判经验主义最积极的倡导者是弗朗西斯·培根。

[wɪtʃ] [led] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɪn] - [ænd; ənd] [ɪts]
which led directly to the founding of the Royal Society in 1660 and its
哪个 引领 直接地 到 这 创立 的 这 皇家 社会 在 - 和 它是
['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] .
subsequent incorporation .
随后的 公司 .

这直接促成了1660年皇家学会的成立及其随后的法人化。

[ðiːz] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [θɔːt] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə]
These phases of seventeenth - century thought and activity I do not intend to
这些 阶段 的 第十七 - 世纪 想法 和 活动 我 做 不是 打算 到
[teɪk] [ʌp] .
take up .
拿 向上 .

我不打算探讨十七世纪思想和活动的这些阶段。

[ɪn] [ðɪs] ['tɜːbjələnt] ['rɪptaɪd] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌrənts] , ['rɒbət] [bɔɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːm(ə)l] ['medɪk(ə)l]
In this turbulent riptide of intellectual currents , Robert Boyle , without formal medical
在 这 湍流 离岸流 的 知识分子 电流 , 罗伯特 博伊尔 , 没有 正式的 医疗的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

在这股汹涌澎湃的知识浪潮中，罗伯特·博伊尔，尽管没有接受过正规的医学教育，

[pə'fɔːmd] ['meni] ['medɪk(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmtaɪm] [præk'tɪʃənə(r)] , [kən'sʌltənt] , [ænd; ənd]
performed many medical functions , as a sometime practitioner , consultant , and
执行 许多 医疗的 函数 , 作为 一个 有时 实践者 , 顾问 , 和
[rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)] .
researcher .
研究员 .

曾担任过多种医疗职务，包括执业医师、顾问和研究员。

[rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [huːm] [hiː; hi] ['triːtɪd] ,
Repeatedly he speaks of the patients whom he treated ,
反复 他 说话 的 这 患者 谁 他 治疗 ,

他反复提及他治疗过的病人，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] [præk'tɪʃənər] [huː] [kən'sʌltɪd] [hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [əd'vaɪs] .
and repeatedly he refers to practitioners who consulted him , or to whom he gave advice .
和 反复 他 指 到 从业者 WHO 咨询 他 , 或者 到 谁 他 给予 建议 .

他多次提到曾向他咨询或接受过他建议的从业者。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kemɪstri] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['klɪnɪk(ə)l] [ˌfɑːmə'kɒlədʒɪst] ,
In addition , through his interest in chemistry , he became an important experimental as well as clinical pharmacologist ,
在 添加 , 通过 他的 兴趣 在 化学 , 他 成为 一个 重要的 实验 作为 出色地 作为 临床 药理学家 ,

此外，由于他对化学的兴趣，他成为了一位重要的实验药理学家和临床药理学家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ['ɪndɪkeɪt] [greɪt] ['stætʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [fiːld] .
and his researches in physiology indicate great stature in this field .
和 他的 研究 在 生理 表明 伟大的 身材 在 这 场地 .

他在生理学领域的研究表明他在该领域具有很高的地位。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] ,
If we were to draw a present - day comparison ,
如果 我们 是 到 画 一个 展示 - 天 比较 ,

如果要进行当代比较，

[wiː; wi] [mait] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪn'vestəˌgetər] [huː] [hæd; həd][bəuθ][ðə; ði][em] . [diː] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [dɪ'griːz] ,
we might point to investigators who had both the M . D . and the Ph . D . degrees ,
我们 可能 观点 到 调查人员 WHO 有 两个都 这 M . D . 和 这 菲尔 . D . 学位 ,

我们可能会指出那些同时拥有医学博士和哲学博士学位的研究人员，

[huː] [hæd; həd][bəuθ]['klɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [lə'bɒrətri] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l] [wɔːdz] , ['pɑːtli]
who had both clinical and laboratory training , and who practiced medicine partly in the clinical wards , partly
WHO 有 两个都 临床 和 实验室 训练 , 和 WHO 练习 药品 部分 在 这 临床 病房 , 部分

他们既接受过临床培训，也接受过实验室培训，并且一部分时间在临床病房行医，一部分时间在实验室行医。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪn][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['læbrətɔːriz] .
in the experimental laboratories .
在 这 实验 实验室 .

在实验实验室里。

[bɔɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [hæv; həv]['aɪðə(r)] [dɪ'griː] ,
Boyle , of course , did not have either degree ,
博伊尔 , 的 课程 , 做过 不是 有 任何一个 程度 ,

当然，博伊尔并没有这两个学位。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['steɪtəs][æz; əz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] .
but he did have a status as the leading virtuoso of his day .
但 他 做过 有 一个 地位 作为 这 领导 大师 的 他的 天 .

但他确实是当时最杰出的演奏家之一。

[ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'stensɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . [-]
The virtuoso has been the subject of a most extensive literature . [46]
这 大师 有 到过 这 主题 的 一个 最多 广泛的 文学 . [-]

这位演奏大师一直是大量文献的主题。[46]

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'temp(ə)rəri] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd]['sætaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌəʊvər'ɔːl] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] ['prɒbəbli] [slaɪt] ,
He aroused considerable contemporary hostility and satire and his overall significance for medical science is probably slight ,
他 被唤醒 大量 当代的 敌意 和 讽刺 和 他的 全面的 意义 为了 医疗的 科学 是 大概 轻微 ,

他引起了当时相当多的敌意和嘲讽，他对医学科学的整体影响可能微乎其微。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['straɪkɪŋ] [ɪk'sepʃnz] .
with a few striking exceptions .
和 一个 很少 引人注目 例外情况 .

除了少数几个显著的例外。

['rɒbət] [bɔɪl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sepʃnz] .
Robert Boyle is one of the great exceptions .
罗伯特 博伊尔 是 一 的 这 伟大的 例外情况 .

罗伯特·博伊尔是个例外。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən]['æmətə(r)] .
First of all , the virtuoso was an amateur .
第一的 的 全部 , 这 大师 曾是 一个 业余 .

首先，这位演奏大师其实是个业余爱好者。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ðə; ði]['æmətə(r)] [lʌvz] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'geɪdʒiz] ,
In the literal sense the amateur loves the activities in which he engages ,
在 这 文字 感觉 这 业余 爱 这 活动 在 哪个 他 参与 ,

从字面上讲，业余爱好者热爱他所参与的活动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪgərətɪv] [sens] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['eni] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and in the figurative sense he remains independent of any Establishment .
和 在 这 比喻 感觉 他 遗迹 独立的 的 任何 建立 .

从象征意义上讲，他仍然独立于任何既定体制之外。

[nɒt] [treɪnd] [ɪn]['eni] ['rɪgərəs] , [prɪ'skraɪbd] ['dɪsəplɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['eni] [set] ['dɒktrɪn] .
Not trained in any rigorous , prescribed discipline , he was not committed to any set doctrine .
不是 受过训练 在 任何 严格的 , 规定 纪律 , 他 曾是 不是 坚定的 到 任何 放 教义 .

他没有接受过任何严格的、既定的训练，也没有信奉任何既定的教条。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɔːl] [i'stæbliʃmənt] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)]['steɪtəs] ,
Furthermore , he was not restricted by the regulations which all Establishments employed to preserve their status ,
此外 , 他 曾是 不是 受限制的 经过 这 法规 哪个 全部 机构 受雇 到 保存 他们的 地位 ,

此外，他不受所有机构为维护自身地位而制定的规章制度的约束。

[blɒk] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
block opposition , and prevent competition .
堵塞 反对 , 和 防止 竞赛 .

阻止反对派，阻止竞争。

[ɪn] ['meni] ['fiːldz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɪld] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] — [ɪn] ['medsn; 'medɪsn] ,
In many fields the Establishment took the form of a guild organization — in medicine ,
在 许多 字段 这 建立 采取 这 形式 的 一个 公会 组织 — 在 药品 ,

在许多领域，既得利益集团采取了行会组织的形式——例如在医学领域，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] . [-]
the Royal College of Physicians . [47]
这 皇家 大学 的 医生 . [-]

皇家内科医师学会。[47]

[bɔɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['haɪli] ['tæləntɪd] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bent] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [kən'seʃ(ə)nz] ['mɪəli] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Boyle was a wealthy and highly talented man who could pursue his own bent without needing to make concessions merely to earn a living .
博伊尔 曾是 一个 富裕 和 高度 才华横溢 男人 WHO 可以 追求 他的 自己的 弯曲 没有 需要 到 制作 让步 仅仅 到 赚 一个 活的 .

博伊尔是一位富有且才华横溢的人，他可以追求自己的兴趣爱好，而无需为了谋生而做出妥协。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'eəz] [wɪtʃ] [ə'prest] [ðəʊz] [les] [wel] [ɪn'daʊd] [ɪn] ['wɜːldli] [gʊdz] [ɔː(r)] ['neɪtɪv] ['tælənt] .
He remained quite independent of the cares which oppressed those less well endowed in worldly goods or native talent .
他 剩余 相当 独立的 的 这 关心 哪个 受压迫者 那些 较少的出色地 捐赠 在 世俗 商品 或者 本国的 天赋 .

他完全不受那些在物质财富或天赋方面不如他的人所承受的种种忧虑的困扰。

['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Sometimes , of course ,
有时 , 的 课程 ,

当然，有时候，

[nə'sesəti] [kæn; kən][ɪm'pəʊz] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['rɪgə(r)] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['benɪfɪt] ,
necessity can impose a discipline and rigor which ultimately may serve as a disguised benefit ,
必要性 能 强加 一个 纪律 和 严格 哪个 最终 可能 服务 作为 一个 伪装 益处 ,

必要性可以带来纪律和严谨，而这最终可能带来意想不到的好处。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] [bɔɪl] [wɒz; wəz] ['æktɪv] ,
but in the seventeenth century , when Boyle was active ,
但 在 这 第十七 世纪 , 什么时候 博伊尔 曾是 积极的 ,

但在十七世纪，也就是博伊尔活跃的时期，

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgərəs] ['bækgraʊnd] [siːmd] ['æktʃuəli] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .
the lack of systematic training and rigorous background seemed actually an advantage .
这 缺少 的 系统 训练 和 严格的 背景 似乎 实际上 一个 优势 .

缺乏系统性的训练和严谨的背景反而似乎成了一种优势。

['klɪnɪk(ə)l] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['eəriəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]
Clinical chemistry and the broad areas which we can call experimental
临床 化学 和 这 广阔 区域 哪个 我们 能 称呼 实验
['medsn; 'medɪsn][hæd; həd][nəʊ][trə'dɪʃ(ə)n] .
medicine had no tradition .
药品 有 不 传统 .

临床化学以及我们可以称之为实验医学的各个领域都没有传统。

[wɜːk] [ɪn]['klɪnɪk(ə)l] ['kemɪstri] , ['klɪnɪk(ə)l] [ˌfɑːmə'kɒlədʒi] , [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi]
Work in clinical chemistry , clinical pharmacology , and experimental physiology
工作 在 临床 化学 , 临床 药理 , 和 实验 生理
[wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
was essentially innovation .
曾是 本质上 创新 .

临床化学、临床药理学和实验生理学领域的工作本质上就是创新。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌɪnə'veʃən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
And since innovations are often made by those who are outside the
和 自从 创新 是 经常 制成 经过 那些 WHO 是 外部 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][nɒt] [baʊnd] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ,
Establishment and not bound by tradition ,
建立 和 不是 边界 经过 传统 ,

而且，由于创新往往是由那些身处体制之外、不受传统束缚的人做出的，

[wiː; wi] [niːd] [fiːl] [nəʊ] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [greɪt] ['prəʊgres]
we need feel no surprise that the experimental approach could make great progress
我们 需要 感觉 不 惊喜 那 这 实验 方法 可以 制作 伟大的 进步
['ʌndə(r)][ðə; ði]['iːdʒɪs][ɒv; əv] ['æməˌtʃʊr] .
under the aegis of amateurs .
在下面 这 盾牌 的 业余爱好者 .

我们无需感到惊讶，在业余爱好者的支持下，这种实验方法能够取得巨大进展。

[ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] , [bʌt; bət] ['sɪstəm]
Necessarily the work was rather unsystematic and undisciplined , but system
一定 这 工作 曾是 相当 非系统性的 和 散漫 , 但 系统
[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][ə'raɪz]
and discipline could arise
和 纪律 可以 出现

这项工作必然是相当无系统、缺乏纪律的，但系统和纪律是可以建立起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [njuː] [ə'prəʊtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .
only when the new approach had already achieved some measure of success .
仅有的 什么时候 这 新的 方法 有 已经 已达成 一些 措施 的 成功 .

只有当新方法已经取得一定成功之后才会这样做。

[θruː] [ðə; ði]['kæʒuəl] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['æməˌtʃʊr] [ðɪs] ['nesəsəri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] .
Through the casual approach of amateurs this necessary foundation could be built .
通过 这 随意的 方法 的 业余爱好者 这 必要的 基础 可以 是 建造 .

通过业余人士的随意态度，可以建立起这一必要的基础。

[bɔɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɪ'nɪʃn] , [rɪ'meɪnd] [ɒn] ['eksələnt] [tɜːmz] [wɪð] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] .
Boyle , as a clinician , remained on excellent terms with medical practitioners .
博伊尔 , 作为 一个 临床医生 , 剩余 在 出色的 条款 和 医疗的 从业者 .

作为一名临床医生，博伊尔与医疗从业人员保持着良好的关系。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
For one thing , he took great care not to compete with them .
为了 一 事物 , 他 采取 伟大的 关心 不是 到 竞争 和 他们 .

首先，他非常注意避免与他们竞争。

[æz; əz]['steɪtɪd] , [-] [hiː; hi] " [wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [in'trentʃ]
As stated , [48] he " was careful to decline the occasions of entrenching
作为 声明 , [-] 他 " 曾是 小心 到 衰退 这 场合 的 构筑工事
[ə'pɒn][ðeə(r)] [prə'feʃn] .
upon their profession .
之上 他们的 职业 .

正如[48]所述，他"谨慎地拒绝了巩固自身职业地位的机会。

" ['fɪzɪʃən] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪm] ['friːli] .
" Physicians would consult him freely .
" 医生 会 咨询 他 自由 .

医生们可以随时向他咨询。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌfɑːmə'kɒlədʒɪst] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] ['veəriəs] ['remədiz] .
As a chemist and experimental pharmacologist , he prepared various remedies .
作为 一个 化学家 和 实验 药理学家 , 他 准备 各种各样的 补救措施 .

作为一名化学家和实验药理学家，他配制了各种药物。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][traɪd] [aʊt] [ɒn]['peɪʃ(ə)nts][hɪm'self] ,
Some of these he tried out on patients himself ,
一些 的 这些 他 尝试 出去 在 患者 他自己 ,

其中一些疗法他亲自在病人身上进行了试验。

['ʌðə(r)z][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [præk'tɪʃənər] [huː] [mait] [juːz][ðem; ðəm] .
others he gave to practitioners who might use them .
其他的 他 给予 到 从业者 WHO 可能 使用 他们 .

其他的则送给了可能需要的从业者。

[bɔɪl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bʌndəntli] [prə'vaɪdɪd] [wɒt] [wiː; wi] [tə'deɪ] [kɔːl] " ['kɜːbstəʊn]
Boyle seems to have abundantly provided what we today call " curbstone
博伊尔 似乎 到 有 大量 假如 什么 我们 今天 称呼 " 路缘石
[ˌkɒnsəl'teɪʃənz] .
consultations .
咨询 .

博伊尔似乎提供了大量我们今天所说的"路边咨询"。

" [ɪn][nəʊ] [wei] [baʊnd] [baɪ] [gɪld] [ruːlz] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] [ɔː(r)][baɪ]['rɪdʒɪd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
" In no way bound by guild rules and conventions or by rigid educational
" 在 不 方式 边界 经过 公会 规则 和 惯例 或者 经过 死板的 教育
['stændədz] ,
standards ,
标准 ,

"完全不受行会规则和惯例或僵化教育标准的约束，

[bɔɪl] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['sɔːsɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .
Boyle was free to learn from whatever sources appealed to him .
博伊尔 曾是 自由的 到 学习 从 任何 来源 上诉 到 他 .

博伊尔可以自由地从任何他感兴趣的渠道学习。

[rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [bəuθ]
Repeatedly he emphasized the importance of learning from experience , both
反复 他 强调 这 重要性 的 学习 从 经验 , 两个都
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
his own and that of others ,
他的 自己的 和 那 的 其他的 ,

他反复强调从经验中学习的重要性，包括他自己的经验和他人的经验。

[ænd; ənd][baɪ] " ['ʌðə(r)z] " [hi:; hi][ɪn'klu:dɪd][nɒt]['əʊnli] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ['dʒentlmən] ,
and by " others " he included not only physicians and learned gentlemen ,
和 经过 " 其他的 " 他 包括 不是 仅有的 医生 和 学习 先生们 ,
[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mi:nɪst] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
but even the meanest of society ,
但 甚至 这 最卑鄙的 的 社会 ,

他所说的"其他人"不仅包括医生和博学的绅士，甚至还包括社会上最卑微的人。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [dɪ'zi:z] .
provided they had experience in treating disease .
假如 他们 有 经验 在 治疗 疾病 .

前提是他们有治疗疾病的经验。

[ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] ['tri:tmənt] [ɒv; əv]['hju:mənz][bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]
This experience need not be restricted to treatment of humans but should
这 经验 需要 不是 是 受限制的 到 治疗 的 人类 但 应该
[ɪn'klu:d] ['ænɪmlz] [æz; əz] [wel] .
include animals as well .
包括 动物 作为 出色地 .

这种经验不仅限于人类的治疗，也应该包括动物的治疗。

[ðʌs] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] " - [fɪ'zɪʃən] , " [hi:; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ['meni]
Thus , in speaking of even the " skilfullest physicians , " he indicated that many
因此 , 在 请讲 的 甚至 这 " - 医生 , " 他 表明的 那 许多
[ɒv; əv][ðem; ðəm] " [mait] ,
of them " might ,
的 他们 " 可能 ,

因此，在谈到即使是"最熟练的医生"时，他也指出他们中的许多人"可能，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tu:; tə][ðeə(r)] [prə'feʃn] , [du:; də][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ju:sf(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs]
without disparagement to their profession , do it an useful piece of service
没有 贬损 到 他们的 职业 , 做 它 一个 有用 片 的 服务
,
,
,

在不贬低他们职业的前提下，为他们做一件有益的事。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][daɪ'dʒest][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pru:vd] [ɪk'sperɪm(ə)nts]
if they would be pleased to collect and digest all the approved experiments
如果 他们 会 是 高兴 到 收集 和 消化 全部 这 得到正式认可的 实验
[ænd; ənd]['præktɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['færiə(r)] ,
and practices of the farriers ,
和 实践 的 这 铁匠 ,

如果他们愿意收集和整理所有经批准的马蹄铁匠实验和实践经验，

['greɪziə(r)] , ['bʊtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪd][nɒt] [dɪ'spaɪz] . . . ;
graziers , butchers , and the like , which the ancients did not despise . . . ;
牧民 , 屠夫 , 和 这 喜欢 , 哪个 这 古代人 做过 不是 鄙视 . . . ;

牧民、屠夫等等，古人并不鄙视他们……

[ænd; ənd] . . . [wɪtʃ] [mait] [sɜ:v] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['mɛθədəs] - .
and . . . which might serve to illustrate the methodus medendi .
和 . . . 哪个 可能 服务 到 阐明 这 方法 - .

以及……这可能有助于说明methodus medendi。

" [-] [hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [kən'sɜ:vətɪv] ['i:v(ə)n]
" [49] He was quite critical of physicians who were too conservative even
" [-] 他 曾是 相当 批判的 的 医生 WHO 是 也 保守的 甚至
[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒnprə'feʃənəl] ,
to examine the claims of the nonprofessionals ,
到 检查 这 索赔 的 这 非专业人士 ,

[49] 他对那些过于保守，甚至不愿审查非专业人士主张的医生颇有微词。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['relətɪvli] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [skeɪl] .
especially those who were relatively low in the social or intellectual scale .
尤其 那些 WHO 是 相对地 低的 在 这 社会的 或者 知识分子 规模 .

尤其是那些社会地位或智力水平相对较低的人。

[ðɪs] [kɑːsts][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪdlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['snɒbɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .
This casts an interesting sidelight on the snobbishness of the medical profession .
这 演员 一个 有趣的 侧记 在 这 势利眼 的 这 医疗的 职业 .

这使人们对医疗行业的势利眼现象有了有趣的了解。

[bɔɪlz] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]
Boyle's willingness and ability to ignore the restrictions of an Establishment
博伊尔的 意愿 和 能力 到 忽略 这 限制 的 一个 建立
[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [mait] [kɔːl] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['spɪrɪt] — [ðə; ði] [draɪv]
represent the full flowering of what I might call the Renaissance spirit — the drive
代表 这 满的 开花 的 什么 我 可能 称呼 这 复兴 精神 — 这 驾驶
[tuː; tə][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] [ək'septɪd]
to go outside accepted
到 去 外部 公认

博伊尔无视既定体制限制的意愿和能力，代表了我所谓的文艺复兴精神的充分展现——一种勇于突破常规的进取精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[baʊndz] , [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] , [tuː; tə][traɪ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [kə'mɪtmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]
bounds , to explore , to try , to avoid commitment , and to investigate
界限 , 到 探索 , 到 尝试 , 到 避免 承诺 , 和 到 调查
[fɔː(r); fə(r)][wʌn'self] .
for oneself .
为了 自己 .

界限，探索，尝试，避免承诺，以及自行调查。

[wɒt] [ɪn'tɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] ['fæktəz] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['breɪkəweɪ] [frɒm; frəm][trə'dɪʃ(ə)n]
What internal and external factors permit a successful breakaway from tradition
什么 内部的 和 外部的 因素 允许 一个 成功的 突围 从 传统
?
?
?

哪些内部和外部因素能够促成成功突破传统?

['reb(ə)lz; rɪ'belz][ðeə(r)][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] , [jet] [sək'sesf(ə)l] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)] ['relətɪvli]
Rebels there have always been , yet successful rebels are relatively
反叛者 那里 有 总是 到过 , 然而 成功的 叛军 是 相对地
[ɪn'friːkwənt] .
infrequent .
不频繁 .

叛乱分子一直存在，但成功的叛乱分子相对较少。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'beljən] ,
The late seventeenth century was a period of successful rebellion ,
这 晚的 第十七 世纪 曾是 一个 时期 的 成功的 叛乱 ,

十七世纪后期是叛乱成功的时期，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɜːtjʊ'əʊzəʊsiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktəz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and the virtuosi were one of the factors which contributed to the
和 这 大师 是 一 的 这 因素 哪个 贡献 到 这
[sək'ses] .
success .
成功 .

而这些技艺精湛的演奏家是促成成功的因素之一。

[ˈrɒbət] [bɔɪl] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [pɑːt] [ɪn] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [njuː] [ˈmeθədz] [ˈɪntuː] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd]
Robert Boyle played a significant part in introducing new methods into science and
罗伯特 博伊尔 玩 一个 重要的 部分 在 介绍 新的 方法 进入 科学 和
[njuː] [ˈsaɪəns] [ˈɪntuː][ˈmedsn; ˈmedɪsn] .
new science into medicine .
新的 科学 进入 药品 .

罗伯特·波义耳在将新方法引入科学领域以及将新科学引入医学领域方面发挥了重要作用。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [bɔɪl] [wɒz; wəz][praɪˈmerəli][ə; eɪ] [ˈkemɪst] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][baɪˈɒlədʒɪst]
We must realize that Boyle was primarily a chemist and not a biologist
我们 必须 意识到 那 博伊尔 曾是 主要 一个 化学家 和 不是 一个 生物学家
.
.
.

我们必须认识到，波义耳主要是一位化学家，而不是生物学家。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ˈkemɪk(ə)l] [tɜːmz] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzæmpl] [frɒm; frəm] [ˈfɪzɪks] [ænd; ənd]
He thought in chemical terms , drawing his examples from physics and
他 想法 在 化学 条款 , 绘画 他的 示例 从 物理 和
[ˈkemɪstri] ;
chemistry ;
化学 ;

他用化学术语思考问题，并从物理和化学中举例子；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈɔːɡənɪzəm] ,
he did not think in terms of the living creature or the organism ,
他 做过 不是 思考 在 条款 的 这 活的 生物 或者 这 生物 ,

他并没有从生物或有机体的角度去思考问题。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmekənɪst] [hiː; hi] [pɑːst] [kwaɪt] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɒnsept][ɔː(r)][ˌɔːrɡəˈnɪzmɪk]
and as a mechanist he passed quite lightly over the concept or organismic
和 作为 一个 机械论者 他 通过了 相当 轻轻 超过 这 概念 或者 有机体
[bɪˈheɪvjə(r)] .
behavior .
行为 .

作为一名机械论者，他对有机体行为的概念轻描淡写。

[hɪz; ɪz][ˈbeɪsɪk][ˈænti] - [ˌærɪstəˈtiːljənɪzəm] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌbaɪəˈlɒdʒɪkli] [ˈɔːrientɪd]
His basic anti - Aristotelianism prevented his appreciating the biologically oriented
他的 基本的 反对 - 亚里士多德主义 阻止 他的 欣赏 这 生物学 定向
[θɔːt] [ɒv; əv][ˈærəstɒt(ə)l] .
thought of Aristotle .
想法 的 亚里士多德 .

他根深蒂固的反亚里士多德主义使他无法欣赏亚里士多德的生物学思想。

[ɪnˈsted] , [bɔɪl] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˌɪnɔːˈɡænɪk] [wɜːld] , [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [ɒv; əv][ˈmet(ə)lz][ænd; ənd]
Instead , Boyle talked about the inorganic world , of water , of metals and
反而 , 博伊尔 谈话 关于 这 无机物 世界 , 的 水 , 的 金属 和
[ˈelɪmənts] , [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈprɒpətiz] .
elements , of physical properties .
元素 , 的 身体的 特性 .

相反，博伊尔谈论的是无机世界，水，金属和元素，物理性质。

[hiː; hi] [ɪɡˈnɔːd] [ðæt] [ˈɪnə(r)] [draɪv] [wɪtʃ] [spiˈnəuzə] [kɔːld] [ðə; ði][kəʊˈneɪtəs] ;
He ignored that inner drive which Spinoza called the conatus ;
他 忽略 那 内 驾驶 哪个 斯宾诺莎 称为 这 康纳图斯 ;

他忽略了斯宾诺莎称之为“动力”（conatus）的那种内在驱动力；

[ɔː(r)][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ˌpærəˈsɛlsəs][ɔː(r)][væn] [hɛlˈmɑnt] ;
or the seeds of Paracelsus or van Helmont ;
或者 这 种子 的 帕拉塞尔苏斯 或者 货车 赫尔蒙特 ;

或者帕拉塞尔苏斯或范·海尔蒙特的种子；

[ɔː(r)][ðə; ði] [pə'sɪstəns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][taɪm] [kɔːs] [ɒv; əv]['eni] " ['es(ə)ns] " [ɔː(r)] " [fɔːm] .
or the persistence over a time course of any " essence " or " form .
或者 这 持久性 超过 一个 时间 课程 的 任何 " 本质 " 或者 " 形式 .

或者任何“本质”或“形式”在一段时间内的持续存在。

" [sɪns] [hiː; hi] [delt] [wɪð] [fə'nɒmɪnə] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [fə'nɒmɪnə] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" Since he dealt with phenomena relatively simple when compared with living phenomena , he could ,
" 自从 他 已处理 和 现象 相对地 简单的 什么时候 比较的 和 活的 现象 , 他 可以 ,

“由于他所研究的现象与生命现象相比相对简单，所以他能够……”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] , [meɪk] ['prəʊgres] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
for this very reason , make progress , up to a point .
为了 这 非常 原因 , 制作 进步 , 向上 到 一个 观点 .

正因如此，我们才能取得进展，但也要适可而止。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːk] ['feəli] [spə'sɪfɪk][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ˌkɔːrə'leɪʃnz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kɒŋkriːt] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['fæktəz] ,
As a chemist , he could seek fairly specific and precise correlations of various concrete environmental factors ,
作为 一个 化学家 , 他 可以 寻找 相当 具体的 和 精确的 相关性 的 各种各样的 具体的 环境的 因素 ,

作为一名化学家，他可以寻求各种具体环境因素之间相当具体和精确的相关性。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sjuːm] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˌɪnɔː'gænɪk]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
and then assume that living beings behaved as did the inorganic objects which he investigated .
和 然后 认为 那 活的 生物 表现 作为 做过 这 无机物 对象 哪个 他 调查 .

然后假设生物的行为与他研究的无机物的行为一样。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] , [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] .
However , he always excepted the soul of man , as outside his investigations .
然而 , 他 总是 例外 这 灵魂 的 男人 , 作为 外部 他的 调查 .

然而，他始终将人的灵魂排除在他的研究范围之外。

[bʌt; bət] [waɪl] [bɔɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
But while Boyle was a skillful chemist , judged by the standards of his time ,
但 尽管 博伊尔 曾是 一个 熟练 化学家 , 评判 经过 这 标准 的 他的 时间 ,

但尽管以他所处的时代的标准来看，波义耳是一位技艺精湛的化学家，

[wiː; wi] ['kænɒt] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ]['skɪlf(ə)l]['medɪk(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .
we cannot call him a skillful medical investigator .
我们 不能 称呼 他 一个 熟练 医疗的 研究者 .

我们不能称他为技术娴熟的医学调查员。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zents] , [haʊ'evə(r)] ,
This represents , however ,
这 代表 , 然而 ,

但这代表着，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪərə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni] [fɔːlt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]
the fault of the era in which he lived rather than any fault peculiar to
这 过错 的 这 时代 在 哪个 他 居住地 相当 比 任何 过错 奇特 到
[hɪm] .
him .
他 .

这是他所处时代的缺陷，而不是他个人的缺陷。

[bɔɪlz] ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [fɔːl]['ɪntuː][æt; ət] [liːst] [tuː] ['kætəgəriz] .
Boyle's medical studies fall into at least two categories .
博伊尔的 医疗的 研究 落下 进入 在 至少 二 类别 .

博伊尔的医学研究至少可以分为两类。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pjʊəli] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n]
These were the purely physiological experiments , such as those on respiration
这些 是 这 纯粹 生理 实验 , 这样的 作为 那些 在 呼吸
[ɔː(r)][ɒn] [blʌd] ,
or on blood ,
或者 在 血 ,

这些纯粹是生理学实验，例如关于呼吸或血液的实验。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['klɪnɪk(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [kən'sɜːnd] [wɪð]
and the more clinical experiments , concerned with
和 这 更多的 临床 实验 , 担心的 和

以及更多与此相关的临床实验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌfɑːmə'sjuːtɪklz] , ['klɪnɪk(ə)l] [ˌfɑːmə'kɒlədʒi] , [ænd; ənd]['klɪnɪk(ə)l]['medsn; 'medɪsn] .
pharmaceuticals , clinical pharmacology , and clinical medicine .
药品 , 临床 药理 , 和 临床 药品 .

药物学、临床药理学和临床医学。

[ðə; ði] ['pjʊəli] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts][hæv; həv] [greɪt] ['merɪt][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli]
The purely physiological experiments have great merit and were profoundly
这 纯粹 生理 实验 有 伟大的 优点 和 是 深刻地
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] ['mɒd(ə)n] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .
influential in shaping modern physiology .
有影响 在 成型 现代的 生理 .

纯粹的生理实验具有很高的价值，对现代生理学的形成产生了深远的影响。

[ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts] [θrəʊ] [greɪt] [lait] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt]
The clinical experiments throw great light on the development of critical judgment
这 临床 实验 扔 伟大的 光 在 这 发展 的 批判的 判断
[ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in medical history ,
在 医疗的 历史 ,

临床试验为医学史上批判性判断的发展提供了重要的启示。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [feɪθ] .
and the relations of judgment and faith .
和 这 关系 的 判断 和 信仰 .

以及判断与信仰之间的关系。

[ɪn] - , [dʒɒn]['hʌntə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['dʒenə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['feɪməs] .
In 1775 , John Hunter wrote a letter to Jenner that has become quite famous .
在 - , 约翰 猎人 写道 一个 信 到 詹纳 那 有 变得 相当 著名的 .

1775年，约翰·亨特写给詹纳的一封信非常有名。

['hʌntə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [θæŋkt] ['dʒenə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] " [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ðə; ði] ['hedʒhɒg] .
Hunter had just thanked Jenner for an " experiment on the hedgehog .
猎人 有 只是 谢谢 詹纳 为了 一个 " 实验 在 这 刺猬 .

亨特刚刚感谢詹纳为他进行的"刺猬实验"。

" [bʌt; bət] , [kən'tɪnjuːd] ['hʌntə(r)] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But , continued Hunter , " Why do you ask me a question by way of solving it ?
" 但 , 持续 猎人 , " 为什么 做 你 问 我 一个 问题 经过 方式 的 解决 它 ?

"但是,"亨特继续说道,"你为什么用解决问题的方式来问我问题呢? "

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] , [bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] ?
I think your solution is just , but why think ?
我 思考 你的 解决方案 是 只是 , 但 为什么 思考 ?

我认为你的解决方案是合理的，但为什么要思考呢?

[waɪ] [nɒt][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? " [-] [ðə; ði] [wɜːd] " [dʒʌst] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ɪts] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sens] ,
Why not try the experiment ? " [50] The word " just , " of course , in its eighteenth - century sense ,
为什么 不是 尝试 这 实验 ? " [-] 这 单词 " 只是 , " 的 课程 , 在 它是 第十八 - 世纪 感觉 ,

为什么不试试这个实验呢? [50] 当然，"只是"这个词，指的是它在十八世纪的含义，

[miːnz] [ɪg'zækt][ɔː(r)]['prɒpə(r)] , [prɪ'saɪs] [ɔː(r)] [kə'rekt] .
means exact or proper , precise or correct .
方法 精确的 或者 恰当的 , 精确的 或者 正确的 .

意思是准确、恰当、精确或正确。

[ə; eɪ] " [dʒʌst][sə'luːʃ(ə)n] " [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['lɒdʒɪkli] [kə'rekt] .
A " just solution " is one that is logically correct .
一个 " 只是 解决方案 " 是 一 那 是 逻辑上 正确的 .

"公正的解决方案"是指逻辑上正确的解决方案。

[ðə; ði] " [θɪŋk] " [ri'fɜːz] [tuː; tə] ['hʌntərz] [əʊn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
The " think " refers to Hunter's own uncertainty .
这 " 思考 " 指 到 猎人的 自己的 不确定 .

这里的"思考"指的是亨特自身的疑虑。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l][ɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['prɒbləm] , [hiː; hi]['wɒnts] [ɪm'pɪrɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
He is not content with a verbal or logical solution to a problem , he wants empirical demonstration .
他 是 不是 内容 和 一个 口头 或者 逻辑 解决方案 到 一个 问题 , 他 想要 经验 示范 .

他不满足于用语言或逻辑的方式解决问题，他想要用经验来证明。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['ɑːskɪŋ] ,
Why , he is asking ,
为什么 , 他 是 问 ,

他问道，为什么?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪkli] [kə'rekt] [sə'luːʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [hæv; həv][æn; ən] [ɪkˌspɪəri'enʃl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
should we be content with merely a logically correct solution when we can have an experiential demonstration .
应该 我们 是 内容 和 仅仅 一个 逻辑上 正确的 解决方案 什么时候 我们 能 有 一个 体验式 示范 .

当我们能够进行实践验证时，是否应该仅仅满足于逻辑上正确的解决方案?

[traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
Try the experiment .
尝试 这 实验 .

试试这个实验。

[pʊt][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
Put the logical inference to the test of experience .
放 这 逻辑 推理 到 这 测试 的 经验 .

将逻辑推论应用于经验检验。

[ðɪs] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'friːkwənt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['medsn; 'medɪsn] ,
This empirical attitude , not at all infrequent in the latter eighteenth - century medicine ,
这 经验 态度 , 不是 在 全部 不频繁 在 这 后者 第十八 - 世纪 药品 ,

这种经验主义态度在十八世纪后期的医学界并不少见。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['medsn; 'medɪsn] .
was quite unusual in the seventeenth - century medicine .
曾是 相当 异常 在 这 第十七 - 世纪 药品 .

这在十七世纪的医学界相当罕见。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ðæt] ['rɒbət] [bɔɪl] [ig'zibitid] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɪnɪk(ə)l]['kɔntækts] .
This was precisely the attitude that Robert Boyle exhibited in his clinical contacts .
这 曾是 恰恰 这 态度 那 罗伯特 博伊尔 展出 在 他的 临床 联系方式 .

这正是罗伯特·博伊尔在临床接触中所表现出的态度。

['medsn; 'medɪsn] , [æt; ət] [liːst] ['tekstbʊk] ['medsn; 'medɪsn] , [wɒz; wəz] [ˌræʃənə'lɪstɪk] .
Medicine , at least textbook medicine , was rationalistic .
药品 , 在 至少 教科书 药品 , 曾是 理性主义 .

医学，至少教科书上的医学，是理性主义的。

['tekstˌbʊk] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['defɪnɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv] [helθ] .
Textbooks started with definitions and assertions regarding the fundamentals of health .
教科书 开始 和 定义 和 断言 关于 这 基本面 的 健康 .

教科书以对健康基本概念的定义和论断开篇。

[ðɪs] [wiː; wi] [siː] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ə; eɪ][geɪ'lenɪk]['raɪtə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] - .
This we see particularly in a Galenic writer such as Riverius .
这 我们 看 特别 在 一个 盖伦 作家 这样的 作为 - .

这一点在像里维乌斯这样的盖伦时代的作家身上尤其明显。

['medsn; 'medɪsn] , [hiː; hi] [sed] , " [stændz][ə'pɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['æksɪəmz] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz] ,
Medicine , he said , " stands upon the basis of its own principles , axioms and demonstrations ,
药品 , 他 说 , " 站立 之上 这 基础 的 它是 自己的 原则 , 公理 和 示威游行 ,

他说，医学“建立在其自身的原则、公理和论证之上”，

[rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
repeated by the demonstration of nature .
重复 经过 这 示范 的 自然 .

自然界已经反复证明了这一点。

" [-] [ɪn][hɪz; ɪz][tekst] , - [fɜːst] [ɪk'spaund] [ə; eɪ] ['graʊndwɜːk] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,
" [51] In his text , Riverius first expounded a groundwork concerning the elements ,
" [-] 在 他的 文本 , - 第一的 阐述 一个 基础工作 有关 这 元素 ,
['tempərəmənt] [ænd; ənd] ['hjuːməz] ,
temperaments and humors ,
性情 和 体液 ,

[51] 在他的著作中，里维乌斯首先阐述了有关元素、气质和体液的理论基础，

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] [hiːt] , [ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)nz] ;
spirits and innate heat , the faculties and functions ;
烈酒 和 先天 热 , 这 学院 和 函数 ;

精神和内在的热情，能力和功能；

[ðen] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ;
then the nature of the diseases which resulted from disturbances of these ;
然后 这 自然 的 这 疾病 哪个 结果 从 干扰 的 这些 ;

然后，分析由这些紊乱引起的疾病的性质；

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊpriət] .
and finally the signs of disease and the treatment that was appropriate .
和 最后 这 标志 的 疾病 和 这 治疗 那 曾是 合适的 .

最后，还介绍了疾病的症状和相应的治疗方法。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [ˌɪntə'dɪdʒɪˌteɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l]
All were beautifully interdigitated in a logical
全部 是 非常漂亮 交错的 在 一个 逻辑

它们都以逻辑的方式巧妙地交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ˌrekə'mendɪd] ['θerəpi] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
fashion , and for any recommended therapy a good reason could be found .
时尚 , 和 为了 任何 受到推崇的 治疗 一个 好的 原因 可以 是 成立 .

时尚，以及任何推荐疗法都能找到合理的理由。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] .
There was , however , a serious difficulty .
那里 曾是 , 然而 , 一个 严肃的 困难 .

然而，却存在一个严重的困难。

[ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
If anyone were so bold as to ask , But how do you know ?
如果 任何人 是 所以 大胆的 作为 到 问 , 但 如何 做 你 知道 ?

如果有人胆敢问："你怎么知道？"

['əʊnli][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [leɪm] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [kʌm] [fɔːθ] .
only a rather lame answer would come forth .
仅有的 一个 相当 瘸 回答 会 来 前进 .

得到的答案只会相当乏味。

[ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒn] [ɔː'θɒrəti] [ɔː(r)] [els] ['lɑːdʒli] [ɒn] ['riːzənɪŋ] [frɒm; frəm]
The exposition rested in large part on authority or else largely on reasoning from
这 展览 休息 在 大的 部分 在 权威 或者 别的 很大程度上 在 推理 从
[ək'septɪd] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ] " [dʒʌst] " ['riːzənɪŋ] .
accepted premises — a " just " reasoning .
公认 前提 — 一个 " 只是 " 推理 .

该论述很大程度上依赖于权威，或者主要依赖于从公认的前提出发的推理——一种"公正的"推理。

[ænd; ənd] [waɪl] [mʌtʃ] [kiːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
And while much keen observation was duly recorded and a considerable
和 尽管 很多 敏锐的 观察 曾是 正式地 记录 和 一个 大量
[mæs] [ɒv; əv][fækt] ['ʌndəleɪ] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['suːpəstrʌktʃə(r)] ,
mass of fact underlay the theoretical superstructure ,
大量的 的 事实 衬垫 这 理论 上层建筑 ,

虽然许多敏锐的观察都被如实记录下来，并且大量的事实构成了理论的上层建筑，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [pruːf] [wɒz; wəz][nɒt] ['kʌrənt] .
the idea of empirical proof was not current .
这 主意 的 经验 证明 曾是 不是 当前的 .

经验证明的概念当时并不流行。

- [tʃɒpt] ['lɒdʒɪk] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [druː] [kən'kluʒənz] [frɒm; frəm] [ˌʌnsə'pɔːtɪd]
Riverius chopped logic vigorously and drew conclusions from unsupported
- 切碎 逻辑 大力 和 画 结论 从 不支持
[ə'sɜːʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['rekləs] .
assertions in a way that strikes us as reckless .
断言 在 一个 方式 那 罢工 我们 作为 鲁莽 .

里维乌斯肆意践踏逻辑，从未经证实的断言中得出结论，这种做法在我们看来是鲁莽的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['saɪəns] ,
For a body of knowledge to be a science ,
为了 一个 身体 的 知识 到 是 一个 科学 ,

一个知识体系要成为一门科学，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] "
it must indicate a logical connection between first principles , which were "
它 必须 表明 一个 逻辑 联系 之间 第一的 原则 , 哪个 是 "
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .
universal , " and the particular case .
普遍的 , " 和 这 特别的 案件 .

它必须表明"普遍的"第一原理与具体案例之间的逻辑联系。

[ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
The well - educated physician could always give a logical reason for what he
这 出色地 - 受过教育 医生 可以 总是 给 一个 逻辑 原因 为了 什么 他
[dɪd] .
did .
做过 .

受过良好教育的医生总能为自己的行为给出合乎逻辑的理由。

[ðə; ði][em'pɪrɪk] , [haʊ'evə(r)] ,
The empiric , however ,
这 经验 , 然而 ,

然而，经验性的

[wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['remədiz] [ɔː(r)] [prə'siːdʒəz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]
was one who carried out his remedies or procedures without being able to tell
曾是 一 WHO 携带 出去 他的 补救措施 或者 程序 没有 存在 有能力的 到 告诉
[waɪ] .
why .
为什么 .

他实施治疗或治疗措施时，却无法解释其原因。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [treɪs] [aʊt][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz]
That is , he could not trace out the logical connection between first principles
那 是 , 他 可以 不是 痕迹 出去 这 逻辑 联系 之间 第一的 原则
[ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .
and the particular case .
和 这 特别的 案件 .

也就是说，他无法找出基本原理与具体案例之间的逻辑联系。

['geilinizəm] ['sʌfəd] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm]['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌsɪstəmətaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
Galenism suffered especially from logical systematization , and the system of
盖伦主义 遭受 尤其 从 逻辑 系统化 , 和 这 系统 的
[væn] [hɛl'mɑnt] , [waɪl] [fɑː(r)] [les] ['ɔːdəli] ,
van Helmont , while far less orderly ,
货车 赫尔蒙特 , 尽管 远的 较少的 秩序 ,

盖伦主义尤其受到逻辑系统化的阻碍，而范·海尔蒙特的体系虽然远不如盖伦主义那样井然有序，

['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ɪts] [əʊn] ['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] [dɪ'pendɪd] .
also had its own basic principles on which all else depended .
还 有 它是自己的 基本的 原则 在 哪个 全部 别的 取决于 .

它也有自己的基本原则，其他一切都依赖于这些原则。

[bɔɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn][ɒn][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['dɪfrənt] ['beɪsɪs] .
Boyle , however , practiced medicine on a thoroughly different basis .
博伊尔 , 然而 , 练习 药品 在 一个 彻底 不同的 基础 .

然而，博伊尔的行医方式却截然不同。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] ['sɪstəm] [ɔː(r)]['lɒdʒɪk] .
He did not depend on system or logic .
他 做过 不是 依赖 在 系统 或者 逻辑 .

他不依赖任何制度或逻辑。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['hʌntə(r)] [juːst] [tuː; tə]['dʒenə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
In the words that Hunter used to Jenner over a hundred years later ,
在 这 字 那 猎人 用过的 到 詹纳 超过 一个 百 年 之后 ,

用亨特一百多年后对詹纳说的话来说，

['ʌðə(r)] [fɪ'zɪʃən] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɔːbləmz] .
other physicians would think the answers to their problems .
其他 医生 会 思考 这 答案 到 他们的 问题 .

其他医生会思考他们问题的答案。

[bɔɪl] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
Boyle , however , preferred to try the experiment .
博伊尔 , 然而 , 首选 到 尝试 这 实验 .

然而，博伊尔更愿意尝试这个实验。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [fækts] .
He wanted facts .
他 通缉 事实 .

他想要事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [wɪtʃ] [saʊndz] [səʊ]['mɒd(ə)n] , [səʊ] ['preɪzwɜːði] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,
But this attitude , which sounds so modern , so praiseworthy and enlightened ,
但 这 态度 , 哪个 声音 所以 现代的 , 所以 值得称赞 和 开明 ,
[hæd; həd][wʌn] ['sɪəriəs] [flɔː] .
had one serious flaw .
有 一 严肃的 缺陷 .

但这种听起来如此现代、如此值得称赞、如此开明的态度，却有一个严重的缺陷。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] ?
What was a fact ?
什么 曾是 一个 事实 ?

什么是事实？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
And how did you know ?
和 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['prɒbləm] , [səʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['medsn; 'medɪsn] ,
This important problem , so significant for the growth of scientific medicine ,
这 重要的 问题 ， 所以 重要的 为了 这 生长 的 科学 药品 ，

这个问题非常重要，对科学医学的发展意义重大。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['stʌdi] [kwaɪt] ['redɪli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['rɒbət] [bɔɪl] .
we can study quite readily in the works of Robert Boyle .
我们 能 学习 相当 容易 在 这 作品 的 罗伯特 博伊尔 .

我们很容易就能从罗伯特·波义耳的著作中学到相关知识。

[ðə; ði] ['prɒbləm] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ri'zɔlv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [krɪ'djuːləti] .
The problem , in a sense , resolves around the notion of credulity .
这 问题 ， 在 一个 感觉 ， 解决 大约 这 概念 的 轻信 .

从某种意义上说，问题的关键在于轻信的概念。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ?
What shall we believe ?
什么 将 我们 相信 ?

我们应该相信什么？

[bɔɪl] [meɪks] [sʌm; səm] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz]
Boyle makes some distinctions between what he has seen with his own eyes
博伊尔 制作 一些 区别 之间 什么 他 有 已见 和 他的 自己的 眼睛
[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
and what other people
和 什么 其他 人们

博伊尔对他亲眼所见的和其他人所看到的做了一些区分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] .
report to have seen .
报告 到 有 已见 .

据称已目击。

[ðʌs] , [hiː; hi] ['menʃnz] " [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ['dʒentlmən] ,
Thus , he mentions " a very experienced and sober gentleman ,
因此 ， 他 提及 " 一个 非常 经验丰富的 和 清醒 绅士 ，

因此，他提到了一位“经验丰富、沉稳的绅士”，

[huː] [ɪz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv] " [huː] [kjʊəd] ['kænsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest] " [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtwəd]
who is much talked of " who cured cancer of the female breast " by the outward
WHO 是 很多 谈话 的 " WHO 治愈 癌症 的 这 女性 胸部 " 经过 这 向外
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['paʊdə(r)] ,
application of an indolent powder ,
应用 的 一个 懒惰的 粉末 ，

人们经常谈论的“通过外敷惰性粉末治愈女性乳腺癌”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
some of which he also gave me .
一些 的 哪个 他 还 给予 我 .

其中一些他也给了我。

" [bʌt; bət] , [hiː; hi] [ædz] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] " [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]
" But , he adds cautiously , he has not yet " had the opportunity to
" 但 ， 他 添加 谨慎地 ， 他 有 不是 然而 " 有 这 机会 到
[meɪk] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
make trial of it .
制作 审判 的 它 .

但他谨慎地补充说，他还没有“机会进行试验”。

" [-] ['klɪəli] , [sɪns] [hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl][hɪm'self] , [bɔɪl] ['wið'həuld, wiθ-]['dʒʌdʒmənt]
" [52] Clearly , since he cannot make the trial himself , Boyle withholds judgment
" [-] 清楚地 , 自从 他 不能 制作 这 审判 他自己 , 博伊尔 扣留 判断
,
,
,

[52] 显然，由于博伊尔无法亲自进行审判，他便暂不作出判决。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] " ['veri] [ɪk'spɪəriənst] " ['dʒentlmən] .
even though the material came from a " very experienced " gentleman .
甚至 尽管 这 材料 来了 从 一个 " 非常 经验丰富的 " 绅士 .

尽管这些材料来自一位"经验非常丰富的"先生。

[ɔː(r)] [ə'gen] , [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] " ['səʊbə(r)] ['trævələz] " [huː] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [kleɪmz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]
Or again , he talks about " sober travelers " who made certain claims regarding the
或者 再次 , 他 会谈 关于 " 清醒 旅行者 " WHO 制成 肯定 索赔 关于 这
['triːtmənt] [ɒv; əv] ['pɔɪznz] .
treatment of poisons .
治疗 的 毒药 .

或者，他又谈到了一些"清醒的旅行者"，他们对中毒的治疗方法提出了一些说法。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [sez] , " ['hævɪŋ] [nɒt] [jet] [meɪd] ['eni] ['traɪəl][ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] [self] ,
But , he says , " having not yet made any trial of this my self ,
但 , 他 说道 , " 拥有 不是 然而 制成 任何 审判 的 这 我的 自己 ,

但他表示，"我本人尚未对此进行任何尝试，

[ai][deə(r)][nɒt] [bɪld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . " [-]
I dare not build upon it . " [53]
我 敢 不是 建造 之上 它 . " [-]

我不敢在此基础上继续建楼。[53]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] , ['skætəd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ,
There are numerous such instances , scattered throughout his works ,
那里 是 很多的 这样的 实例 , 疏散 自始至终 他的 作品 ,

这样的例子不胜枚举，散布在他的作品中。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [æn; ən] [ə'ledʒd] [kjʊə(r)][bʌt; bət] [spə'sɪfɪkli] ['ɪndɪkeɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ment(ə)l]
where he reports an alleged cure but specifically indicates his own mental
在哪里 他 报告 一个 据称 治愈 但 具体来说 表示 他的 自己的 精神的
[rezə'veɪʃ(ə)nz] .
reservations .
预订 .

他声称找到了一种治疗方法，但同时也特别指出了他自己的心理疑虑。

['klɪəli] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] ['kɔːʃəs] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
Clearly , he is quite cautious in accepting the statements of others ,
清楚地 , 他 是 相当 谨慎 在 接受 这 声明 的 其他的 ,

显然，他对接受他人的说法非常谨慎。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['səʊbə(r)] " [ɔː(r)] " [ɪk'spɪəriənst] " [ɔː(r)]['iːv(ə)n] " [dʒuː'dɪʃəs] .
even though they were " sober " or " experienced " or even " judicious .
甚至 尽管 他们 是 " 清醒 " 或者 " 经验丰富的 " 或者 甚至 " 明智的 .

即使他们"清醒"、"经验丰富"甚至"明智"。

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
" On the other hand ,
" 在 这 其他 手 ,

"另一方面，

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌʌn'krɪtɪkl] [wen] [hiː; hi][hɪm'self]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [tɜːm] " [kjʊə(r)] " [ænd; ənd]
he is extremely uncritical when he himself uses the term " cure " and
他 是 极其 不加批判的 什么时候 他 他自己 用途 这 学期 " 治愈 " 和
[wen] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [kj'ɔːz] [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)] ['medsnz] .
when he attributes cures to particular medicines .
什么时候 他 属性 治愈 到 特别的 药物 .

他自己使用"治愈"一词，并将治愈归功于特定的药物时，他的态度极其不加批判。

[hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪts] [ɪn] ['refərənsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə] [ˌpærə'sɛlsəs]
His skepticism he indicates in references , for example , to Paracelsus
他的 怀疑论 他 表示 在 参考 , 为了 例子 , 到 帕拉塞尔苏斯
[ænd; ənd][væn] [hɛl'mɑnt] .
and van Helmont .
和 货车 赫尔蒙特 .

他在提及帕拉塞尔苏斯和范·海尔蒙特时，就表现出了他的怀疑态度。

[ðeə(r)][spə'sɪfɪk] ['remədi] [ə'genst] " [ðə; ði] [stəʊn] , " [hiː; hi] [sez] ,
Their specific remedy against " the stone , " he says ,
他们的 具体的 补救 反对 " 这 石头 , " 他 说道 ,

他说，他们有专门针对"结石"的疗法。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kleɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'djuːs] [stəʊnz] [tuː; tə] " [ɪn'sɪpɪd]['wɔːtə(r)] ,
and their claims that they can reduce stones to " insipid water ,
和 他们的 索赔 那 他们 能 减少 石头 到 " 平淡 水 ,

他们声称可以将结石分解成"乏味的水"，

[ɪz][səʊ] [streɪndʒ] ([nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn'kredəb(ə)l]) [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
is so strange (not to say incredible) that their followers must pardon me ,
是 所以 奇怪的 (不是 到 说 极好的) 那 他们的 追随者 必须 赦免 我 ,

这太奇怪了（甚至可以说是不可思议），他们的追随者请原谅我这么说。

[ɪf] [ai][biː; bi][nɒt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] ,
if I be not forward to believe such unlikely things ,
如果 我 是 不是 向前 到 相信 这样的 不太可能 事物 ,

如果我不轻易相信这些不太可能的事情，

[tɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [hæθ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðeə(r)] [truːθ] . " [-]
til sufficient experience hath convinced me of their truth . " [54]
直到 充足的 经验 有 确信 我 的 他们的 真相 . " [-]

直到足够的经验使我确信它们的真实性。[54]

[hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [siː] ['fɜːðə(r)] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] .
Here , of course , we see further a feature of critical acumen .
这里 , 的 课程 , 我们 看 更远 一个 特征 的 批判的 敏锐 .

当然，在这里我们还可以看到批判性思维的一个特征。

[ə; eɪ][kleɪm][ɪz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [kleɪm] [rʌnz] ['kaʊntə(r)][tuː; tə] [bɔɪlz] [əʊn] [ək'septɪd] ['bɒdi]
A claim is made , but if this claim runs counter to Boyle's own accepted body
一个 宣称 是 制成 , 但 如果 这 宣称 跑步 柜台 到 博伊尔的 自己的 公认 身体
[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
of knowledge ,
的 知识 ,

有人提出了一种说法，但如果这种说法与博伊尔自己公认的知识体系相悖，

[ɔː(r)][tuː; tə]['lɒdʒɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , [mɪə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] ['kænɒt] ['kæri]
or to logical doctrines derived from other directions , mere assertion cannot carry
或者 到 逻辑 教义 衍生的 从 其他 方向 , 仅仅 断言 不能 携带
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

或者对于从其他方向推导出的逻辑理论，仅仅断言并不能令人信服。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] " [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪts] [pɑːt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [wɒt] [k'ɒnstɪtjˌuːts] " [sə'fɪʃ(ə)nt]
" Sufficient experience " must play its part , and just what constitutes " sufficient
" 充足的 经验 " 必须 玩 它是 部分 , 和 只是 什么 构成 " 充足的
" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
" we are not quite sure .
" 我们 是 不是 相当 当然 .

"足够的经验"必须发挥作用，但究竟什么才算"足够"，我们并不完全确定。

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['remədi] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkredə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,
In judging the effectiveness of a remedy or the credibility of a statement ,
在 评判 这 效力 的 一个 补救 或者 这 信誉 的 一个 陈述 ,

在判断某种补救措施的有效性或某个声明的可信度时，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['wepənz] [wɒz; wəz] [ə'nælədʒi] .
one of the most important weapons was analogy .
一 的 这 最多 重要的 武器 曾是 类比 .

最重要的武器之一就是类比。

[də'rekt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [wɒz; wəz] [gʊd] .
Direct observation of a phenomenon was good .
直接的 观察 的 一个 现象 曾是 好的 .

直接观察现象是很好的方法。

[nekst] [best] [wɒz; wəz] [də'rekt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'næləgəs] [fə'nɒmɪnən] [weə'baɪ] [wʌn]
Next best was direct observation of some analogous phenomenon whereby one
下一个 最好的 曾是 直接的 观察 的 一些 类似的 现象 由此 一

其次，直接观察某种类似现象也是不错的选择，即：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['bɒdi] ['æktɪd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ɪts] ['prɒpətiz] [ɔː(r)] [ɪn'djuːs] [sɪg'nɪfɪkənt] ['tʃeɪndʒɪz] .
body acted upon another to alter its properties or induce significant changes .
身体 行动 之上 其他 到 改变 它是 特性 或者 诱导 重要的 变化 .

物体对另一物体施加作用，改变其性质或引起显著变化。

[bɔɪl] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'nælədʒiz] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] ['kemɪstri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn]
Boyle drew his analogies largely from chemistry , but he had no hesitation
博伊尔 画 他的 类比 很大程度上 从 化学 , 但 他 有 不 犹豫
[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['medsn; 'medɪsn] .
in applying them to medicine .
在 申请 他们 到 药品 .

博伊尔的类比主要来自化学，但他毫不犹豫地将这些类比应用于医学。

[kleɪmz] [ðæt] ['medsnz] [sw'ɒləʊd] [baɪ] [maʊθ] [kʊd; kəd] [dɪ'zɒlv] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['blædə(r)] [siːmd]
Claims that medicines swallowed by mouth could dissolve stones in the bladder seemed
索赔 那 药物 吞咽 经过 嘴 可以 溶解 石头 在 这 膀胱 似乎
[ə; eɪ] [praɪ'ɔːraɪ] [ʌn'laɪkli] .
a priori unlikely .
一个 先验 不太可能 .

口服药物可以溶解膀胱结石的说法，乍一看似乎不太可能。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ;
Yet there was considerable authority that this took place ;
然而 那里 曾是 大量 权威 那 这 采取 地方 ;

然而，有相当多的权威人士证实此事确实发生过；

['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] .
many persons had reported that this was a fact .
许多 人 有 据报道 那 这 曾是 一个 事实 .

许多人反映情况确实如此。

[bɔɪl] [kept] [æn; ən] ['əʊpən] [maɪnd] .
Boyle kept an open mind .
博伊尔 保留 一个 打开 头脑 .

博伊尔保持着开放的心态。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['haɪli] ['skeptɪk(ə)l] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌmedɪ'keɪʃn] ,
He might be highly skeptical in regard to the claims for any particular medication ,
他 可能 是 高度 怀疑论者 在 看待 到 这 索赔 为了 任何 特别的 药物 ,

他可能对任何特定药物的疗效说法都持高度怀疑态度。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɒlvd] .
but he did not deny the principle involved .
但 他 做过 不是 否定 这 原则 涉及 .

但他并未否认其中涉及的原则。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [sʌm; səm] ['fluːɪd] , [wen] [sw'ɒləʊd] ,
The possibility that some fluid , when swallowed ,
这 可能性 那 一些 体液 , 什么时候 吞咽 ,

吞咽某些液体时，可能会发生这种情况。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [spə'sɪfɪk] ['ækʃ(ə)n] [ɒn] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['blædə(r)] ,
could have a particular specific action on stones in the bladder ,
可以 有 一个 特别的 具体的 行动 在 石头 在 这 膀胱 ,

可能对膀胱结石有特殊作用，

[wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
without affecting the rest of the body ,
没有 影响 这 休息 的 这 身体 ,

在不影响身体其他部位的情况下，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] ['plɔːzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [ðæt] ['kwɪksɪlvə(r)] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪð] [gəʊld] [bʌt; bət] [hæz; həz] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['aɪən] .
he considered quite plausible through the analogy that quicksilver has an affinity with gold but has no effect upon iron .
他 经过考虑的 相当 合情合理 通过 这 类比 那 水银 有 一个 亲和力 和 金子 但 有 不 影响 之上 铁 .

他认为，通过水银与黄金有亲和力但对铁没有影响的类比，这种说法相当合理。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [kə'rəʊd] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['bɒdi] [meɪ] [ˌnevəðə'les] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] " [fret] " [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ,
a substance than can corrode a solid body may nevertheless be unable to " fret " a different body which is considerably softer and thinner ,
一个 物质 比 能 腐蚀 一个 坚硬的 身体 可能 尽管如此 是 无法 到 " 烦恼 " 一个 不同的 身体 哪个 是 相当 更柔和 和 更薄 ,

能够腐蚀固体的物质，却可能无法对更软更薄的物体造成“磨损”。

[ɪf] [ðə; ði] " ['tekstʃə(r)] " [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːtɪk(ə)lz] . [-] ['riːzənɪŋ] [baɪ] [ə'nælədʒi] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌplɔːzə'bɪləti] .
if the " texture " does not admit the small particles . [55] Reasoning by analogy served to explain the logical plausibility .
如果 这 " 质地 " 做 不是 承认 这 小的 颗粒 . [-] 推理 经过 类比 服务 到 解释 这 逻辑 合理性 .

如果“纹理”不允许小颗粒通过。[55] 类比推理有助于解释逻辑上的合理性。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['əʊpən] - ['maɪndɪd] .
In other words , he was very open - minded .
在 其他 字 , 他 曾是 非常 打开 - 有思想 .

换句话说，他思想非常开放。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] [kleɪmz] ,
He refused to dismiss all such claims ,
他 拒绝 到 解雇 全部 这样的 索赔 ,

他拒绝驳回所有此类指控。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə'nælədʒi][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['əʊpən] ;
and provided analogy as a reason for keeping his mind open ;
和 假如 类比 作为 一个 原因 为了 保持 他的 头脑 打开 ;

并以类比为例，说明他保持开放心态的理由；

[jet] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [pə'tɪkjələ(r)] [kleɪmz] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [dɪ'zɒlvd] [stəʊnz] ,
yet he refused to accept particular claims of medicine that dissolved stones ,
然而 他 拒绝 到 接受 特别的 索赔 的 药品 那 溶解 石头 ,

但他拒绝接受某些能够溶解结石的药物的说法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] .
because the evidence was not convincing .
因为 这 证据 曾是 不是 令人信服的 .

因为证据不够充分。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
We could scarcely ask for more .
我们 可以 几乎 问 为了 更多的 .

我们还能要求什么呢？

[æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['medɪk(ə)l]['dɒkjumənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][sɜː(r)]
An important seventeenth - century medical document was the report of Sir
一个 重要的 第十七 - 世纪 医疗的 文档 曾是 这 报告 的 先生
['kenɛlm] ['dɪg.bi] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " ['wepən] [sælv] .
Kenelm Digby , regarding the so - called " weapon salve .
肯纳姆 迪格比 , 关于 这 所以 - 称为 " 武器 药膏 .

十七世纪一份重要的医学文献是肯纳姆·迪格比爵士关于所谓“武器药膏”的报告。

" [ðə; ði] ['eseɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['feɪməs] ['paʊdə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
" The essay describing this famous powder was written in 1657 ,
" 这 散文 描述 这 著名的 粉末 曾是 书面 在 - ,

“描述这种著名粉末的文章写于1657年，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [ˌels'weə(r)] . [-]
and I have discussed it at some length elsewhere . [56]
和 我 有 讨论 它 在 一些 长度 别处 . [-]

我曾在其他地方详细讨论过这个问题。[56]

[hɪə(r)] [ə'gen] [bɔɪl] [kiːps] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd] , ['seɪɪŋ] ,
Here again Boyle keeps an open mind , saying ,
这里 再次 博伊尔 保持 一个 打开 头脑 , 说 ,

博伊尔再次保持开放的心态，他说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [hæθ] [biːn] [ə'fɜːrm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['sevrəl] [aɪ] -
" and if there be any truth in what hath been affirmed to me by several eye -
" 和 如果 那里 是 任何 真相 在 什么 有 到过 确认 到 我 经过 一些 眼睛 -
['wɪtnəsiz] ,
witnesses ,
证人 ,

“如果几位目击证人向我证实的事情属实，

[æz; əz] [wel] [fɪ'zɪʃən] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] - [sælv] , [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [wiː; wi] [meɪ] [wel] [kən'kluːd] ,
as well physicians as others , concerning the weapon - salve , and powder of sympathy , we may well conclude ,
作为 出色地 医生 作为 其他的 ， 有关 这 武器 - 药膏 ， 和 粉末 的 同情 ， 我们 可能 出色地 结束 ，

就像医生和其他人一样，关于武器药膏和同情粉，我们可以得出这样的结论：

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [pə'fɔːm] ['daɪvəz] [kj'ɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [kaɪ'rɜːdʒəri] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [im'plɔː] ,
that nature may perform divers cures , for which the help of chirurgery is wont to be implored ,
那 自然 可能 履行 潜水员 治愈 ， 为了 哪个 这 帮助 的 外科手术 是 惯于 到 是 恳求 ，

自然界可以进行各种疗愈，而人们通常却需要借助外科手术的帮助。

[wɪð] [mʌtʃ] [les] [peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kaɪ'rɜːdʒən] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] . " [-]
with much less pain to the patient , than the chirurgeon is wont to put him to . " [57]
和 很多 较少的 疼痛 到 这 病人 ， 比 这 外科医生 是 惯于 到 放 他 到 . " [-]

与外科医生通常给病人带来的痛苦相比，这种手术能大大减轻病人的痛苦。[57]

[wʌn] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kemɪstri] , [θɔːt] [bɔɪl] , [leɪ] [ɪn] [ðə; ði]
One great advantage of chemistry , thought Boyle , lay in the
一 伟大的 优势 的 化学 ， 想法 博伊尔 ， 躺 在 这

波义耳认为，化学的一大优势在于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[help] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriə] ['mɛdɪkə] .
help it provided in investigating the materia medica .
帮助 它 假如 在 调查 这 物质 医学 .

它在研究药物学方面提供了帮助。

['kemɪstri] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd] [help] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɔː'gænɪk] ['medsnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sefə] ,
Chemistry , he thought , could help to purify many of the inorganic medicines and make them safer ,
化学 ， 他 想法 ， 可以 帮助 到 净化 许多 的 这 无机物 药物 和 制作 他们 更安全 ，

他认为，化学可以帮助提纯许多无机药物，使它们更安全。

[wɪ'ðaʊt] [im'pɛə] [ðeə(r)] [mə'dɪsɪnl] ['prɒpətiz] .
without impairing their medicinal properties .
没有 损害 他们的 药用 特性 .

在不损害其药用特性的前提下。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['kemɪstri] [kʊd; kəd] [help] [ɪn'vestɪgeɪt] ['veəriəs] [mˌɛdɪk'eɪʃənz] ['kʌstəmərəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['medsn; 'medɪsn] ,
Furthermore , chemistry could help investigate various medications customarily employed in medicine ,
此外 ， 化学 可以 帮助 调查 各种各样的 药物 习惯上 受雇 在 药品 ，

此外，化学还可以帮助研究医学中常用的各种药物。

[weə(r)] " [ðeə(r)] [hæθ] [nɒt] [jet] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] ['ɡɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['medɪk(ə)l]
where " there hath not yet been sufficient proof given of their having any medical
在哪里 " 那里 有 不是 然而 到过 充足的 证明 给定 的 他们的 拥有 任何 医疗的
['vɜːtjuːz] [æt; ət] [ɔːl] .
virtues at all .
美德 在 全部 .

“目前还没有充分的证据表明它们具有任何医疗功效。”

" [-] [bɔɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [baɪ] ['prɒpə(r)] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['aɪsəleɪt] ['æktɪv]
" [58] Boyle believed that by proper chemical analysis he could isolate active
" [-] 博伊尔 相信 那 经过 恰当的 化学 分析 他 可以 隔离 积极的
[kəm'pəʊnənts] ,
components ,
成分 ,

[58] 波义耳认为，通过适当的化学分析，他可以分离出活性成分，

[ɔː(r)] , [kən'treəriwaɪz] , [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eni] ['væljuəb(ə)l] [kəm'pəʊnənt] , [hiː; hi]
or , contrariwise , by failing to extract any valuable component , he
或者 , 相反地 , 经过 失败 到 提炼 任何 有价值的 成分 , 他
[kʊd; kəd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn] [frɒm; frəm] [juːz] .
could eliminate that medicine from use .
可以 排除 那 药品 从 使用 .

或者，反过来说，由于未能提取出任何有价值的成分，他可能会使这种药物无法使用。

[waɪl] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['ɪntrəst] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌɪnɪk'spensɪv]
While a major interest , perhaps , was a desire to provide inexpensive
尽管 一个 主要的 兴趣 , 也许 , 曾是 一个 欲望 到 提供 价格低廉
['medsnz] ,
medicines ,
药物 ,

虽然其中一个主要目的或许是提供廉价药品，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [went] ['ɪntuː] [prɪ'skrɪpʃən] ['prɒbəbli] [hæd; həd]
he was well aware that much of what went into prescriptions probably had
他 曾是 出色地 意识到的 那 很多 的 什么 去 进入 处方 大概 有
[nəʊ] ['væljuː] .
no value .
不 价值 .

他很清楚，处方药中的很多成分可能毫无价值。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] ['weðə(r)] ['væljuː] [ænd; ənd]
Furthermore , he felt that his chemical analysis could indicate whether value and
此外 , 他 毛毡 那 他的 化学 分析 可以 表明 无论 价值 和
['merɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] [nɒt] .
merit were present or not .
优点 是 展示 或者 不是 .

此外，他认为化学分析可以表明是否存在价值和优点。

[ðə; ði] [seɪm] ['skeptɪsɪzəm] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['remədiz] [ðæt] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'spensɪv] ,
The same skepticism applies to remedies that , far from being expensive ,
这 相同的 怀疑论 适用 到 补救措施 那 , 远的 从 存在 昂贵的 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd] [jet] ['rɑːðə(r)] [dɪs'ɡʌstɪŋ] .
were common and yet rather disgusting .
是 常见的 和 然而 相当 令人作呕 .

同样的怀疑态度也适用于那些虽然不昂贵、却很常见，而且令人作呕的疗法。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['fiːsiːz] [ænd; ənd] ['jʊərɪn] [æz; əz] [ˌmedɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] ['waɪdspred] .
The use of feces and urine as medication was widespread .
这 使用 的 屎 和 尿 作为 药物 曾是 广泛 .

使用粪便和尿液作为药物的做法曾经非常普遍。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['vɜːtjuːz][ɒv; əv]['hjuːmən]['jʊərɪn] [ˌreprɪ'zent] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
The medical virtues of human urine represent , he believed ,
这 医疗的 美德 的 人类 尿 代表 , 他 相信 ,

他认为，人类尿液的医学价值体现在：

[ə; eɪ]['tɒpɪk][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['kʌmpəs] .
a topic far too great to be considered in a brief compass .
一个 话题 远的 也 伟大的 到 是 经过考虑的 在 一个 简短的 罗盘 .

这是一个过于庞大的话题，无法在简短的篇幅中加以探讨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [æn; ən] " ['eɪnʃənt] ['dʒentlwʊmən] " ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
But he declared that he knew an " ancient gentlewoman " suffering from
但 他 声明 那 他 知道 一个 " 古老的 淑女 " 痛苦 从
['veəriəs] " ['krɒnɪkəl] [dɪ'stempə(r)] " [huː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['jʊərɪn] ,
various " chronical distempers " who every morning drank her own urine ,
各种各样的 " 慢性的 犬瘟热 " WHO 每一个 早晨 喝 她 自己的 尿 ,

但他声称，他认识一位患有各种"慢性疾病"的"老妇人"，她每天早上都会喝自己的尿液。

" [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['streɪndʒli] [rɪ'kʌvəd] . " [-] [bɔɪl] [wɒz; wəz][kwaɪt]['skeptɪk(ə)l]
" by the use of which she strangely recovered . " [59] Boyle was quite skeptical
" 经过 这 使用 的 哪个 她 奇怪的 恢复 . " [-] 博伊尔 曾是 相当 怀疑论者
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
of the reports of others ,
的 这 报告 的 其他的 ,

"她用这种方法奇迹般地康复了。"[59] 博伊尔对其他人的说法持怀疑态度，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][traɪ][hɪm'self] .
which he had not had opportunity to try himself .
哪个 他 有 不是 有 机会 到 尝试 他自己 .

他自己还没有机会尝试。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['traɪəlz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['witnis] ,
But in therapeutic trials that he himself had witnessed ,
但 在 治疗 试验 那 他 他自己 有 目击者 ,

但在他亲眼目睹的治疗试验中，

[hiː; hi] [siːmd] ['ʌtəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmedɪ'keɪʃn] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
he seemed utterly convinced that the medication in question was responsible
他 似乎 完全地 确信 那 这 药物 在 问题 曾是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
for the cure and was quite content to accept the evidence of a
为了 这 治愈 和 曾是 相当 内容 到 接受 这 证据 的 一个
['sɪŋg(ə)l] [keɪs] .
single case .
单身的 案件 .

他似乎完全确信是这种药物治愈了疾病，并且很乐意接受一个病例的证据。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] " ['efɪkəsi] " [ɒv; əv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] " ['veri]
He discussed the " efficacy " of millepedes , which he found to be " very
他 讨论 这 " 功效 " 的 千足虫 , 哪个 他 成立 到 是 " 非常
[ˌdaɪjə'rɛtɪkəl][ænd; ənd] [ə'perɪtɪv] .
diuretical and aperitive .
利尿剂 和 开胃酒 .

他探讨了千足虫的"功效"，发现它"非常利尿和开胃"。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [hiː; hi] [njuː] ,
" And he indicated , on the evidence of a single patient whom he knew ,
" 和 他 表明的 , 在 这 证据 的 一个 单身的 病人 谁 他 知道 ,

"他根据自己认识的一位病人的证词指出，

[ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [greɪt] [mə'dɪsɪnl] ['vælju:][ɪn] [sə'fju:ʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] . [-]
that the millepedes had great medicinal value in suffusions of the eyes . [60]
那 这 千足虫 有 伟大的 药用 价值 在 灌注 的 这 眼睛 . [-]

千足虫在眼部浸液中具有很高的药用价值。[60]

['meni] ['remədiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] , [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [əʊld] [waɪvz] - ['remədiz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz]
Many remedies of this type , the so - called old wives ' remedies , were those
许多 补救措施 的 这 类型 , 这 所以 - 称为 老的 妻子们 - 补救措施 , 是 那些

[ɒv; əv] [ɛm'pɪrɪks] .
of empirics .
的 经验主义 .

许多这类疗法，也就是所谓的民间偏方，都是经验主义的疗法。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ['priːviəsli] , [bɔɪl] [felt] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fɪ'zɪʃən] [tend] [tuː; tə]
As mentioned previously , Boyle felt deeply concerned because physicians tended to
作为 提及 之前 , 博伊尔 毛毡 深 担心的 因为 医生 倾向于 到

[ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][əl]
ignore the al
忽略 这 al

如前所述，博伊尔深感担忧，因为医生们往往忽视了这种现象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[lɛdʒd] ['remədiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] ['fɔːm(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['medsn; 'medɪsn] .
leged remedies of those who had not had formal training in medicine .
腿 补救措施 的 那些 WHO 有 不是 有 正式的 训练 在 药品 .

那些没有接受过正规医学训练的人所采用的民间偏方。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [greɪt] [spə'sɪfɪk] ['vɜːtʃuː] ['prɒbəbli] [ləːk] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['remədiz] ,
He believed that great specific virtue probably lurked in many of these remedies ,
他 相信 那 伟大的 具体的 美德 大概 潜伏 在 许多 的 这些 补救措施 ,

他认为，这些疗法中可能蕴含着巨大的特殊功效。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kemɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
and he maintained that the chemists should investigate them without the
和 他 维持 那 这 化学家 应该 调查 他们 没有 这

['predʒədɪs] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃnz] [ig'zibitid] .
prejudice that the medical professions exhibited .
偏见 那 这 医疗的 职业 展出 .

他认为，化学家应该像医学界那样，对它们进行研究，而不应带有偏见。

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] " ['sɪmpəlz] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəfəli] ['stʌdid] ,
As part of this view , he felt that " simples " should be more carefully studied ,
作为 部分 的 这 看法 , 他 毛毡 那 " 简单 " 应该 是 更多的 小心 研究 ,

基于这种观点，他认为应该更仔细地研究“简单事物”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːtjuːz] [ɪn'hɪəd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
because medicinal virtues inhered in single substances and that complicated
因为 药用 美德 继承的 在 单身的 物质 和 那 复杂的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
combinations were unnecessary .
组合 是 不必要 .

因为单一物质本身就具有药用价值，复杂的组合是没有必要的。

[wiː; wi][faɪnd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] ['skætəd] [θruː] [bɔɪlz] ['raɪtɪŋz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz]
We find innumerable examples scattered through Boyle's writings regarding the relations
我们 寻找 无数 示例 疏散 通过 博伊尔的 著作 关于 这 关系
[bɪ'twiːn] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'keɪʃn] ,
between chemistry and medication ,
之间 化学 和 药物 ,

我们在博伊尔的著作中可以找到无数关于化学与药物之间关系的例子。

['njuːmərəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [kj'ɔːz] , [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ʌðə(r)] [ə'ledʒd] [kj'ɔːz] .
numerous descriptions of cures , and skepticism regarding other alleged cures .
很多的 描述 的 治愈 , 和 怀疑论 关于 其他 据称 治愈 .

对各种疗法的描述很多，但对其他一些所谓的疗法持怀疑态度。

[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [bɔɪlz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][væn]
As an important example , I would indicate Boyle's discussion of one of van
作为 一个 重要的 例子 , 我 会 表明 博伊尔的 讨论 的 一 的 货车
[hɛlmɑnts] [ə'ledʒd] [kj'ɔːz] . [-]
Helmont's alleged cures . [61]
赫尔蒙特 据称 治愈 . [-]

举个重要的例子，我想指出博伊尔对范·海尔蒙特所谓的治愈方法之一的讨论。[61]

[væn] [hɛl'mɑnt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kj'ɔːz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ'dentɪfaɪd]['əʊnli]
Van Helmont described the remarkable cures brought about by a man identified only
范 赫尔蒙特 描述 这 卓越 治愈 带来 关于 经过 一个 男人 已识别 仅有的
[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bʌtlə(r)] .
by the name of Butler .
经过 这 姓名 的 巴特勒 .

范·海尔蒙特描述了一位名叫巴特勒的人所取得的非凡治愈成果。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][væn] [hɛlmɑnts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]
Apart from van Helmont's discussion , we can find no trace of him in
除 从 货车 赫尔蒙特 讨论 , 我们 能 寻找 不 痕迹 的 他 在
['medɪk(ə)l]['æn(ə)lz] ,
medical annals ,
医疗的 志 ,

除了范·海尔蒙特的论述之外，我们在医学史册中找不到他的任何踪迹。

[ænd; ənd][væn] [hɛlmɑnts] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['skɪmpi] .
and van Helmont's own account is extremely skimpy .
和 货车 赫尔蒙特 自己的 帐户 是 极其 简陋 .

而范·海尔蒙特自己的记述则极其简略。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [deɪts] ['gɪv(ə)n] ,
There are no dates given ,
那里 是 不 日期 给定 ,

没有给出日期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['tempərəl] [kluː] [ɪz] [ðæt] ['bʌtlə(r)] [ə'pærəntli] [njuː] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — [kɪŋ] [dʒeɪmz]
and the only temporal clue is that Butler apparently knew King James — King James
和 这 仅有的 颞 线索 是 那 巴特勒 显然 知道 国王 詹姆斯 — 国王 詹姆斯
[ai] , ['nætʃ(ə)rəli] .
I , naturally .
我 , 自然 .

唯一的时间线索是巴特勒显然认识詹姆斯国王——当然是指詹姆斯一世国王。

['bʌtlə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː] [wɜːld] [vjuː] [waɪl] [ɪn][dʒeɪl] .
Butler was an Irishman who suddenly came into world view while in jail .
巴特勒 曾是 一个 爱尔兰人 WHO 突然 来了 进入 世界 看法 尽管 在 监狱 .

巴特勒是一名爱尔兰人，在狱中突然改变了他的世界观。

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fræn'sɪskən] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ˌerɪ'sɪpɪləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] .

A fellow prisoner was a Franciscan monk who had a severe erysipelas of the arm .

一个 同伴 囚犯 曾是 一个 方济会 僧 WHO 有 一个 严重 丹毒 的 这 手臂 .

狱友中有一位方济各会修士，他的手臂患有严重的丹毒。

['bʌtlə(r)] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][hɪm] ,

Butler took pity on him ,

巴特勒 采取 遗憾 在 他 ,

巴特勒对他心生怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [stəʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [dip] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] " ['ɑːmənd] [mɪlk] .

and to cure him took a very special stone which he had and dipped it briefly in a spoonful of " almond milk .

和 到 治愈 他 采取 一个 非常 特别的 石头 哪个 他 有 和 浸入 它 简要地 在 一个 一勺 的 " 杏仁 牛奶 .

为了治好他，他拿出了一块非常特别的石头，把它短暂地浸入一勺“杏仁奶”中。

" [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ,

" This he gave to the jailer ,

" 这 他 给予 到 这 狱卒 ,

他把这个交给了狱卒。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .

bidding him convey a small quantity of it into the food of the monk .

投标 他 传达 一个 小的 数量 的 它 进入 这 食物 的 这 僧 .

吩咐他将少量这种物质混入僧侣的食物中。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [mʌŋk] , [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , ['nəʊtɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] .

Almost immediately thereafter , the monk , not aware of the medicine , noted an extremely rapid improvement .

几乎 立即地 此后 , 这 僧 , 不是 意识到的 的 这 药品 , 著名的 一个 极其 迅速的 改进 .

此后不久，这位僧人并不知道所服用的药物，便注意到病情迅速好转。

[væn] [hɛl'mɑnt] [rɪ'leɪtɪd] ['ʌðə(r)] [kj'ɔːz] .

Van Helmont related other cures .

范 赫尔蒙特 有关的 其他 治愈 .

范赫尔蒙特还提出了其他治疗方法。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For example ,

为了 例子 ,

例如，

[ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] " ['miːgrɪm] " [['maɪgreɪn; 'miːgreɪn]] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [wɒz; wəz] [kjʊəd] [baɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɒlɪv] [ɔɪl] ,

a laundress who had a " megrim " [migraine] for sixteen years was cured by partaking of some olive oil ,

一个 洗衣妇 WHO 有 一个 " 忧郁 " [偏头痛] 为了 十六 年 曾是 治愈 经过 参与 的 一些 橄榄 油 ,

一位洗衣妇患有偏头痛长达十六年，后来通过服用一些橄榄油痊愈了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bʌtlə(r)] [dip] [ðə; ði] [stəʊn] .

into a spoonful of which Butler dipped the stone .

进入 一个 一勺 的 哪个 巴特勒 浸入 这 石头 .

巴特勒将石头浸入一勺汤汁中。

['ʌðə(r)] [kj'ɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [væn] [hɛl'mɑnt] [vautʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [fæt] ;
Other cures for which van Helmont vouched included a man who was exceedingly fat ;
其他 治愈 为了 哪个 货车 赫尔蒙特 担保 包括 一个 男人 WHO 曾是 非常 胖的 ;

范·海尔蒙特还为其他一些极其肥胖的病人提供了治疗方案；

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['spi:dəli] [lɒst] [weɪt] .
he touched the stone every morning with the tip of his tongue and very speedily lost weight .
他 感动 这 石头 每一个 早晨 和 这 提示 的 他的 舌头 和 非常 迅速地 丢失的 重量 .

他每天早上用舌尖轻触那块石头，体重很快就减轻了。

[væn] [hɛlmɑnts] [əʊn] [waɪf] [wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ɪ'di:mə]
Van Helmont's own wife was cured of a marked edema
范 赫尔蒙特 自己的 妻子 曾是 治愈 的 一个 标记 浮肿

范·海尔蒙特的妻子曾患有严重的浮肿，但后来痊愈了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [leg] .
of the leg .
的 这 腿 .

腿部。

['sɪmələli] , [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [meɪd] [hu:] [hæd; həd] [hæd; həd] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæks] [ɒv; əv] [ˌerɪ'sɪpɪləs] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] " ['bædli] [kjʊəd] ,
Similarly , a servant maid who had had severe attacks of erysipelas which were " badly cured ,
相似地 , 一个 仆人 女佣 WHO 有 有 严重 攻击 的 丹毒 哪个 是 " 糟糕 治愈 ,

同样，一位曾患过严重丹毒的女佣“治疗效果很差”，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [leg] ['ledn] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['swəʊlən] , [wɒz; wəz] [kjʊəd] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] .
" and the leg leaden colored and swollen , was cured almost immediately .
" 和 这 腿 铅灰色 有色 和 肿 , 曾是 治愈 几乎 立即地 .

“腿部呈铅灰色且肿胀，几乎立即痊愈了。”

[æn; ən] ['æbes] , [hu:z] [ɑ:m] [hæd; həd] [bi:n] ['swəʊlən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [j'ɪəz] , ['pɑ:tli] ['pærəlaɪzd] , [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [kjʊəd] .
An abbess , whose arm had been swollen for eighteen years , partly paralyzed , was also cured .
一个 女修道院长 , 谁 手臂 有 到过 肿 为了 十八 年 , 部分 瘫痪 , 曾是 还 治愈 .

一位手臂肿胀了十八年、部分瘫痪的女修道院长也被治愈了。

[væn] [hɛl'mɑnt] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [æn; ən] ['enəmi] ,
Van Helmont , however , indicates that he himself , when he thought he was being poisoned by an enemy ,
范 赫尔蒙特 , 然而 , 表示 那 他 他自己 , 什么时候 他 想法 他 曾是 存在 中毒 经过 一个 敌人 ,

然而，范·海尔蒙特表示，他自己在认为自己被敌人下毒时，

[dɪd] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)] ['eni] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] .
did not secure any benefit from the use of the stone .
做过 不是 安全的 任何 益处 从 这 使用 的 这 石头 .

使用该石头并未获得任何好处。

['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪlnəs] ,
Later , however , it turned out that , because of the nature of the illness ,
之后 , 然而 , 它 转向 出去 那 , 因为 的 这 自然 的 这 疾病 ,

然而，后来发现，由于这种疾病的性质，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['vɜːtʃuː] [ɪn'tɜːnəli] ,
he should have touched the stone with his tongue , to take its virtue internally ,
他 应该 有 感动 这 石头 和 他的 舌头 , 到 拿 它是 美德 内部 ,

他本该用舌头舔舐石头，将它的魔力内化于心。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [ə'nɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [wɪð] [ɔɪl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [biːn] [dip] .
rather than merely anointing the skin with oil into which the stone had been dipped .
相当 比 仅仅 膏抹 这 皮肤 和 油 进入 哪个 这 石头 有 到过 浸入 .

而不是仅仅用浸过石头的油涂抹皮肤。

[væn] [hɛl'mɑnt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['mædʒɪk] [ɔː(r)] ['sɔːsəri] ;
Van Helmont makes it very clear that this is not magic or sorcery ;
范 赫尔蒙特 制作 它 非常 清除 那 这 是 不是 魔法 或者 巫术 ;

范·海尔蒙特非常明确地表示，这不是魔法或巫术；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌdaɪə'bɒlɪk] ['ɪnfluəns] , [nəʊ] ['nekrəʊmænsi] .
there is no diabolic influence , no necromancy .
那里 是 不 魔鬼般的 影响 , 不 死灵术 .

没有邪恶的影响，也没有招魂术。

[hiː; hi] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [mait] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['sensɪz] .
He drew attention to the overwhelming effects which might result from a cause which was so minute that it could not be perceived by the senses .
他 画 注意力 到 这 压倒 效果 哪个 可能 结果 从 一个 原因 哪个 曾是 所以 分钟 那 它 可以 不是 是 感知 经过 这 感官 .

他指出，即使是微小到感官都无法察觉的原因，也可能产生巨大的影响。

[wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] ['ʌndəleɪ] [væn] [hɛlmɑnts] [kən'sepʃnz] ,
We cannot here go into the theoretical background which underlay van Helmont's conceptions ,
我们 不能 这里 去 进入 这 理论 背景 哪个 衬垫 货车 赫尔蒙特 概念 ,

我们无法在此深入探讨范·海尔蒙特思想背后的理论背景。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] ['briːfli] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪsɪk] ['mekənɪzəm] .
but we must mention at least briefly his idea of a basic mechanism .
但 我们 必须 提到 在 至少 简要地 他的 主意 的 一个 基本的 机制 .

但我们至少必须简要提及他关于基本机制的想法。

[væn] [hɛl'mɑnt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'ment] ,
Van Helmont considered the action to be that of a ferment ,
范 赫尔蒙特 经过考虑的 这 行动 到 是 那 的 一个 发酵 ,

范·海尔蒙特认为这一行动是一种发酵行为。

[weə(r)] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['mɪnɪt] ['kwɒntəti] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] .
where an extremely minute quantity can produce a tremendous effect .
在哪里 一个 极其 分钟 数量 能 生产 一个 巨大的 影响 .

极微量的元素就能产生巨大的影响。

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd] [dɒg] , [wɪtʃ] ,
He gives the analogy of the tooth of a mad dog , which ,
他 给予 这 类比 的 这 齿 的 一个 疯狂的 狗 , 哪个 ,

他举了疯狗牙齿的例子，

[ɔːl'ðəʊ] ['eni] [sə'laɪvə] [hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [waɪpt] [ɒf] , [kæn; kən] [ˌnevəðə'les] ['sʌmtaɪmz]
although any saliva has been carefully wiped off , can nevertheless sometimes
虽然 任何 唾液 有 到过 小心 擦拭 离开 , 能 尽管如此 有时
[ɪn'djuːs] ['mædnəs] .
induce madness .
诱导 疯狂 .

即使仔细擦干唾液，有时仍可能引发精神错乱。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒmpərəb(ə)l] .
The effect of the stone seems to be comparable .
这 影响 的 这 石头 似乎 到 是 可比 .

这种石头的效果似乎与之类似。

[ɪts] ['paʊə(r)] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['mʌltɪplaɪ] ,
Its power becomes manifest even in enormous dilution and can multiply ,
它是 力量 变成 显现 甚至 在 巨大的 稀释 和 能 乘 ,

即使在极度稀释的情况下，它的力量依然会显现出来，并且可以倍增。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['ɪmpɔːt] [ɪts] [rɪ'miːdiəl] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ɔɪl] .
for it can import its remedial virtue to a vast quantity of oil .
为了 它 能 进口 它是 补救 美德 到 一个 广阔的 数量 的 油 .

因为它能将其疗效带入大量的石油中。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['paʊə(r)] [ə'genst] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] .
Moreover , the stone had a sort of universal power against all diseases .
而且 , 这 石头 有 一个 种类 的 普遍的 力量 反对 全部 疾病 .

此外，这块石头似乎具有某种对抗所有疾病的普遍功效。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Such a virtue could not be vegetable in its nature , but was , he thought ,
这样的 一个 美德 可以 不是 是 蔬菜 在 它是 自然 , 但 曾是 , 他 想法 ,
[kə'nektɪd] [wɪð] ['met(ə)lz] .
connected with metals .
连接 和 金属 .

他认为，这种美德不可能是植物性的，而是与金属有关的。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [ək'septɪd] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ɪn'hɪəd] [ɪn] [dʒemz] .
He pointed to the well - accepted medicinal virtues which inhered in gems .
他 尖 到 这 出色地 - 公认 药用 美德 哪个 继承的 在 宝石 .

他指出宝石具有公认的药用价值。

['met(ə)lz] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [greɪt] [mə'dɪsɪnl] ['pəʊt(ə)nsi] .
Metals also had great medicinal potency .
金属 还 有 伟大的 药用 效力 .

金属也具有很强的药用价值。

['æntɪməni] , [liːd] , ['aɪən] , ['mɜːkjəri] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
Antimony , lead , iron , mercury , were well known , and of special importance
锑 , 带领 , 铁 , 汞 , 是 出色地 已知 , 和 的 特别的 重要性
[wɒz; wəz] ['kɒpə(r)] ,
was copper ,
曾是 铜 ,

锑、铅、铁、汞等金属都广为人知，而铜则尤为重要。

[ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['kemɪsts] .
the Venus of the early chemists .
这 金星 的 这 早期的 化学家 .

早期化学家的维纳斯。

[ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ɪn'hɪəd] [ɪn] ['bʌtlərz] [stəʊn] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['paʊəf(ə)l] [fɜːr'mɛntl]
The medicinal virtue which inhered in Butler's stone and in other powerful fermental
这 药用 美德 哪个 继承的 在 管家 石头 和 在 其他 强大的 发酵
['remədiz] , [væn] [hɛl'mɑnt] ['dezɪgneɪtɪd]
remedies , van Helmont designated
补救措施 , 货车 赫尔蒙特 指定的

范·海尔蒙特指出，巴特勒石和其他强效发酵药物所蕴含的药用价值，正是这种价值的体现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[æz; əz] " [drɪf] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [miːnz] , [ɪn] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] , ['vɜːdʒɪn] [sænd] [ɔː(r)] [ɜːθ] .
as " drif , " which he said means , in the vernacular , virgin sand or earth .
作为 " 漂移 , " 哪个 他 说 方法 , 在 这 白话 , 处女 沙 或者 地球 .

他说，用"drif"来指代未经开发的沙土或泥土，在当地语言中就是这个意思。

[ðɪs] ['vɜːtʃuː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['bɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'hɪə(r)] .
This virtue requires a metallic body in which to inhere .
这 美德 需要 一个 金属 身体 在 哪个 到 内在 .

这种美德需要一个金属躯体来承载。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɒnsept] [ɪz] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,
The general concept is not unfamiliar ,
这 一般的 概念 是 不是 陌生 ,

这个概念并不陌生。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɔː(r)] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] [fə'ment] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl]
of a virtue or power or ferment which was attached to a material
的 一个 美德 或者 力量 或者 发酵 哪个 曾是 随附的 到 一个 材料
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

指附着于物质对象上的美德、力量或活力，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [prɪ'pɒndərənt] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)]
and it is this type of explanation which was so preponderant in , for
和 它 是 这 类型 的 解释 哪个 曾是 所以 占优势 在 , 为了
[ɪg'zɑːmp(ə)l] , [pɔrtəz] ['nætʃ(ə)rəl] ['mædʒɪk] .
example , Porta's Natural Magick .
例子 , 波尔塔的 自然的 魔法 .

这种解释在例如波尔塔的《自然魔法》中占据了主导地位。

[væn] [hɛl'mɑnt] [spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [fɜːst] ['biːɪŋ] , " [wɪtʃ] [træns'leits] [ðə; ði] ['lætɪn] [enz] , [ɒv; əv]
Van Helmont speaks of the " first being , " which translates the Latin Ens , of
范 赫尔蒙特 说话 的 这 " 第一的 存在 , " 哪个 翻译 这 拉丁 恩斯 , 的
['viːnəs] [ɔː(r)] ['kɒpə(r)] .
Venus or copper .
金星 或者 铜 .

范·海尔蒙特谈到"第一存在"，这是拉丁语 Ens 的翻译，意为金星或铜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十七世纪英国的医学调(Medical investigation in seventeenth century)

第3/3页

['vɪtriəl] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪk] ['sʌbstəns] ,
Vitriol is the basic substance ,
矾 是 这 基本的 物质 ,

硫酸是基本物质。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtʃuː][wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] " [ˌsiːkwə'streɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] ['viːnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪtriəl] . " [-]
and for purification of the virtue we require a " sequestration of its Venus from the dregs of the vitriol . " [62]
和 为了 纯化 的 这 美德 我们 要求 一个 " 隔离 的 它是 金星 从 这 渣 的 这 矾 . " [-]

为了净化美德，我们需要"将美德的维纳斯从硫酸的残渣中分离出来"。[62]

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [bɔɪl] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] ['remədi] .
This was the background from which Boyle set about to secure a potent remedy .
这 曾是 这 背景 从 哪个 博伊尔 放 关于 到 安全的 一个 强效 补救 .

正是在这样的背景下，博伊尔着手寻找一种有效的治疗方法。

[væn] [hɛl'mɑnt] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] [weə'baɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] ['bʌtlərz] [stəʊn] .
Van Helmont had discussed his experiments whereby he tried to create a medicine which would have the virtues of Butler's stone .
范 赫尔蒙特 有 讨论 他的 实验 由此 他 尝试 到 创造 一个 药品 哪个 会 有 这 美德 的 管家 石头 .

范·海尔蒙特曾讨论过他的实验，他试图研制一种具有巴特勒石功效的药物。

[bɔɪl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn][væn] [hɛlmɑnts] [tek'niːk] .
Boyle attempted to improve on van Helmont's technique .
博伊尔 尝试过 到 提升 在 货车 赫尔蒙特 技术 .

博伊尔试图改进范赫尔蒙特的技术。

['kɒpə(r)] — ['viːnəs] — [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪk]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔɪl] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['vɪtriəl] [ɔː(r)] ['kɒpə(r)] ['sʌlfeɪt] .
Copper — Venus — was the basic metal , and Boyle started with vitriol or copper sulfate .
铜 — 金星 — 曾是 这 基本的 金属 , 和 博伊尔 开始 和 矾 或者 铜 硫酸盐 .

铜——金星——是基本金属，波义耳最初使用的是矾或硫酸铜。

[hiː; hi] [geɪv] ['feəli] [ɪk'splɪsɪt][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌkælsɪ'neɪʃən] , ['bɔɪlɪŋ] , ['draɪɪŋ] , ['ædɪŋ] [sæl] - , [sə'blaɪmɪŋ] [twaɪs] .
He gave fairly explicit directions for the preparation , including calcination , boiling , drying , adding sal armoniack , subliming twice .
他 给予 相当 显式 方向 为了 这 准备 , 包括 煅烧 , 沸腾 , 烘干 , 添加 盐 - , 升华 两次 .

他给出了相当明确的制备方法，包括煅烧、煮沸、干燥、加入盐香精、升华两次。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kemɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pjʊərɪfaɪd]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ɪn]
The resulting chemical represented a purified medicine which he prescribed in
这 结果 化学 代表 一个 纯化 药品 哪个 他 规定 在
['veərɪəb(ə)l]['dəʊsɪdʒ] ,
variable dosage ,
多变的 剂量 ,

所得化学物质是一种纯化的药物，他根据不同的剂量将其用于处方。

[frɒm; frəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [greɪnz] , [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [æt; ət][ðə; ði]['mæksɪməm] .
from two or three grains , up to twenty or thirty at the maximum .
从 二 或者 三 谷物 , 向上 到 二十 或者 三十 在 这 最大限度 .

从两三粒谷物到最多二三十粒谷物不等。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['pəʊt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪkɪts] , " [sɪns] [hiː; hi]
He declared it to be a " potent specifick for the rickets , " since he
他 声明 它 到 是 一个 " 强效 特定 为了 这 痯 , " 自从 他
,
,
,

他宣称这是一种“治疗佝偻病的特效药”，因为他

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juːz] ,
and others to whom he had given it for use ,
和 其他的 到 谁 他 有 给定 它 为了 使用 ,

以及他曾赠予使用的其他人，

[hæd; həd] " [kjʊəd] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] .
had " cured " a hundred or more children of that disease .
有 " 治愈 " 一个 百 或者 更多的 孩子们 的 那 疾病 .

已经“治愈”了一百多名患有这种疾病的儿童。

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] ['fiːvə] [ænd; ənd] ['hedeɪk] ,
The medicine he also prescribed in fevers and headache ,
这 药品 他 还 规定 在 发烧 和 头痛 ,

他还开了这种药来治疗发烧和头痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [hæθ] [dʌn] ['wʌndər] " [ɪn] ['ɒbstɪnət] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he thought it " hath done wonders " in obstinate suppressions of the
和 他 想法 它 " 有 完毕 奇迹 " 在 顽固 抑制 的 这
['mensiːz] .
menses .
月经 .

他认为它在治疗顽固性月经不调方面“取得了奇效”。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
It also improved the appetite .
它 还 改进 这 食欲 .

它还能增进食欲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [θruː] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
It worked , he declared , through the sweat and , to some extent ,
它 工作 , 他 声明 , 通过 这 汗 和 , 到 一些 程度 ,

他宣称，这招奏效了，虽然付出了汗水，而且在某种程度上也奏效了。

[ðə; ði]['jʊərɪn] . [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːði] [ðæt] [bɔɪl] [dɪd] [nɒt] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [kjʊəd] [ðə; ði]
the urine . [63] It is noteworthy that Boyle did not claim to have cured the
这 尿 . [-] 它 是 值得注意 那 博伊尔 做过 不是 宣称 到 有 治愈 这
[seɪm] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən][væn] [hɛl'mɑnt] [rɪ'pɔːts] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [kjʊəd] [baɪ] ['bʌtlərz] [stəʊn] .
same illnesses than van Helmont reports as having been cured by Butler's stone .
相同的 疾病 比 货车 赫尔蒙特 报告 作为 拥有 到过 治愈 经过 管家 石头 .

尿液。[63] 值得注意的是，博伊尔并没有声称治愈了范·海尔蒙特所记载的巴特勒结石治愈的那些疾病。

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'peərɪŋ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['hɑːtshɔːn] — [prɪ'peəd] , ['lɪtərəli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːn] [ɪt'self] .
As another example , he gave directions for preparing essence of hartshorn — prepared , literally , from the horn itself .
作为 其他 例子 ， 他 给予 方向 为了 准备 本质 的 鹿角 — 准备 ， 字面上地 ， 从 这 喇叭 本身 .

他又举例说明如何制备鹿角精华——顾名思义，就是用鹿角本身制备的精华。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['strɒŋli] ['ælkəlaɪn] , [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [smɔːl] ['dəʊsɪz] [ɒv; əv] [eɪt] [tuː; tə] [ten] [drɒps] .
The preparation , strongly alkaline , he prescribed in small doses of eight to ten drops .
这 准备 ， 强烈 碱性 ， 他 规定 在 小的 剂量 的 八 到 十 滴 .

这种制剂呈强碱性，他每次只开八到十滴的小剂量服用。

[ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] " [rɪ'zɪsts] [mə'lɪgnɪti] , [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] ,
The medicine " resists malignity , putrefaction ,
这 药品 " 抵抗 恶毒 ， 腐败 ，

这种药物"能抵抗恶性肿瘤、腐败"，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] ['æsɪd] ['hjuːmə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [di'strɔi] [ðə; ði] [ə'sɪdəti] .
and acid humours , " for it destroys the acidity .
和 酸 体液 ， " 为了 它 摧毁 这 酸度 .

以及酸性体液，"因为它会破坏酸性"。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn] ['fiːvə] , [kɒfs] , ['plʊərəsi] , [əb'strʌkʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spliːn] , ['lɪvə(r)] , [ɔː(r)] [wuːm] ,
He used it " in fevers , coughs , pleurisies , obstructions of the spleen , liver , or womb ,
他 用过的 它 " 在 发烧 ， 咳嗽 ， 胸膜炎 ， 障碍物 的 这 脾 ， 肝 ， 或者 子宫 ，

他将其用于"治疗发烧、咳嗽、胸膜炎、脾脏、肝脏或子宫阻塞"，

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ɪn] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] . . . . " [-]
and principally in affections of the brain . . . . " [64]
和 主要 在 情感 的 这 脑 . . . . " [-]

尤其在脑部疾病中……[64]

[waɪl] [bɔɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] [ðæn; ðən] [væn] [hɛl'mɑnt] ,
While Boyle was a far more skillful chemist than van Helmont ,
尽管 博伊尔 曾是 一个 远的 更多的 熟练 化学家 比 货车 赫尔蒙特 ，

虽然波义耳的化学技巧远胜于范·海尔蒙特，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['greɪtə(r)] [ˌdaɪəg'nɒstɪk] ['ækjəmən] .
he did not have any greater diagnostic acumen .
他 做过 不是 有 任何 更大的 诊断 敏锐 .

他的诊断能力并没有更强。

[ænd; ənd] ['klɪəli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] , [hiː; hi] [lækt] ['eni] [ʃɑːp] [kraɪ'tɪəriən] [ɒv; əv] [kjʊə(r)] .
And clearly , from the standpoint of scientific method , he lacked any sharp criterion of cure .
和 清楚地 ， 从 这 立场 的 科学 方法 ， 他 缺乏 任何 锋利的 标准 的 治愈 .

显然，从科学方法的角度来看，他缺乏任何明确的治愈标准。

['veəriəs] ['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [wɪð] ['veəriəs] [dɪ'ziːzɪz] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)]
Various patients were ill with various diseases ; he gave them one or another
各种各样的 患者 是 患病的 和 各种各样的 疾病 ; 他 给予 他们 一 或者 其他
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [rɪ'kʌvəd] .
preparation ; the patients recovered .
准备 ; 这 患者 恢复 .

许多病人患有不同的疾病；他给他们服用了一种或另一种药物；病人都康复了。

[kən'trəʊlz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .
Controls there were none .
控制 那里 是 没有任何 .

没有设置对照组。

[bɔɪl] , [wɪð] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
Boyle , with great enthusiasm ,
博伊尔 , 和 伟大的 热情 ,

博伊尔满怀热情地说道：

[bɪ'liːvd] [ðæt] [θruː] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'skʌvə(r)] " [ðə; ði] [truː]
believed that through natural philosophy we would eventually discover " the true
相信 那 通过 自然的 哲学 我们 会 最终 发现 " 这 真的
['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [siːts] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] " [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][faɪnd][aʊt] [ɪ'fektɪv] ['remədiz] [wɪtʃ]
causes and seats of diseases " and also find out effective remedies which
原因 和 座位 的 疾病 " 和 还 寻找 出去 有效的 补救措施 哪个
[wʊd] ['kwɪkli] [friː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] . [-] [bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd]
would quickly free the patient from the disease . [65] But faith and
会 迅速地 自由的 这 病人 从 这 疾病 . [-] 但 信仰 和
[ɪn'θjuːziæzəm][dɪd][nɒt] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][hɒk]['prɑːptər][hɒk] ['ætɪtjuːd] .
enthusiasm did not compensate for the post hoc propter hoc attitude .
热情 做过 不是 补偿 为了 这 邮政 hoc 属性 hoc 态度 .

相信通过自然哲学，我们最终会发现“疾病的真正原因和根源”，并找到有效的治疗方法，使病人迅速摆脱疾病。[65] 但信念和热情并不能弥补事后归因的态度。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][geɪ'lenɪk]['kɒnsepts] ,
According to Galenic concepts ,
根据 到 盖伦 概念 ,

根据盖伦的理论，

[ɪf] [dɪ'ziːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒv; əv] ['hjuːməz] ['aɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kwɒləti] [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)]
if diseases are due to alterations of humors either in their quality or in their
如果 疾病 是 到期的 到 变化 的 体液 任何一个 在 他们的 质量 或者 在 他们的
[prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
proportions ,
比例 ,

如果疾病是由于体液的性质或比例发生变化所致，

[ðen] [ðə; ði]['suːtəb(ə)l] ['remədi] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['kwɒləti][ɔː(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
then the suitable remedy will restore the appropriate quality or proportion .
然后 这 合适的 补救 将要 恢复 这 合适的 质量 或者 部分 .

那么，采取适当的补救措施就能恢复其适当的品质或比例。

[ɪn][geɪ'lenɪk] ['dɒktrɪn] , [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːməz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pə'septəb(ə)l] ,
In Galenic doctrine , the disturbance of the humors should be perceptible ,
在 盖伦 教义 , 这 干扰 的 这 体液 应该 是 可感知的 ,

在盖伦的学说中，体液失衡应该是可以察觉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [geɪ'lenɪk] ['remədi] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [baɪ] [pə'septəbli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
and a sound Galenic remedy should work by perceptibly changing the nature
和 一个 声音 盖伦 补救 应该 工作 经过 明显地 变化 这 自然
[ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːməz] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .
and proportion of the humors back to normal .
和 部分 的 这 体液 后退 到 普通的 .

一个合格的盖伦疗法应该能够明显地改变体液的性质和比例，使其恢复正常。

[haʊ'evə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði][geɪ'lenɪk]['medɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
However , side by side with the Galenic medical doctrines , there were the other
然而 , 边 经过 边 和 这 盖伦 医疗的 教义 , 那里 是 这 其他
['prevələnt] ['dɒktrɪnz] ,
prevalent doctrines ,
流行 教义 ,

然而，与盖伦医学理论并存的还有其他一些盛行的理论。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['menʃ(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] " [spə'sɪfɪks] .
among which I can mention the idea of " specifics .
之中 哪个 我 能 提到 这 主意 的 " 具体细节 .

其中我可以提到“具体细节”这个概念。

" [ai][kæn; kən] ['emfəsaɪz] [θriː] ['fiːtʃəz] : [ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['remədi] [wɒz; wəz] ['æktɪv] [ə'genst] [ə; eɪ]
" I can emphasize three features : the specific remedy was active against a
" 我 能 强调 三 特征 : 这 具体的 补救 曾是 积极的 反对 一个
[pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'ziːz] ,
particular disease ,
特别的 疾病 ,

我可以强调三个特点：这种特效药对特定疾病有效，

[ɪn][ə; eɪ][kwaɪt][spə'sɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [æn; ən]['æntidəʊt]['æktɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]
in a quite specific fashion , in the same way that an antidote acted against a
在 一个 相当 具体的 时尚 , 在 这 相同的 方式 那 一个 解毒剂 行动 反对 一个
[spə'sɪfɪk]['pɔɪz(ə)n] ;
specific poison ;
具体的 毒 ;

以一种非常具体的方式，就像解药对抗特定的毒药一样；

['sekənd] , [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][də'rekt] [ɪk'spɪəriəns] , [beɪst] [ɒn][ɪm'pɪrɪk(ə)l]
second , the effectiveness was a matter of direct experience , based on empirical
第二 , 这 效力 曾是 一个 事情 的 直接的 经验 , 基于 在 经验
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

其次，有效性是一个直接经验问题，基于实证观察；

[ænd; ənd] [θɜːd] , [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['relətɪvli] [əb'skjʊə(r)] ,
and third , the mode of action remained relatively obscure ,
和 第三 , 这 模式 的 行动 剩余 相对地 朦胧 ,

第三，其作用机制仍然相对不明朗。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['medsnz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][dɪd][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] "
but nevertheless the medicines did not seem to behave as did the so - called "
但 尽管如此 这 药物 做过 不是 似乎 到 表现 作为 做过 这 所以 - 称为 "
.
Galenicals .
盖伦药 .

但这些药物似乎并没有像所谓的“盖尔药”那样发挥作用。

" [ðʌs] , ['weðə(r)] [ðeɪ] ['æktɪd][baɪ] " ['sɪmpəθi] , " [ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['hɪd(ə)n]['vɜːtʃuː] ,
" Thus , whether they acted by " sympathy , " or by a special hidden virtue ,
" 因此 , 无论 他们 行动 经过 " 同情 , " 或者 经过 一个 特别的 隐 美德 ,

因此，无论他们的行为是出于“同情”，还是出于某种特殊的、不为人知的德行，

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][ˈmaɪkrəʊˌkɒzəmɪk] [ˈenədʒi] , [wiː; wi] [ˈkænɒt] [seɪ] .
or by a peculiar microcosmic energy , we cannot say .
或者 经过 一个 奇特 微观 活力 , 我们 不能 说 .

或者说是某种特殊的微观能量，我们不得而知。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [əˈsɜːtɪd] [ðə; ði][spəˈsɪfɪk] [ɪˈfektɪvnəs] [-] [ɒv; əv]
But the fact remains that many people asserted the specific effectiveness [66] of
但 这 事实 遗迹 那 许多 人们 断言 这 具体的 效力 [-] 的
[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ˈremədi]
this or that remedy
这 或者 那 补救

但事实仍然是，许多人断言这种或那种疗法具有特定的疗效[66]。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[əˈgenst] [ə; eɪ][spəˈsɪfɪk] [dɪˈziːz] — [iː] . [dʒiː] . , [ðæt] [ˈsneɪkwiːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈfektɪv] [kjʊə(r)]
against a specific disease — e . g . , that snakeweed was an effective cure
反对 一个 具体的 疾病 — e . 克 . , 那 蛇草 曾是 一个 有效的 治愈
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] .
for the bite of a serpent .
为了 这 咬 的 一个 蛇 .

针对某种特定疾病——例如，蛇草是治疗蛇咬伤的有效药物。

[ˈlɜːnɪd] [fɪˈzɪʃən] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [rɪˈfjuːzd] [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv]
Learned physicians , unfortunately , refused in large part to accept the validity of
学习 医生 , 很遗憾 , 拒绝 在 大的 部分 到 接受 这 有效性 的
[ðiːz] [əˈledʒd] [kjˈɔːz] .
these alleged cures .
这些 据称 治愈 .

遗憾的是，许多博学的医生大多拒绝接受这些所谓疗法的有效性。

[ðeə(r)] [ˈhezɪtənsi] [ˈrestɪd] [nɒt] [ɒn] [stəˈtɪstɪk(ə)l] [ˈevɪdəns] [ɔː(r)] [ɒn] [ˈnaisiti] [ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmeθəd] ,
Their hesitancy rested not on statistical evidence or on niceties of scientific method ,
他们的 犹豫 休息 不是 在 统计 证据 或者 在 礼貌 的 科学 方法 ,

他们的犹豫并非基于统计证据或科学方法的细枝末节，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈledʒd] [məʊd] [ɒv; əv][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][kwaɪt]
but on the grounds that the alleged mode of operation was quite
但 在 这 理由 那 这 据称 模式 的 手术 曾是 相当
[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] [əkˈseptɪd] [ˈdɒktrɪn] .
unintelligible and not at all in accord with accepted doctrine .
无法理解 和 不是 在 全部 在 符合 和 公认 教义 .

但理由是，所谓的运作方式完全无法理解，而且与公认的理论完全不符。

[bɔɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkemɪst] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən][ˈəʊpən][maɪnd][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][səʊ] -
Boyle , as a chemist , insisted on keeping an open mind in regard to so -
博伊尔 , 作为 一个 化学家 , 坚持 在 保持 一个 打开 头脑 在 看待 到 所以 -
[kɔːld] [spəˈsɪfɪks] .
called specifics .
称为 具体细节 .

作为一名化学家，波义耳坚持对所谓的具体细节保持开放的心态。

[hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˈstrɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːgjumənt] [ðæt] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi]
He objected strongly to the argument that simply because we
他 反对 强烈 到 这 争论 那 简单地 因为 我们
[ˈkænɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][məʊd] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
cannot account for their mode of action ,
不能 帐户 为了 他们的 模式 的 行动 ,

他强烈反对这样一种论点：仅仅因为我们无法解释他们的行为方式，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'fektɪv] .
we should conclude that they were not effective .
我们 应该 结束 那 他们 是 不是 有效的 .

我们应该得出结论，它们并没有起到作用。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,
In a passage of great importance , he declared ,
在 一个 通道 的 伟大的 重要性 , 他 声明 ,

在一段非常重要的文字中，他宣称：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['heɪstɪli] [kən'kluːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] , ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
" Why should we hastily conclude against the efficacy of specificks , taken into the body ,
" 为什么 应该 我们 草草 结束 反对 这 功效 的 特斯 , 已采取 进入 这 身体 ,

“我们为什么要仓促地否定摄入体内的特定药物的疗效呢？”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nɒt] ['ɒpəreɪtɪŋ] [baɪ] ['eni] ['ɒbviəs] ['kwɒləti] ,
upon the bare account of their not operating by any obvious quality ,
之上 这 裸 帐户 的 他们的 不是 操作 经过 任何 明显的 质量 ,

仅仅因为它们不具备任何明显的特性，

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌjuː 'es] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [baɪ] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [p'ɜːsənz] ?
if they be recommended unto us upon their own experience by sober and faithful persons ?
如果 他们 是 受到推崇的 到 我们 之上 他们的 自己的 经验 经过 清醒 和 忠实 人 ?

如果是由清醒而忠诚的人根据他们自身的经验向我们推荐的呢？

" [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪz] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðiːz] ['remədiz] [wɜːk] , [æz; əz] [ə'testɪd] [baɪ] [də'rekt] [ɪk'spɪəriəns] ;
" Thus , his chain of reasoning is , first of all , these remedies work , as attested by direct experience ;
" 因此 , 他的 链 的 推理 是 , 第一的 的 全部 , 这些 补救措施 工作 , 作为 已证实 经过 直接的 经验 ;

因此，他的推理链是，首先，这些疗法是有效的，这一点已得到直接经验的证实；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːk] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
we are not able to explain why or how they work ; we must not , however ,
我们 是 不是 有能力的 到 解释 为什么 或者 如何 他们 工作 ; 我们 必须 不是 , 然而 ,

我们无法解释它们为什么或如何运作；但是，我们绝不能这样做。

[flai] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [ðeə(r)] [ɪ'fektɪvnəs] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] .
fly in the face of experience and deny their effectiveness simply because of our inability to explain the workings .
飞 在 这 脸 的 经验 和 否定 他们的 效力 简单地 因为 的 我们的 无力 到 解释 这 运作 .

他们罔顾经验，仅仅因为我们无法解释其运作原理就否认其有效性。

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['lev(ə)n] ,
He gives the example of a " leaven ,
他 给予 这 例子 的 一个 " 酵 ,

他举了一个“酵母”的例子，

" [wɪtʃ] [ɪn] ['mɪnɪt] [ə'maʊnts] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [tɜːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [lʌmp] [ɒv; əv] [daʊ]
" which in minute amounts is able to " turn the greatest lump of dow
" 哪个 在 分钟 金额 是 有能力的 到 " 转动 这 最 块 的 道琼斯

即使是微量也能"扭转最大的悲观情绪"。

[[dəʊ]] ['ɪntuː]['lev(ə)n] . " [-]
[dough] into leaven . " [67]
[面团] 进入 酵 . " [-]

将面团发酵。[67]

[bɔɪl] ['strɒŋli] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɛlsəs] ,
Boyle strongly supported the well - known quotation of Celsus ,
博伊尔 强烈 有 这 出色地 - 已知 引述 的 摄氏度 ,

博伊尔强烈支持塞尔苏斯那句著名的引言。

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bʌt; bət] [wɒt] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
that the important thing is not what causes the disease but what removes it .
那 这 重要的 事物 是 不是 什么 原因 这 疾病 但 什么 移除 它 .

重要的不是导致疾病的原因，而是什么能消除疾病。

[ɪn] [strɒŋ] [tɜːmz] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪzd] " ['meni] ['lɜːnɪd] [fɪ'zɪʃən] " [huː] [rɪ'dʒektɪd] [spə'sɪfɪks] [ɒn] [ðə; ði]
In strong terms he criticized " many learned physicians " who rejected specifics on the
在 强的 条款 他 批评 " 许多 学习 医生 " WHO 拒绝 具体细节 在 这
[graʊnd] " [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] ['klɪəli] [kən'siːv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
ground " that they cannot clearly conceive the distinct manner of the specificks
地面 " 那 他们 不能 清楚地 构想 这 清楚的 方式 的 这 特斯
['wɜːkɪŋ] ;
working ;
在职的 ;

他措辞严厉地批评了许多"博学的医生"，他们拒绝接受具体疗法，理由是"他们无法清楚地理解具体疗法的具体作用方式"。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [ɪm'prɒbəbl] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [pɑːs]
and think it utterly improbable , that such a medicine , which must pass
和 思考 它 完全地 不太可能 , 那 这样的 一个 药品 , 哪个 必须 经过
[θruː] [diːdʒestʃən, dai-][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ,
through digestions in the body ,
通过 消化 在 这 身体 ,

并且认为这种药物必须经过人体消化系统才能排出体外，这是完全不可能的。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɜːl] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɑːts] ,
and be whirled about with the mass of blood to all the parts ,
和 是 旋转 关于 和 这 大量的 的 血 到 全部 这 部分 ,

并随着血液的涌动扩散到全身各处，

[ʃʊd; ʃəd] , [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [rest] , [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [self] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ([fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns])
should , neglecting the rest , shew it self friendly to the brain (for instance)
应该 , 疏忽 这 休息 , 展示 它 自己 友好的 到 这 脑 (为了 实例)
[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪdniz] ,
or the kidneys ,
或者 这 肾脏 ,

撇开其他因素不谈，它应该对大脑（例如）或肾脏表现出友好性。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [dʒuːs][ɔː(r)]['hjuːmə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] . " [-]
and fall upon this or that juice or humour rather than any other . " [68]
和 落下 之上 这 或者 那 汁 或者 幽默 相当 比 任何 其他 . " [-]

他们偏爱这种或那种果汁或幽默，而不是其他任何一种。[68]

[bɔɪl] [ðen] [went] ['ɪntuː][kən'sɪdərəb(ə)l]['diːteɪl][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ]
Boyle then went into considerable detail to show how
博伊尔 然后 去 进入 大量 细节 到 展示 如何

博伊尔随后详细阐述了如何

[ðɪs] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fəːˈment, ˈfəːment] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]
this can take place through the action of ferments , combined with a
这 能 拿 地方 通过 这 行动 的 发酵 , 合并 和 一个
[ˌθɪəˈretɪk(ə)l] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌætəˈmɪstɪk] [fəˈlɒsəfi] ,
theoretical exposition of atomistic philosophy ,
理论 展览 的 原子 哲学 ,

这可以通过发酵作用，结合原子论哲学的理论阐述来实现。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .
which we do not have time to go into at present .
哪个 我们 做 不是 有 时间 到 去 进入 在 展示 .

这一点我们目前没有时间深入探讨。

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [greɪt] [ˈdiːteɪl] [æn; ən] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ðiːz] [spəˈsɪfɪks] [meɪ] [ˈɒpəreɪt] ,
He gave in great detail an exposition of how these specifics may operate ,
他 给予 在 伟大的 细节 一个 展览 的 如何 这些 具体细节 可能 操作 ,

他详细阐述了这些具体细节是如何运作的，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [prəˈdjuːs] [ˈkəʊdʒənt] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn] [fækt] [ˈɒpəreɪt] [ɪn]
but did not in any way produce cogent evidence that they do in fact operate in
但 做过 不是 在 任何 方式 生产 令人信服的 证据 那 他们 做 在 事实 操作 在
[sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
such fashion .
这样的 时尚 .

但并没有提供任何确凿的证据证明他们确实以这种方式运作。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [bɔɪl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [fækts] [ˈəʊvə(r)] [ˈθɪəri] .
As a physician , Boyle insisted on facts over theory .
作为 一个 医生 , 博伊尔 坚持 在 事实 超过 理论 .

作为一名医生，博伊尔坚持事实胜于理论。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈpliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪˈzɪʃən] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] [ðeə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] , [tuː; tə]
He was constantly pleading for physicians to enlarge their experience , to
他 曾是 不断地 恳求 为了 医生 到 放大 他们的 经验 , 到
[traɪ] [njuː] [ˈmedsnz] ,
try new medicines ,
尝试 新的 药物 ,

他不断恳求医生们拓展经验，尝试新药。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [beɪst] [ɒn] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈdɒktrɪn] .
even though these were not based on traditional doctrine .
甚至 尽管 这些 是 不是 基于 在 传统的 教义 .

尽管这些并非基于传统教义。

[weə(r)] [əbˈzɜːvd] [fækt] [ˈkɒnflɪkts] [wɪð] [ˈθɪəri] , [ðə; ði] [fækt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ɪgˈnɔːd] .
Where observed fact conflicts with theory , the fact cannot be ignored .
在哪里 观察到 事实 冲突 和 理论 , 这 事实 不能 是 忽略 .

当观察到的事实与理论相冲突时，事实不能被忽视。

[krɪˈdjuːləti] [ɒv; əv] [fɪˈzɪʃən] , [hiː; hi] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [meɪ] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːld] " [mɔː(r)] [ˈmɪstʃɪf] "
Credulity of physicians , he indicated , may do the world " more mischief "
轻信 的 医生 , 他 表明的 , 可能 做 这 世界 " 更多的 恶作剧 "
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [prəˈfeʃn] ,
than any other profession ,
比 任何 其他 职业 ,

他指出，医生的轻信可能比其他任何职业都给世界带来“更大的危害”。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [kən'demd] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] " ['sɜːkəmskraɪb] , [ɔː(r)]
but nevertheless he condemned those who would try to " circumscribe , or
但 尽管如此 他 谴责 那些 WHO 会 尝试 到 " 限定 , 或者
[kən'faɪn] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
confine the operations of nature ,
局限 这 运营 的 自然 ,

但尽管如此，他还是谴责了那些试图"限制或约束自然运作"的人。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [traɪ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
and not so much as allow themselves or others to try , whether it be
和 不是 所以 很多 作为 允许 他们自己 或者 其他的 到 尝试 , 无论 它 是
['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
possible for nature ,
可能的 为了 自然 ,

而且他们甚至都不愿意让自己或别人去尝试，无论自然界是否能够做到这一点。

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [baɪ] [ɑːt] , [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['daɪvəz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [jet] [sɔː]
excited and managed by art , to perform divers things , which they never yet saw
兴奋的 和 管理 经过 艺术 , 到 履行 潜水员 事物 , 哪个 他们 绝不 然而 锯
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

受艺术的激励和引导，去做各种各样他们从未见过的事情。

[ɔː(r)] [wɜːk] [baɪ] ['daɪvəz] [weɪz] , ['difə] [frɒm; frəm] ['eni] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
or work by divers ways , differing from any , which by the common principles ,
或者 工作 经过 潜水员 方式 , 不同 从 任何 , 哪个 经过 这 常见的 原则 ,

或者以各种不同的方式工作，与任何遵循共同原则的方式都不同，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt]
that are taught in the schools , they are able to give a satisfactory account
那 是 教授 在 这 学校 , 他们 是 有能力的 到 给 一个 令人满意的 帐户
[ɒv; əv] .
of .
的 .

对于学校里教授的内容，他们能够给出令人满意的解释。

" [-] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
" [69] Surely , this is not a model of elegant English style , but the message
" [-] 一定 , 这 是 不是 一个 模型 的 优雅的 英语 风格 , 但 这 信息
[ɪz] [klɪə(r)] .
is clear .
是 清除 .

[69] 当然，这不是优雅的英语风格的典范，但其含义很明确。

[bɔɪl] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tɔːt] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəri] [baɪ] ['frɑːnsɪs] ['beɪkən] ,
Boyle was emphasizing the message taught earlier in the century by Francis Bacon ,
博伊尔 曾是 强调 这 信息 教授 早些时候 在 这 世纪 经过 弗朗西斯 熏肉 ,

博伊尔强调的是弗朗西斯·培根在本世纪早些时候所传达的信息。

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['θɪəri] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [fækts] [baɪ] [ðə; ði]
that we must judge the theory by the fact , and not the facts by the
那 我们 必须 法官 这 理论 经过 这 事实 , 和 不是 这 事实 经过 这
['θɪəri] .
theory .
理论 .

我们必须根据事实来判断理论，而不是根据理论来判断事实。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [fə'lɒsəfi] [ðæt] ['hæmlət] [ik'spaund] ,
It is the same philosophy that Hamlet expounded ,
它 是 这 相同的 哲学 那 村庄 阐述 ,

这与哈姆雷特阐述的哲学思想如出一辙。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn] ['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] .
that there are more things in heaven and earth than are dreamed of in our philosophy .
那 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 比 是 梦见 的 在 我们的 哲学 .

天地间存在着远超我们哲学所能想象的事物。

[wiː; wi] [siː] , [ðʌs] , [ðæt] [bɔɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['maɪti] [step] [tə'wɔːd] ['mɒd(ə)n][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['medsn; 'medɪsn] ,
We see , thus , that Boyle had taken a mighty step toward modern scientific medicine ,
我们 看 , 因此 , 那 博伊尔 有 已采取 一个 强大的 步 朝向 现代的 科学 药品 ,

由此可见，博伊尔向现代科学医学迈出了重要一步。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvəd] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['dɪstəns] .
but he covered only a small part of the total distance .
但 他 涵盖 仅有的 一个 小的 部分 的 这 全部的 距离 .

但他只完成了总路程的一小部分。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [fækts] ,
He insisted that we should accept facts ,
他 坚持 那 我们 应该 接受 事实 ,

他坚持认为我们应该接受事实，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendənt] [ɒn] [dɪ'faɪnɪŋ] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] .
but he did not realize the difficulties attendant on defining a fact and making it credible .
但 他 做过 不是 意识到 这 困难 服务员 在 定义 一个 事实 和 制作 它 可信的 .

但他没有意识到，要确定一个事实并使其可信，其中存在着诸多困难。

[hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [wen] [streɪndʒ] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ledʒd] ,
He indicated that when strange results are alleged ,
他 表明的 那 什么时候 奇怪的 结果 是 据称 ,

他指出，当出现奇怪的结果时，

" [ðiːz] [niːd] [gʊd] [pruːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['weəri][mæn] [bɪ'liːv] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" these need good proof to make a wary man believe so strange a thing ,
" 这些 需要 好的 证明 到 制作 一个 警惕 男人 相信 所以 奇怪的 一个 事物 ,

“要让一个谨慎的人相信如此奇怪的事情，需要有充分的证据。”

" [-] [bʌt; bət] [wɒt] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [pruːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ænd; ənd] ,
" [70] but what constitutes proof was a problem which he was not able to wrestle with and ,
" [-] 但 什么 构成 证明 曾是 一个 问题 哪个 他 曾是 不是 有能力的 到 搏斗 和 和 ,

[70] 但何为证据是他无法解决的问题，

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['prɒbləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['klɪəli] [pə'siːv] .
indeed , a problem which he did not clearly perceive .
的确 , 一个 问题 哪个 他 做过 不是 清楚地 感知 .

的确，这是他没有清楚地意识到的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[ai] [wʊd] ['emfəsaɪz] [ðæt] [bɔɪl] [wɒz; wəz][ɪn] ['es(ə)ns] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [feɪθ] .
I would emphasize that Boyle was in essence a man of great faith .
我 会 强调 那 博伊尔 曾是 在 本质 一个 男人 的 伟大的 信仰 .

我想强调的是，博伊尔本质上是一个信仰坚定的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
He had great faith in religion , and was a deeply religious man .
他 有 伟大的 信仰 在 宗教 ， 和 曾是 一个 深 宗教 男人 .

他信仰宗教，是一位虔诚的信徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] " ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
He was a great supporter of so - called " natural religion " and tried to
他 曾是 一个 伟大的 支持者 的 所以 - 称为 " 自然的 宗教 " 和 尝试 到
['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .
reconcile the doctrines of natural philosophy with those of traditional religion .
调和 这 教义 的 自然的 哲学 和 那些 的 传统的 宗教 .

他大力支持所谓的"自然宗教"，并试图调和自然哲学的教义与传统宗教的教义。

['wɛstfɔːl] [-] [hæz; həz] [kən'sɪdəd] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] -
Westfall [71] has considered in detail the religious attitudes of late seventeenth -
韦斯特福尔 [-] 有 经过考虑的 在 细节 这 宗教 态度 的 晚的 第十七 -
['sentʃəri] ['raɪtər] , ['rɒbət] [bɔɪl] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
century writers , Robert Boyle in particular .
世纪 作家 ， 罗伯特 博伊尔 在 特别的 .

韦斯特福尔[71]详细考察了十七世纪晚期作家的宗教态度，特别是罗伯特·博伊尔。

[ðə; ði] " [pruːfs] " [ə'ledʒd] [baɪ][ðə; ði][prə'pəʊnənts][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The " proofs " alleged by the proponents of natural religion have , of course ,
这 " 证明 " 据称 经过 这 支持者 的 自然的 宗教 有 ， 的 课程 ，
['lɪt(ə)l]['kəʊdʒənsi] .
little cogency .
小的 说服力 .

自然宗教的支持者所提出的"证据"当然缺乏说服力。

[æz; əz] ['wɛstfɔːl] [pɔɪnts] [aʊt] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['neɪtʃə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl'redi]
As Westfall points out , they examined nature in order to find what they already
作为 韦斯特福尔 积分 出去 ， 他们 检查 自然 在 命令 到 寻找 什么 他们 已经
[bɪ'liːvd] .
believed .
相信 .

正如韦斯特福尔所指出的那样，他们研究自然是为了发现他们早已相信的东西。

[ˌnevəðə'les] , [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [feɪθ] [wɪtʃ] [bɔɪl]
Nevertheless , religious faith was only one part of the total faith which Boyle
尽管如此 ， 宗教 信仰 曾是 仅有的 一 部分 的 这 全部的 信仰 哪个 博伊尔
[ig'zibitid] .
exhibited .
展出 .

然而，宗教信仰只是博伊尔所展现的全部信仰的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['prəʊgres] ,
He had as much faith in the capabilities , the future progress ,
他 有 作为 很多 信仰 在 这 能力 ， 这 未来 进步 ，

他对自己的能力和未来的发展充满信心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .
and the promise of science as he did in traditional religion .
和 这 承诺 的 科学 作为 他 做过 在 传统的 宗教 .

以及他像对待传统宗教一样对待科学的承诺。

[θruːˈaʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wiː; wi] [siː] [greɪt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['paɪəti] .
Throughout all his works we see great evidence of his religious piety .
自始至终 全部 他的 作品 我们 看 伟大的 证据 的 他的 宗教 虔诚 .

在他的所有作品中，我们都能看到他虔诚的宗教信仰的充分体现。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['saɪəns] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['medsn; 'medɪsn] ,
But his faith in science , particularly as it affected medicine ,
但 他的 信仰 在 科学 , 特别 作为 它 做作的 药品 ,

但他对科学，特别是科学在医学领域的影响力，抱有信心。

[wiː; wi] [siː] [wɪð] ['ʌtməʊst] ['klærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['eseɪ] " [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] .
we see with utmost clarity in the essay " The Usefulness of Natural Philosophy .
我们 看 和 极致 明晰 在 这 散文 " 这 用处 的 自然的 哲学 .

我们在《自然哲学的用途》一文中非常清楚地看到了这一点。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] ['saɪəns] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [aːts] .
" He had great vision of the benefits that science would eventually bring to the healing arts .
" 他 有 伟大的 想象 的 这 好处 那 科学 会 最终 带来 到 这 康复 艺术 .

“他对科学最终将给医疗艺术带来的益处有着远见卓识。”

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [pə'tɪkjələli] [p'ɜːsənz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['glænˌvɪl] [ɔː(r)] [spræt] ,
Unlike many of his contemporaries , particularly persons such as Glanvill or Spratt ,
与此不同 许多 的 他的 同时代人 , 特别 人 这样的 作为 格兰维尔 或者 斯普拉特 ,

与他的许多同时代人不同，特别是像格兰维尔或斯普拉特这样的人，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['meni] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] ['væljuː] ,
he realized that many anatomical discoveries , for example , were of little practical value ,
他 已实现 那 许多 解剖学 发现 , 为了 例子 , 是 的 小的 实际的 价值 ,

他意识到，例如，许多解剖学发现几乎没有实际价值。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪs'kʌvəri] [wʊd] ,
but he felt that such discoveries would ,
但 他 毛毡 那 这样的 发现 会 ,

但他认为这样的发现将会……

" [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] ([wen] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriə] [fæktaɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [meɪd] [aʊt] ,
" in process of time (when the historia facti shall be fully and indisputably made out ,
" 在 过程 的 时间 (什么时候 这 历史 事实 将 是 完全 和 无可争议地 制成 出去 ,

“随着时间的推移（当事实真相被充分且无可争议地证明时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ˌðeə'baɪ] [sə'dʒestid] ['klɪəli] [ɪ'stæblɪʃt]) ['haɪli] [kən'djuːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪkəl] [pɑːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] . . . . " [-]
and the theories thereby suggested clearly established) highly conduce to the improvement of the therapeutical part of physick . . . . " [72]
和 这 理论 从而 建议 清楚地 已确立的) 高度 有助于 到 这 改进 的 这 治疗 部分 的 医生 . . . . " [-]

由此提出的理论（已明确确立）极大地促进了医学治疗部分的改进……[72]

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'septɪvnəs] [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
And with extraordinary perceptiveness he indicated the different ways in which he
和 和 非凡的 感知力 他 表明的 这 不同的 方式 在 哪个 他
[ɪk'spektɪd] ['prəʊgres] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'kænɪkl]
expected progress to be made through the proper application of mechanical
预期的 进步 到 是 制成 通过 这 恰当的 应用 的 机械的
[fə'lɒsəfi] .
philosophy .
哲学 .

他以非凡的洞察力指出，通过正确运用机械哲学，他期望取得进步的不同途径。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [meɪd] [ˌhɪðə'tuː]
He was clear - sighted enough to realize that the discoveries made hitherto
他 曾是 清除 - 目击者 足够的 到 意识到 那 这 发现 制成 迄今为止
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [greɪt] ['præktɪkl] ['væljuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [braɪt] ,
were not of great practical value but that the future was indeed bright ,
是 不是 的 伟大的 实际的 价值 但 那 这 未来 曾是 的确 明亮的 ,

他目光敏锐地意识到，迄今为止的发现并没有太大的实际价值，但未来确实一片光明。

[ænd; ənd][hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bluːprɪnt] [ɒv; əv]['prəʊgres][tuː; tə] [kʌm] .
and he provided a remarkable blueprint of progress to come .
和 他 假如 一个 卓越 蓝图 的 进步 到 来 .

他为未来的发展描绘了一幅卓越的蓝图。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['prəʊgres] [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [muːvz] [mæn'kaɪnd]
The measure of progress is , perhaps , the quantity of faith which moves mankind
这 措施 的 进步 是 , 也许 , 这 数量 的 信仰 哪个 移动 人类
.
.
.

衡量进步的标准或许在于推动人类前进的信念的多少。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['rɒbət] [bɔɪl] ['emfəsaɪz]
The study of Robert Boyle emphasizes
这 学习 的 罗伯特 博伊尔 强调

罗伯特·波义耳的研究强调了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[sʌm; səm] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .
some divisions among mankind .
一些 部门 之中 人类 .

人类之间存在一些分歧。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [lʊk] ['bækwəd] , [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts]
Some are content to look backward , to be satisfied with the achievements
一些 是 内容 到 看 落后 , 到 是 使满意 和 这 成就
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

有些人满足于回顾过去，对过去的成就感到满意。

[tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] [ək'septɪd] [ˌsɪstəmətaɪ'zeɪʃn] , ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd][ˌekspə'neɪʃ(ə)n] .
to rely on accepted systematization , doctrine , and explanation .
到 依靠 在 公认 系统化 , 教义 , 和 解释 .

依赖于公认的系统化、理论和解释。

['ʌðə(r)z] , [waɪl] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] , [hæv; həv][nəʊ] [gaɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)]
Others , while dissatisfied with the past , have no guide to lead them anywhere
其他的 , 尽管 不满 和 这 过去的 , 有 不 指导 到 带领 他们 任何地方
.
.
.

另一些人虽然对过去感到不满，却找不到方向。

[stɪl] ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːɪŋ] ,
Still others , however , have a strong faith in the new course which they are pursuing ,
仍然 其他的 , 然而 , 有 一个 强的 信仰 在 这 新的 课程 哪个 他们 是 追求 ,

然而，还有一些人对他们正在采取的新路线充满信心。

[ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gaɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪz] .
a faith which can guide them over great difficulties .
一个 信仰 哪个 能 指导 他们 超过 伟大的 困难 .

一种能够指引他们克服巨大困难的信仰。

[bɔɪl] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [feɪθ] — [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] " ['ætɪtjuːd] .
Boyle was such a man of faith — a word which is really synonymous with " attitude .
博伊尔 曾是 这样的 一个 男人 的 信仰 — 一个 单词 哪个 是 真的 同义词 和 " 态度 .

博伊尔是一位充满信仰的人——“信仰”一词实际上就是“态度”的同义词。

" [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ,
" He marked the transition between the old and the new ,
" 他 标记 这 过渡 之间 这 老的 和 这 新的 ,

他标志着新旧时代的过渡，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [træn'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɒlvz] .
and pointed up the difficulties which transition always involves .
和 尖 向上 这 困难 哪个 过渡 总是 涉及 .

并指出了转型过程中总是会遇到的困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[nəʊts]
Notes
笔记

笔记

[-] ['tɒməs] [bɜːtʃ] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɒbət] [bɔɪl] , [ɪn] ['rɒbət] [bɔɪl] ,
[37] Thomas Birch , The Life of the Honourable Robert Boyle , in Robert Boyle ,
[-] 托马斯 桦木 , 这 生活 的 这 尊敬的 罗伯特 博伊尔 , 在 罗伯特 博伊尔 ,

[37] Thomas Birch，《尊敬的罗伯特·博伊尔的一生》，载于《罗伯特·博伊尔》，

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɒbət] [bɔɪl] , [ed] .
The Works of the Honourable Robert Boyle , ed .
这 作品 的 这 尊敬的 罗伯特 博伊尔 , 编辑 .

罗伯特·博伊尔阁下作品集，编者：

['tɒməs] [bɜːtʃ] , ['lʌndən] ; - , [ai] , [lɪv] , [ˌriː'print, 'riːprint] ['hɪldəsˌhaɪm] , - , [ai] , [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Thomas Birch , London ; 1772 , I , liv , reprinted Hildesheim , 1965 , I , Introduction ,
托马斯 桦木 , 伦敦 ; - , 我 , 生活 , 转载 希尔德斯海姆 , - , 我 , 介绍 ,
[eɪtθ] - [ɪks] ; [mə'riː] ['bəʊəz] [hɔːl] ,
viii - ix ; Marie Boas Hall ,
八 - 九 ; 玛丽 博阿斯 大厅 ,

Thomas Birch，伦敦；1772 年，第一卷，第五十五章，1965 年希尔德斯海姆重印，第一卷，导言，第八至九章；Marie Boas Hall，

['rɒbət] [bɔɪl] [ɒn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] : [æn; ən] ['eseɪ] [wɪð] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
Robert Boyle on Natural Philosophy : An Essay with Selections from His Writings ,
罗伯特 博伊尔 在 自然的 哲学 : 一个 散文 和 选择 从 他的 著作 ,
['bluːmɪŋtən] , [ˌɪndi'ænə] , - , [piː] . - .
Bloomington , Indiana , 1965 , p . 16 .
布卢明顿 , 印第安纳州 , - , p . - .

Robert Boyle 论自然哲学：一篇论文及其著作选集，印第安纳州布卢明顿，1965 年，第 16 页。

[-] [dʒɒn][ef] . ['fʊltən] , [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɒbət] [bɔɪl] , 2nd [ed] . ,
[38] John F . Fulton , A Bibliography of the Honourable Robert Boyle , 2nd ed . ,
[-] 约翰 F . 富尔顿 , 一个 参考书目 的 这 尊敬的 罗伯特 博伊尔 , 2nd 编辑 . ,
['ɒksfəd] , - , [piː] . - .
Oxford , 1961 , p . 37 .
牛津 , - , p . - .

[38] John F. Fulton，《尊敬的罗伯特·博伊尔书目》，第 2 版，牛津，1961 年，第 37 页。

[-] [hɔːl] , [ɒp] .
[39] Hall , op .
[-] 大厅 , 操作 .

[39] Hall，作品。

[sɪt] . , [piː] . - .
cit . , p . 47 .
引用 . , p . - .

引自第 47 页。

[-] ['mɑːgrət] [iː] . ['roʊbɑːtəm] , " [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['rɒbət] [bɔɪl] , "
[40] Margaret E . Rowbottom , " The Earliest Published Writing of Robert Boyle , "
[-] 玛格丽特 E . 罗伯顿 , " 这 最早 已发布 写作 的 罗伯特 博伊尔 , "
['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
Annals of Science ,
志 的 科学 ,

[40] Margaret E. Rowbottom，“罗伯特·博伊尔最早发表的著作”，《科学年鉴》，

['sɪksθ] (-) , - - - ; [ɑː(r)] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['mædɪsən] , " [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋ]
VI (1950) , 376 - 389 ; R . E . W . Maddison , " The Earliest Published Writing
六年级 (-) , - - - ; 拉 . E . W . 麦迪逊 , " 这 最早 已发布 写作
[ɒv; əv] ['rɒbət] [bɔɪl] ,
of Robert Boyle ,
的 罗伯特 博伊尔 ,

VI (1950), 376-389; REW Maddison，“罗伯特·博伊尔最早出版的作品”，

" ['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] (-) , - - - .
" Annals of Science , XVII (1961) , 165 - 173 .
" 志 的 科学 , 十七 (-) , - - - .

《科学年鉴》，第十七卷（1961 年），165-173 页。

[-] ['læzərəs] - , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] , [ɪn] [faɪv] [bʊks] ,
[41] Lazarus Riverius , The Universal Body of Physick , in five books ,
[-] 拉撒路 - , 这 普遍的 身体 的 医生 , 在 五 图书 ,

[41] 拉扎勒斯·里维乌斯，《医学大全》，共五卷，

. . . [ɪɡ'zæktli] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] [baɪ] ['wɪljəm] [kɑː(r)] , ['lʌndən] , - .
. . . Exactly translated into English by William Carr , London , 1657 .
. . . 确切地 翻译 进入 英语 经过 威廉 卡尔 , 伦敦 , - .

...由威廉·卡尔于1657年在伦敦准确翻译成英文。

[-] - - , ['ɒprə] ['mɛdɪkə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsə] , [dʒɪ'niːvə] , - .
[42] Lazari Riverii , Opera Medica Universa , Geneva , 1727 .
[-] - - , 歌剧 医学 宇宙 , 日内瓦 , - .

[42] Lazari Riverii，Opera Medica Universa，日内瓦，1727 年。

[-] [dʒeɪ] . - [eɪtʃ] . - - ['pɛraɪz] , [ed] . , ['lɛtrəz] [diː] ['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] ['pætən] , ['pærɪs] , - .
[43] J . - H . Reveillé - Parise , ed . , Lettres de Gui Patin , Paris , 1846 .
[-] J . - H . - - 帕里斯 , 编辑 . , 字母 德 图形用户界面 帕廷 , 巴黎 , - .

[43] J.-H。 Reveillé-Parise，编辑，Lettres de Gui Patin，巴黎，1846 年。

[-] [dʒiːn] [bæp'tiːst] [væn] [hɛl'mɑnt] , - [ɔː(r)] ['fɪzɪk] [rɪ'faɪnd] . . . ['feɪθfəli] ['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] [baɪ] [dʒeɪ] . [siː] . ,
[44] Jean Baptiste van Helmont , Oriatrike or Physick Refined . . . faithfully rendered into English by J . C . ,
[-] 让 巴蒂斯特 货车 赫尔蒙特 , - 或者 医生 精制 . . . 忠实 渲染 进入 英语 经过 J . C . ,

[44] Jean Baptiste van Helmont，《Oriatrike 或 Physick Refined》......由 JC 忠实地翻译成英文，

['lʌndən] , - , [ænd; ənd] ['ɔːrtəs] [ˌmɛdɪ'siːni] , ['ɛdɪʃiˌoʊ] ['kwɑːrtə] , - , - .
London , 1662 , and Ortus Medicinae , Editio Quarta , Lugduni , 1667 .
伦敦 , - , 和 奥图斯 医学 , 编辑 夸尔塔 , - , - .

伦敦，1662 年；Ortus Medicinae，Editio Quarta，Lugduni，1667 年。

[-] [dʒəʊ'væni] [bɑː'tiːstə] ['dɛlla] ['pɔːtə] , ['nætʃ(ə)rəl] ['mædʒɪk] , ['lʌndən] , - , [ˌriː'print, 'riːprint] [njuː] [jɔːk] , - ,
[45] Giovanni Battista della Porta , Natural Magick , London , 1658 , reprinted New York , 1957 ,
[-] 乔瓦尼 巴蒂斯塔 德拉 波尔塔 , 自然的 魔法 , 伦敦 , - , 转载 新的 约克 , - ,

[45] Giovanni Battista della Porta，Natural Magick，伦敦，1658 年，纽约重印，1957 年，

[ænd; ənd] - ['nætʃrəlɪs] ['laɪbraɪ] [vɪdʒɪnti] , - , - .
and Magiae Naturalis Libri Viginti , Rothomagi , 1650 .
和 - 自然 书 维金蒂 , - , - .

和 Magiae Naturalis Libri Viginti，Rothomagi，1650。

[-] ['rɪtʃəd] [ef] . [dʒəunz] , ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɔdən] :
[46] Richard F . Jones , Ancients and Moderns :
[-] 理查德 F . 琼斯 , 古代人 和 现代人 :

[46] 理查德·F·琼斯，《古代与现代》：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋɡlənd] , 2nd [ed] . ,
A Study of the Rise of the Scientific Movement in Seventeenth - Century England , 2nd ed . ,
一个 学习 的 这 上升 的 这 科学 移动 在 第十七 - 世纪 英格兰 , 2nd 编辑 . ,

《十七世纪英国科学运动兴起研究》，第二版

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , - ; ['rɪtʃəd] [es] . ['wɛstfɔːl] , ['saɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋɡlənd] , [njuː] ['heɪv(ə)n] ,
St . Louis , 1961 ; Richard S . Westfall , Science and Religion in Seventeenth - Century England , New Haven ,
英石 . 路易斯 , - ; 理查德 S . 韦斯特福尔 , 科学 和 宗教 在 第十七 - 世纪 英格兰 , 新的 避风港 ,

圣路易斯，1961年；理查德·S·韦斯特福尔，《十七世纪英国的科学与宗教》，纽黑文，

- ; ['mɑːrdʒəri] [həʊp] ['nikəlsn] , ['pepis] - ['daɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['saɪəns] , ['ʃɑːlətsviːl] :
1958 ; Marjorie Hope Nicolson , Pepys ' Diary and the New Science , Charlottesville :
- ; 玛乔丽 希望 尼科尔森 , 佩皮斯 - 日记 和 这 新的 科学 , 夏洛茨维尔 :
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ,
The University Press of Virginia ,
这 大学 按 的 弗吉尼亚州 ,

1958年；玛乔丽·霍普·尼科尔森，《佩皮斯日记与新科学》，夏洛茨维尔：弗吉尼亚大学出版社，

- ; ['wɔːltə] [iː] . ['hoʊtṇ] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
1965 ; Walter E . Houghton , " The English Virtuoso in the Seventeenth Century ,
- ; 沃尔特 E . 霍顿 , " 这 英语 大师 在 这 第十七 世纪 ,

1965年；沃尔特·E·霍顿，《十七世纪的英国演奏家》，

" ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [θriː] (-) , - - - , - - - ; [ænd; ənd]
" Journal of the History of Ideas , III (1942) , 51 - 73 , 190 - 219 ; and
" 杂志 的 这 历史 的 想法 , 三、 (-) , - - - , - - - ; 和
['dɒr(ə)θi] ['stɪmsən] ,
Dorothy Stimson ,
多萝西 史汀生 ,

《思想史杂志》，第3卷（1942年），第51-73页，第190-219页；以及多萝西·史汀生，

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['æməˌtʃʊr] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [njuː] [jɔːk] , - .
Scientists and Amateurs : A History of the Royal Society , New York , 1948 .
科学家 和 业余爱好者 : 一个 历史 的 这 皇家 社会 , 新的 约克 , - .

科学家和业余爱好者：皇家学会的历史，纽约，1948 年。

[siː] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['praɪməri] [sɔːs] , ['tɒməs] [ʃæd]
See also , for an entertaining primary source , Thomas Shad
看 还 , 为了 一个 娱乐 基本的 来源 , 托马斯 沙德

另请参阅托马斯·沙德的著作，这是一部引人入胜的第一手资料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wel] , [ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] , [ed] . , ['mɑːrdʒəri] [həʊp] ['nikəlsn] [ænd; ənd]['deɪvɪd]['stjuːət] [rəʊd] , ['lʌndən]
well , The Virtuoso , ed . , Marjorie Hope Nicolson and David Stuart Rodes , London
出色地 , 这 大师 , 编辑 . , 玛乔丽 希望 尼科尔森 和 大卫 斯图尔特 罗德斯 , 伦敦
, - .
, 1966 .
, - .

嗯，《演奏家》，玛乔丽·霍普·尼科尔森和大卫·斯图尔特·罗兹编辑，伦敦，1966 年。

[-] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [klɑːk] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv]
[47] Sir George Clark , A History of the Royal College of Physicians of
[-] 先生 乔治 克拉克 , 一个 历史 的 这 皇家 大学 的 医生 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

[47] 乔治·克拉克爵士，《伦敦皇家内科医师学会史》，

['ɒksfəd] , ['vɒljuːm] [ai] , - , ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] , - .
Oxford , Volume I , 1964 , Volume II , 1966 .
牛津 , 体积 我 , - , 体积 二 , - .

牛津大学出版社，第一卷，1964年，第二卷，1966年。

[-] [bɔɪl] , " ['memwɑːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] , " [wɜːks] , [ˌaɪ 'viː] , - .
[48] Boyle , " Memoirs for the Natural History of Human Blood , " Works , IV , 637 .
[-] 博伊尔 , " 回忆录 为了 这 自然的 历史 的 人类 血 , " 作品 , 第四 , - .

[48] 博伊尔，《人类血液自然史回忆录》，作品集，第四卷，637页。

[-] [bɔɪl] , " [ɒn] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] , " [wɜːks] , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
[49] Boyle , " On the Usefulness of Natural Philosophy , " Works , II , 169 .
[-] 博伊尔 , " 在 这 用处 的 自然的 哲学 , " 作品 , 二 , - .

[49] 波义耳，《论自然哲学的用途》，《著作集》，第二卷，169页。

[-] ['stiːvn] ['pædʒɪt] , [dʒɒn]['hʌntə(r)] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
[50] Stephen Paget , John Hunter , London , 1897 , p . 126 .
[-] 史蒂芬 佩吉特 , 约翰 猎人 , 伦敦 , - , p . - .

[50] Stephen Paget，《约翰·亨特》，伦敦，1897 年，第 126 页。

[-] - , ['ɒprə] , [trænz] .
[51] Riverius , Opera , trans .
[-] - , 歌剧 , 翻译 .

[51] Riverius，《歌剧》，译。

['lestə(r)][es] . [kɪŋ] , [piː] . [wʌn] .
Lester S . King , p . 1 .
莱斯特 S . 国王 , p . 1 .

莱斯特·S·金，第 1 页。

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [ˌpiː 'piː] . - - - .
[52] Boyle , " Usefulness , " pp . 74 - 75 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " pp . - - - .

[52] Boyle，“有用性”，第 74-75 页。

[siː] ['ɔːlsəʊ][ˌpiː 'piː] . - - - .
See also pp . 115 - 116 .
看 还 pp . - - - .

另见第115-116页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[53] Ibid . , p . 87 .
[-] 同上 . , p . - .

[53] 同上，第 87 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[54] Ibid . , p . 97 .
[-] 同上 . , p . - .

[54] 同上，第 97 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[55] Ibid . , p . 98 .
[-] 同上 . , p . - .

[55] 同上，第 98 页。

[siː] ['ɔːlsəʊ] " [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][spə'sɪfɪk] ['medsnz] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː'pʌskjʊlə(r)] [fə'lɒsəfi] , " [wɜːks] , [viː] , - - - .
See also " Of the Reconcileableness of Specific Medicines to the Corpuscular Philosophy , " Works , V , 85 - 86 .
看 还 " 的 这 - 的 具体的 药物 到 这 微粒 哲学 , " 作品 , V , - - - .

另见《论特定药物与微粒哲学的调和性》，《著作集》第五卷，第85-86页。

[-] ['lestə(r)][es] . [kɪŋ] , " [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θerəpi] : - ['signətʃə] , - - ['sɪmpəθi] , -
[56] Lester S . King , " The Road to Scientific Therapy : ' Signatures , ' ' Sympathy , '
[-] 莱斯特 S . 国王 , " 这 路 到 科学 治疗 : - 签名 , - - 同情 , -
[ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ɪk'sperɪmənt] ,
and Controlled Experiment ,
和 受控 实验 ,

[56] Lester S. King，“通往科学疗法的道路：‘特征’、‘同情’和对照实验”，

" ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , - (-) , - - - .
" Journal of the American Medical Association , CXCVII (1966) , 250 - 256 .
" 杂志 的 这 美国人 医疗的 协会 , - (-) , - - - .

《美国医学会杂志》，CXCVII（1966），250-256。

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [piː] . - .
[57] Boyle , " Usefulness , " p . 115 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " p . - .

[57] Boyle，“有用性”，第 115 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[58] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[58] 同上，

[piː] . - .
p . 127 .
p . - .

第127页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[59] Ibid . , p . 130 .
[-] 同上 . , p . - .

[59] 同上，第 130 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[60] Ibid . , p . 131 .
[-] 同上 . , p . - .

[60] 同上，第 131 页。

[-] [væn] [hɛl'mɑnt] , " ['bʌtlə(r)] , " ['ɔːrtəs] [ˌmɛdɪ'siːni] , [ˌpiː 'piː] .
[61] Van Helmont , " Butler , " Ortus Medicinae , pp .
[-] 范 赫尔蒙特 , " 巴特勒 , " 奥图斯 医学 , pp .

[61] Van Helmont，“巴特勒”，《Ortus Medicinae》，第 173 页。

- - - , [ænd; ənd] - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
358 - 365 , and Oriatrike , pp . 585 - 596 .
- - - , 和 - , pp . - - - .

358-365，以及 Oriatrike，第 585-596 页。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [piː] . - .
See also Boyle , " Usefulness , " p . 102 .
看 还 博伊尔 , " 用处 , " p . - .

另见 Boyle，“有用性”，第 102 页。

[-] [væn] [hɛl'mɑnt] , ['ɔːrtəs] , [piː] . - ; - , [piː] . - .
[62] Van Helmont , Ortus , p . 365 ; Oriatrike , p . 596 .
[-] 范 赫尔蒙特 , 奥图斯 , p . - ; - , p . - .

[62] Van Helmont，Ortus，第 14 页。 365；奥里亚特里克，p。 596.

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [ˌpiː 'piː] . - - - .
[63] Boyle , " Usefulness , " pp . 135 - 136 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " pp . - - - .

[63] Boyle，“有用性”，第 135-136 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[64] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[64] 同上，

[piː] . - .
p . 138 .
p . - .

第138页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[65] Ibid . , p . 144 .
[-] 同上 . , p . - .

[65] 同上，第 144 页。

[-] [bɔɪl] , " - [ɒv; əv] [spə'sɪfɪk] ['medsnz] , " [ˌpiː 'piː] . - - - .
[66] Boyle , " Reconcileableness of Specific Medicines , " pp . 80 - 81 .
[-] 博伊尔 , " - 的 具体的 药物 , " pp . - - - .

[66] Boyle，“特定药物的调和性”，第 80-81 页。

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [piː] . - .
[67] Boyle , " Usefulness , " p . 183 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " p . - .

[67] Boyle，“有用性”，第 183 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[68] Ibid . , p . 190 .
[-] 同上 . , p . - .

[68] 同上，第 190 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[69] Ibid . , p . 194 .
[-] 同上 . , p . - .

[69] 同上，第 194 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[70] Ibid . , p . 195 .
[-] 同上 . , p . - .

[70] 同上，第 195 页。

[-] ['wɛstfɔːl] , [ɒp] .
[71] Westfall , op .
[-] 韦斯特福尔 , 操作 .

[71] Westfall，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[-] [bɔɪl] , " ['juːsflnəs] , " [ˌpiː 'piː] . - - - .
[72] Boyle , " Usefulness , " pp . 163 - 164 .
[-] 博伊尔 , " 用处 , " pp . - - - .

[72] Boyle，“有用性”，第 163-164 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['semɪnɑː(r)]
Members of the Seminar
成员 的 这 研讨会

研讨会成员

[el] . [ɑː(r)] . [siː] . ['æg,njuː]
L . R . C . Agnew
L . 拉 . C . 阿格纽

LRC 阿格纽

['θɪədɔ] [,ælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
Theodore Alexander
西奥多 亚历山大

西奥多·亚历山大

[em] . ['piːtə(r)]['ɑːmə,kɜːr]
M . Peter Amacher
M . 彼得 阿马赫

M. Peter Amacher

['lɒrəns] [bædæʃ]
Lawrence Badash
劳伦斯 巴达什

劳伦斯·巴达什

['stiːvn] [daʊ] ['bekəm]
Stephen Dow Beckham
史蒂芬 道琼斯 贝克汉姆

斯蒂芬·道·贝克汉姆

[tʃɑːlz] [es] . -
Charles S . Bodemer
查尔斯 S . -

查尔斯·S·博德默

['hɪldə] [boʊ'hɛm]
Hilda Boheme
希尔达 波西米亚

希尔达·波西米亚

[dʒɒn][dʒiː] . [bɜːk]
John G . Burke
约翰 G . 伯克

约翰·G·伯克

['siːmɔːr] [el] . [tʃə'pin]
Seymour L . Chapin
西摩 L . 查平

西摩·L·查平

[dʒæk][eɪtʃ] . [klɑːk]
Jack H . Clark
杰克 H . 克拉克

杰克·H·克拉克

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ]
William E . Conway
威廉 E . 康威

威廉·E·康威

['luːɪs] ['dɑːlɪŋ]
Louise Darling
路易丝 亲爱的

路易丝·达林

['ednə][siː] . ['deɪvɪs]
Edna C . Davis
埃德娜 C . 戴维斯

埃德娜·C·戴维斯

['dɑːktər; draɪv] . & ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [fiːld]
Dr . & Mrs . John Field
博士 . & 太太 . 约翰 场地

约翰·菲尔德博士夫妇

['wɔːldəʊ][eɪtʃ] .
Waldo H . Furgason
沃尔多 H . 弗格森

沃尔多·H·弗格森

['mɑːθə] ['njuːdi]
Martha Gnudi
玛莎 裸背

玛莎·格努迪

['dɒrɪs] ['hæglʌnd]
Doris Haglund
多丽丝 哈格伦德

多丽丝·哈格伦德

[kɑːl] ['hʌfbaʊər]
Karl Hufbauer
卡尔 赫夫鲍尔

卡尔·胡夫鲍尔

\- ['dʒeɪdən]
Samisa Jadon
\- 杰登

萨米萨·贾登

['daɪətə(r)]['dʒetə(r)]
Dieter Jetter
迪特 杰特

迪特·杰特

[rɔi] ['kɪdmən]
Roy Kidman
罗伊 妮可·基德曼

罗伊·基德曼

['ɜːvɪŋ] [dʒeɪ] . [kɪŋ]
Irving J . King
欧文 J . 国王

欧文·J·金

['lestə(r)][es] . [kɪŋ]
Lester S . King
莱斯特 S . 国王

莱斯特·S·金

['lezli] -
Leslie Koepplin
莱斯利 -

莱斯利·科普林

[ɪ'lɪzəbəθ] ['loʊˌmæks]
Elizabeth Lomax
伊丽莎白 洛马克斯

伊丽莎白·洛马克斯

['pætrɪk] [mə'klɑːskiː] ['nænsi] [mək'niːl]
Patrick **McCloskey** **Nancy** **McNeil**
帕特里克 麦克洛斯基 南希 麦克尼尔

帕特里克·麦克洛斯基 南希·麦克尼尔

['edgə(r)] ['maʊər]
Edgar **Mauer**
埃德加 毛尔

埃德加·毛尔

['deɪvɪd] [es] . ['mækswel]
David **S** **.** **Maxwell**
大卫 S . 麦克斯韦

大卫·S·麦克斯韦尔

['rɒbət] [muːz]
Robert **Moes**
罗伯特 莫斯

罗伯特·莫斯

[siː] . [diː] . [oʊ'mæli]
C **.** **D** **.** **O'Malley**
C . D . 奥马利

CD O'Malley

['iːnɛz] [əʊ'niːl]
Ynez **O'Neill**
伊内兹 奥尼尔

伊内兹·奥尼尔

['mærəlɪn] [pɔːl]
Marilyn **Paul**
玛丽莲 保罗

玛丽莲·保罗

[ˌlɑː.dɪs'lɑː.oʊ] ['riːˌtaɪ]
Ladislao **Reti**
拉迪斯劳 雷蒂

拉迪斯劳·雷蒂

['sæli] ['rʌðəfəd]
Sally **Rutherford**
莎莉 卢瑟福

莎莉·卢瑟福

['edwəd] [ʃə'pirəu]
Edward **Shapiro**
爱德华 夏皮罗

爱德华·夏皮罗

[hæns] [eɪtʃ] . ['sɪmə(r)]
Hans **H** **.** **Simmer**
汉斯 H . 煨

汉斯·H·西默

['ɪŋgrɪd] ['sɪmə(r)]
Ingrid **Simmer**
英格丽德 煨

英格丽德·西默

[dʒɒn] [iː] . [smɪθ]
John **E** **.** **Smith**
约翰 E . 史密斯

约翰·E·史密斯

[dʒəʊn] ['stɑːrkˌwɛðər]
Joan **Starkweather**
琼 斯塔克韦瑟

琼·斯塔克韦瑟

['bɛtsi] [stɑː(r)]
Betsey **Starr**
贝齐 斯塔尔

贝齐·斯塔尔

[dʒɒn][em] . ['stɛdmən]
John **M** **.** **Steadman**
约翰 M . 斯特德曼

约翰·M·斯特德曼

[ə'net] ['tɜːrziən]
Annette **Terzian**
安妮特 特尔齐安

安妮特·特尔齐安

[lɛld] [trə'pænz]
Lelde **Trapans**
莱尔德 特拉潘斯

莱尔德·特拉潘斯

['rɪtʃəd] [ef] . -
Richard **F** **.** **Trucken**
理查德 F . -

理查德·F·特拉肯

['frɑːnsɪs] [və'lɑːdɛz]
Frances **Valadez**
弗朗西丝 瓦拉德兹

弗朗西丝·瓦拉德兹

[və'dʒɪniə] ['waɪzər]
Virginia **Weiser**
弗吉尼亚州 魏泽

弗吉尼亚·韦瑟

[fred] [en] . [waɪt]
Fred **N** **.** **White**
弗雷德 N . 白色的

弗雷德·N·怀特

['mæk'sin] [waɪt]
Maxine **White**
玛克辛 白色的

玛克辛·怀特

[və'dʒɪniə] [wɔn]
Virginia **Wong**
弗吉尼亚州 黄

弗吉尼亚·王

['dʒeɪkəb] ['zaɪtlɪn]
Jacob **Zeitlin**
雅各布 泽特林

雅各布·泽特林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk]
William Andrews Clark
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Memorial Library
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

['semɪnɑː(r)] ['peɪpəz]
Seminar Papers
研讨会 文件

研讨会论文

['edɪtɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd] [pəʊp] . - .
Editing Donne and Pope . 1952 .
编辑 唐恩 和 教皇 . - .

编辑唐恩和蒲柏。1952年。

['prɔːbləmz] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌnz] ['sɜːrmən] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ɑː(r)] . ['pɒtə(r)] .
Problems in the Editing of Donne's Sermons , by George R . Potter .
问题 在 这 编辑 的 唐恩的 布道 , 经过 乔治 拉 . 波特 .

乔治·R·波特著《约翰·邓恩布道集编辑中的问题》。

[ˌedɪ'tɔːriəl] ['prɔːbləmz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['pəʊətri] , [baɪ] [dʒɒn] [bʌt] .
Editorial Problems in Eighteenth - Century Poetry , by John Butt .
社论 问题 在 第十八 - 世纪 诗 , 经过 约翰 屁股 .

约翰·巴特著《十八世纪诗歌的编辑问题》。

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] . - .
Music and Literature in England in the Seventeenth and Eighteenth Centuries . 1953 .
音乐 和 文学 在 英格兰 在 这 第十七 和 第十八 几个世纪 . - .

十七、十八世纪英国的音乐与文学。1953年。

['pəʊətri] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ] [dʒeɪmz] [iː] . ['fɪlɪps] .
Poetry and Music in the Seventeenth Century , by James E . Phillips .
诗 和 音乐 在 这 第十七 世纪 , 经过 詹姆斯 E . 菲利普斯 .

十七世纪的诗歌与音乐，作者：詹姆斯·E·菲利普斯。

[sʌm; səm] ['æspekts] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ] ['bɜːrtrənd] [eɪtʃ] . ['brɑːnsən] .
Some Aspects of Music and Literature in the Eighteenth Century , by Bertrand H . Bronson .
一些 方面 的 音乐 和 文学 在 这 第十八 世纪 , 经过 伯特兰 H . 布朗森 .

伯特兰·H·布朗森著《十八世纪音乐与文学的某些方面》。

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstən] [prəʊz] . - .
Restoration and Augustan Prose . 1956 .
恢复 和 奥古斯丁 散文 . - .

复辟时期和奥古斯都散文。1956年。

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [prəʊz] , [baɪ][dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['sʌðərlənd] .
Restoration Prose , by James R . Sutherland .
恢复 散文 , 经过 詹姆斯 拉 . 萨瑟兰 .

复辟时期散文，作者：詹姆斯·R·萨瑟兰。

[ðə; ði][aɪ'rɒnɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔː'gʌstən] [prəʊz] [frɒm; frəm] [swɪft] [tuː; tə] ['dʒɒnsn] , [baɪ]['iːən] [wɒt] .
The Ironic Tradition in Augustan Prose from Swift to Johnson , by Ian Watt .
这 讽刺的是 传统 在 奥古斯丁 散文 从 迅速 到 约翰逊 , 经过 伊恩 瓦 .

伊恩·瓦特著《从斯威夫特到约翰逊的奥古斯都散文中的反讽传统》。

['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] ['kʌltʃərəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] . - .
Anglo - American Cultural Relations in the Seventeenth and Eighteenth Centuries . 1958 .
盎格鲁 - 美国人 文化 关系 在 这 第十七 和 第十八 几个世纪 . - .

十七、十八世纪英美文化关系。1958年。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['ɪŋglənd] , [baɪ] ['liːɔn] ['haʊəd] .
The Puritans in Old and New England , by Leon Howard .
这 清教徒 在 老的 和 新的 英格兰 , 经过 莱昂 霍华德 .

《新旧英格兰的清教徒》，作者：莱昂·霍华德。

['wɪljəm] [bɜːd] : ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [baɪ] ['luːɪs] [biː] . [raɪt] .
William Byrd : Citizen of the Enlightenment , by Louis B . Wright .
威廉 伯德 : 公民 的 这 启示 , 经过 路易斯 B . 赖特 .

威廉·伯德：启蒙运动的公民，路易斯·B·赖特著。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [baɪ][dʒeɪmz][em] . ['ɑzbən] . - .
The Beginnings of Autobiography in England , by James M . Osborn . 1959 .
这 开端 的 自传 在 英格兰 , 经过 詹姆斯 M . 奥斯本 . - .

《英国自传的起源》，詹姆斯·M·奥斯本著，1959年。

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] . - .
Scientific Literature in Sixteenth and Seventeenth Century England . 1961 .
科学 文学 在 第十六 和 第十七 世纪 英格兰 . - .

十六、十七世纪英国科学文献。1961年。

['ɪŋglɪʃ] ['medɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ][siː] . [diː] . [oʊ'mæli] .
English Medical Literature in the Sixteenth Century , by C . D . O'Malley .
英语 医疗的 文学 在 这 第十六 世纪 , 经过 C . D . 奥马利 .

CD O'Malley 著，《十六世纪英国医学文献》。

['ɪŋglɪʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ] ['ruːpət] [hɔːl] .
English Scientific Literature in the Seventeenth Century , by Rupert Hall .
英语 科学 文学 在 这 第十七 世纪 , 经过 鲁珀特 大厅 .

鲁珀特·霍尔著《十七世纪英国科学文献》。

['frɑːnsɪs]['beɪkənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mɪl'jɜː] .
Francis Bacon's Intellectual Milieu .
弗朗西斯 培根的 知识分子 环境 .

弗朗西斯·培根的知识环境。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]['vɜːdʒɪl][keɪ] . ['hwitəkə] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ['laɪbrəri] ,
A Paper delivered by Virgil K . Whitaker at a meeting at the Clark Library ,
一个 纸 发表 经过 维吉尔 K . 惠特克 在 一个 会议 在 这 克拉克 图书馆 ,

Virgil K. Whitaker 在克拉克图书馆的一次会议上发表的论文

- [nəʊ'vembə(r)] - , ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] 400th [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv]['beɪkənz] [bɜːθ] .
18 November 1961 , celebrating the 400th anniversary of Bacon's birth .
- 十一月 - , 庆祝 这 400th 周年纪念日 的 培根的 出生 .

1961年11月18日，庆祝培根诞辰400周年。

['meθədz] [ɒv; əv]['tekstʃuəl] ['edɪtɪŋ] , [baɪ] ['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . - .
Methods of Textual Editing , by Vinton A . Dearing . 1962 .
方法 的 文本 编辑 , 经过 文顿 一个 . 亲爱的 . - .

文本编辑方法，作者：Vinton A. Dearing，1962 年。

[ðə; ði] ['dɒlfɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . - .
The Dolphin in History . 1963 .
这 海豚 在 历史 . - .

历史上的海豚。1963年。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒlfɪn] , [baɪ] ['æʃli] ['mɒntəgjuː] .
The History of the Dolphin , by Ashley Montagu .
这 历史 的 这 海豚 , 经过 阿什利 蒙塔古 .

《海豚的历史》，作者：阿什利·蒙塔古。

['mɒd(ə)n] [weɪlz] , ['dɒlfɪnz] , [ænd; ənd] ['pɔːpəsɪz] , [æz; əz] ['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Modern Whales , Dolphins , and Porpoises , as Challenges to Our Intelligence ,
现代的 鲸鱼 , 海豚 , 和 鼠海豚 , 作为 挑战 到 我们的 智力 ,
[baɪ][dʒɒn][siː] . ['lɪli] .
by John C . Lilly .
经过 约翰 C . 莉莉 .

现代鲸鱼、海豚和鼠海豚，对我们智力的挑战，作者：约翰·C·莉莉。

['tɒməs] ['wɪlis] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['kenɪθ] ['djuːhɜːrst] . - .
Thomas Willis as a Physician , by Kenneth Dewhurst . 1964 .
托马斯 威利斯 作为 一个 医生 , 经过 肯尼斯 德赫斯特 . - .

肯尼斯·杜赫斯特著《托马斯·威利斯医生传》，1964年。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['bɒtəni] . - .
History of Botany . 1965 .
历史 的 植物学 . - .

植物学史。1965年。

[h'ɜːbəlz] , [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . [em] . ['lɒrəns] .
Herbals , Their History and Significance , by George H . M . Lawrence .
草药 , 他们的 历史 和 意义 , 经过 乔治 H . M . 劳伦斯 .

草药，它们的历史和意义，作者：乔治·H·M·劳伦斯。

[ə; eɪ][plɑːnt]['pæθədʒən] [v'juːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] ['kenɪθ] [ef] . ['beɪkə(r)] .
A Plant Pathogen Views History , by Kenneth F . Baker .
一个 植物 病原 浏览 历史 , 经过 肯尼斯 F . 贝克 .

植物病原体眼中的历史，作者：肯尼斯·F·贝克。

['niːəʊ] - ['lætɪn]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] . - .
Neo - Latin Poetry of the Sixteenth and Seventeenth Centuries . 1965 .
新 - 拉丁 诗 的 这 第十六 和 第十七 几个世纪 . - .

十六、十七世纪新拉丁诗歌。1965年。

['dænjəl] ['rɒdʒəz] : [ə; eɪ]['niːəʊ] - ['lætɪn] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪ'ɑːd] [ænd; ənd] ['sɪdniz] - [ˌæri'ɒpəgəs] , -
Daniel Rogers : A Neo - Latin Link between the Pléiade and Sidney's ' Areopagus , '
丹尼尔 罗杰斯 : 一个 新 - 拉丁 关联 之间 这 七星 和 西德尼的 - 阿瑞俄帕戈斯 , -
[baɪ][dʒeɪmz][iː] . ['fɪlɪps] .
by James E . Phillips .
经过 詹姆斯 E . 菲利普斯 .

丹尼尔·罗杰斯：七星与西德尼的《阿瑞俄帕戈斯》之间的新拉丁语联系，作者：詹姆斯·E·菲利普斯。

['mɪlt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lætɪn]['pəʊɪt] , [baɪ] [dɒn] ['kæmərən]['ælən] .
Milton as a Latin Poet , by Don Cameron Allen .
米尔顿 作为 一个 拉丁 诗人 , 经过 大学教师 卡梅伦 艾伦 .
唐·卡梅伦·艾伦著《弥尔顿：一位拉丁诗人》。

['mɪlt(ə)n][ænd; ənd]['klærəndən] : ['peɪpəz][ɒn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [hɪˌstɒri'ɒgrəfi] . - .
Milton and Clarendon : Papers on Seventeenth - Century English Historiography . 1965 .
米尔顿 和 克拉伦登 : 文件 在 第十七 - 世纪 英语 史学 . - .
米尔顿与克拉伦登：十七世纪英国史学论文集。1965年。

['mɪlt(ə)n][æz; əz] [hɪ'stɔːriən] , [baɪ] [frentʃ] [ɑː(r)] . ['fəʊgl] .
Milton as Historian , by French R . Fogle .
米尔顿 作为 历史学家 , 经过 法语 拉 . 福格尔 .
作为历史学家的弥尔顿，作者：French R. Fogle。

['klærəndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . ['trevə(r)] - ['rəʊpə(r)] .
Clarendon and the Practice of History , by H . R . Trevor - Roper .
克拉伦登 和 这 实践 的 历史 , 经过 H . 拉 . 特雷弗 - 罗珀 .
克拉伦登与历史实践，作者：HR Trevor-Roper。

[sʌm; səm]['æspekts][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə]
Some Aspects of Seventeenth Century English Printing with Special Reference to
一些 方面 的 第十七 世纪 英语 印刷 和 特别的 参考 到
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mɒk.sən] ,
Joseph Moxon ,
约瑟夫 莫克森 ,
十七世纪英国印刷业的某些方面，以约瑟夫·莫克森为例

[baɪ] ['keəri] [es] . [blɪs] . - .
by Carey S . Bliss . 1965 .
经过 凯里 S . 极乐 . - .
凯里·S·布利斯著，1965年。

['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [jeɪts] , - - - . - .
Homage to Yeats , 1865 - 1965 . 1966 .
尊敬 到 叶芝 , - - - . - .
向叶芝致敬，1865-1965.1966。

[jeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] ['θɪətə(r)] , [baɪ] ['wɔːltə] ['stɑːrki] .
Yeats and the Abbey Theatre , by Walter Starkie .
叶芝 和 这 修道院 剧院 , 经过 沃尔特 斯塔基 .
沃尔特·斯塔基著《叶芝与修道院剧院》。

['wɪmɪn] [ɪn] [jeɪtsɪz] ['pəʊətri] , [baɪ][ə; eɪ] . ['nɔːmən] .
Women in Yeats's Poetry , by A . Norman Jeffares .
女性 在 叶芝的 诗 , 经过 一个 . 诺曼 杰弗里斯 .
A·诺曼·杰弗里斯著《叶芝诗歌中的女性》。

['ælkəmi] [ænd; ənd] ['kemɪstri] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] . - .
Alchemy and Chemistry in the Seventeenth Century . 1966 .
炼金术 和 化学 在 这 第十七 世纪 . - .
十七世纪的炼金术与化学。1966年。

[rɪ'neɪs(ə)ns] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rɒbət] [flʌd] , [baɪ]['ælən][dʒiː] . [diː'bʌs] .
Renaissance Chemistry and the Work of Robert Fludd , by Allen G . Debus .
复兴 化学 和 这 工作 的 罗伯特 弗拉德 , 经过 艾伦 G . 德布斯 .
文艺复兴时期的化学与罗伯特·弗拉德的工作，作者：艾伦·G·德布斯。

[sʌm; səm][ˌnɒnɪg'zɪstənt] ['kemɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ] ['rɒbət] [piː] . - .
Some Nonexistent Chemists of the Seventeenth Century , by Robert P . Multhauf .
一些 不存在 化学家 的 这 第十七 世纪 , 经过 罗伯特 P . - .
罗伯特·P·穆尔索夫著《十七世纪一些不存在的化学家》。

[ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv]['aɪrəni] . - .
The Uses of Irony . 1966 .
这 用途 的 讽刺 . - .

反讽的运用。1966年。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] , [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] .
Daniel Defoe , by Maximillian E . Novak .
丹尼尔 笛福 , 经过 马克西米利安 E . 诺瓦克 .

丹尼尔·笛福，马克西米利安·E·诺瓦克着。

['dʒɒnəθən] [swɪft] , [baɪ] ['hɜːbət] [dʒeɪ] . ['deɪvɪs] .
Jonathan Swift , by Herbert J . Davis .
乔纳森 迅速 , 经过 赫伯特 J . 戴维斯 .

乔纳森·斯威夫特，作者：赫伯特·J·戴维斯。

[ˌbɪbli'ɒgrəfi] . - .
Bibliography . 1966 .
参考书目 . - .

参考书目。1966年。

[ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ['drɑːmə] , [baɪ] ['frɛdsən] ['baʊəz] .
Bibliography and Restoration Drama , by Fredson Bowers .
参考书目 和 恢复 戏剧 , 经过 弗雷德森 鲍尔斯 .

弗雷德森·鲍尔斯著《复辟时期戏剧与书目》。

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] , [baɪ] [laɪl] [raɪt] .
In Pursuit of American Fiction , by Lyle Wright .
在 追逐 的 美国人 小说 , 经过 莱尔 赖特 .

莱尔·赖特著《追寻美国小说》。

[wɜːdz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] . - .
Words to Music . 1967 .
字 到 音乐 . - .

歌词谱曲。1967年。

['ɪŋglɪʃ] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['mɒnədi] , [baɪ] ['vɪnsnt] - .
English Song and the Challenge of Italian Monody , by Vincent Duckles .
英语 歌曲 和 这 挑战 的 意大利语 单声部 , 经过 文森特 - .

文森特·达克尔斯著《英语歌曲与意大利单声部的挑战》。

[saʊnd] [ænd; ənd] [sens] [ɪn] ['pɜːrsəlz] - ['sɪŋg(ə)l] [sɔːŋz] , - [baɪ]['fræŋklɪn][biː] . ['zɪməmən] .
Sound and Sense in Purcell's ' Single Songs , ' by Franklin B . Zimmerman .
声音 和 感觉 在 珀塞尔的 - 单身的 歌曲 , - 经过 富兰克林 B . 齐默尔曼 .

富兰克林·B·齐默尔曼著《珀塞尔的"单曲"中的音响与意义》。

[dʒɒn]['draɪdən] . - .
John Dryden . 1967 .
约翰 德莱顿 . - .

约翰·德莱顿。1967年。

['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə]['draɪdənz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [wɔːd] .
Challenges to Dryden's Biographer , by Charles E . Ward .
挑战 到 德莱顿的 传记作家 , 经过 查尔斯 E . 沃德 .

查尔斯·E·沃德对德莱顿传记作者的挑战。

['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə]['draɪdənz]['edɪtə(r)] , [baɪ][eɪtʃ] . [tiː] . - .
Challenges to Dryden's Editor , by H . T . Swedenberg .
挑战 到 德莱顿的 编辑 , 经过 H . T . - .

HT Swedenberg 对 Dryden 编辑的挑战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['ætəmz] , ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd] ['krɪstlz] . - .
Atoms , Blacksmiths , and Crystals . 1967 .
原子 , 铁匠 , 和 晶体 . - .

原子、铁匠和晶体。1967年。

[ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv]['mætə(r)][æz; əz] [vjuː] [baɪ][ˌɑːtɪ'zæn] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] ['saɪəntɪst] [ɪn]
The Texture of Matter as Viewed by Artisan , Philosopher , and Scientist in
这 质地 的 事情 作为 已查看 经过 工匠 , 哲学家 , 和 科学家 在
[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
the Seventeenth and Eighteenth Centuries ,
这 第十七 和 第十八 几个世纪 ,

十七、十八世纪工匠、哲学家和科学家眼中的物质质地

[baɪ]['sɪrəl] ['stænli] [smɪθ] .
by Cyril Stanley Smith .
经过 西里尔 斯坦利 史密斯 .

作者：西里尔·斯坦利·史密斯。

['snəufleiks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstəlaɪn] ['mætə(r)] , [baɪ][dʒɒn][dʒiː] . [bɜːk] .
Snowflakes and the Constitution of Crystalline Matter , by John G . Burke .
雪花 和 这 宪法 的 结晶体 事情 , 经过 约翰 G . 伯克 .

雪花与晶体物质的构成，作者：约翰·G·伯克。

[laː'plaːs] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː'təʊniən] ['saɪəntɪst] , [baɪ]['rɒdʒə(r)] [hɑːn] . - .
Laplace as a Newtonian Scientist , by Roger Hahn . 1967 .
拉普拉斯 作为 一个 牛顿力学 科学家 , 经过 罗杰 哈恩 . - .

《拉普拉斯：一位牛顿科学家》，罗杰·哈恩著，1967年。

['mɒd(ə)n] [faɪn] ['prɪntɪŋ] . - .
Modern Fine Printing . 1967 .
现代的 美好的 印刷 . - .

现代精印技术。1967年。

[ðə; ði] ['praɪvət] [pres] : [ɪts] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌriːkruː'desns] , [baɪ][eɪtʃ] . ['rɪtʃəd] ['ɑːtʃə(r)] .
The Private Press : Its Essence and Recrudescence , by H . Richard Archer .
这 私人的 按 : 它是 本质 和 复发 , 经过 H . 理查德 射手 .

私人出版社：其本质与复兴，作者：H·理查德·阿彻。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ['printərz] , [baɪ] [wɔːd] ['ritʃi] .
Tradition and Southern California Printers , by Ward Ritchie .
传统 和 南方 加利福尼亚州 打印机 , 经过 沃德 里奇 .

传统与南加州印刷业，作者：Ward Ritchie。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə'dɪʃ(ə)n(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][k'wəʊts][ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði]
Additional spacing after some of the quotes is intentional to indicate both the
额外的 间距 后 一些 的 这 引号 是 故意 到 表明 两个都 这
[end][ɒv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pærəgrɑːf] [æz; əz] [prɪ'zentɪd]
end of a quotation and the beginning of a new paragraph as presented
结尾 的 一个 引述 和 这 开始 的 一个 新的 段落 作为 呈现
[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
in the original text .
在 这 原来的 文本 .

原文中，某些引文后故意留有空格，以表示引文的结束和新段落的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神